FACULTAT DE TRADUCCIÓ I D'INTERPRETACIÓ

GRAU EN TRADUCCIÓ I INTERPRETACIÓ

TREBALL DE FI DE GRAU

Curs 2025-2026

El llenguatge no-binari en la traducció de videojocs de l'anglès al català.
El cas de Deltarune

Omar Rosario Solà

1669192

TUTOR

PAU FRANCESCH SABATÉ

Barcelona, 31 de maig de 2026

UAB
Universitat Autònoma de Barcelona

El llenguatge no-binari en la traducció de videojocs de l'anglès al català. El cas de Deltarune

Autor: Omar Rosario Solà

Tutor: Pau Francesch Sabaté

Centre: Facultat de Traducció i Interpretació

Estudis: Grau en Traducció i Interpretació

Curs acadèmic: 2025-2026

Paraules clau: traducció audiovisual, llenguatge no-binari, videojocs, traductologia, llenguatge inclusiu, traducció anglès-català

Resum: Aquest treball analitza els reptes que planteja la traducció d'identitats no-binàries en videojocs de l'anglès al català, prenent el videojoc Deltarune com a cas d'estudi i, concretament, el quart capítol de l'obra. L'estudi parteix de la constatació que l'augment de la representació d'identitats no-binàries en productes culturals contemporanis contrasta amb la manca de propostes traductològiques específiques per afrontar-ne la traducció en llengües amb un sistema de gènere gramatical marcat, com el català.

L'objectiu principal és identificar i sistematitzar els principals problemes traductològics associats a la representació del gènere no-binari, així com analitzar quines tècniques i estratègies de traducció permeten afrontar-los i quines implicacions socials, identitàries i polítiques poden derivar-se de les decisions traductores. Per fer-ho, es combina un marc teòric interdisciplinari, que integra aportacions de la traductologia, els estudis feministes de la traducció i les teories contemporànies sobre identitat i performativitat de gènere, amb una anàlisi qualitativa i quantitativa de corpus.

El corpus està format per 614 ocurrències extretes del quart capítol de Deltarune, seleccionades segons criteris relacionats amb la presència de marques de gènere o de formes lingüísticament neutres. Les ocurrències s'analitzen mitjançant un sistema d'etiquetatge que incorpora variables lingüístiques, traductològiques i socioculturals, amb especial atenció a la distinció entre llenguatge no-binari indirecte i directe.

Els resultats mostren que la traducció del no-binarisme al català exigeix una gestió constant de les ambigüitats del text origen i un ús recurrent de tècniques d'explicitació, reformulació i reestructuració. L'anàlisi confirma que els principals reptes es concentren en l'estructura nominal, especialment en substantius, adjectius i determinants, mentre que certes estructures, com els pronoms possessius, ofereixen avantatges estructurals. Igualment, es constata que la relació entre interlocutors i el context textual condicionen fortament les estratègies adoptades. En conseqüència, es conclou que la traducció del gènere no-binari no es pot resoldre mitjançant una única solució lingüística, sinó que requereix estratègies contextuals i coherents capaces de negociar entre representació, naturalitat i recepció.

El lenguaje no-binario en la traducción de videojuegos del inglés al catalán. El caso de Deltarune

Autor: Omar Rosario Solà

Tutor: Pau Francesch Sabaté

Centro: Facultad de Traducción e Interpretación

Estudios: Grado en Traducción e Interpretación

Curso académico: 2025-2026

Palabras clave: traducción audiovisual, lenguaje no-binario, videojuegos, traductología, lenguaje inclusivo, traducción inglés-catalán

Resumen: Este trabajo analiza los retos que plantea la traducción de identidades no-binarias en videojuegos del inglés al catalán, tomando el videojuego Deltarune como caso de estudio y, concretamente, el cuarto capítulo de la obra. Se parte de la constatación de que el aumento de la representación de identidades no-binarias en productos culturales contemporáneos contrasta con la falta de propuestas traductológicas específicas para afrontar su traducción en lenguas con un sistema de género gramatical marcado, como el catalán.

El principal objetivo es identificar y sistematizar los principales problemas traductológicos asociados a la representación del género no-binario, así como analizar qué técnicas y estrategias de traducción permiten afrontarlos y qué implicaciones sociales, identitarias y políticas pueden derivarse de las decisiones traductoras. Para ello, se combina un marco teórico interdisciplinario, que integra aportaciones de la traductología, los estudios feministas de la traducción y las teorías contemporáneas sobre identidad y performatividad de género, con un análisis cualitativo y cuantitativo de corpus.

El corpus está formado por 614 ocurrencias extraídas del cuarto capítulo de Deltarune, seleccionadas según criterios relacionados con la presencia de marcas de género o de formas lingüísticamente neutras. Las ocurrencias se analizan mediante un sistema de etiquetado que incorpora variables lingüísticas, traductológicas y socioculturales, con especial atención a la distinción entre lenguaje no-binario indirecto y directo.

Los resultados muestran que la traducción del no-binarismo al catalán exige una gestión constante de las ambigüedades del texto origen y un uso recurrente de técnicas de explicitación, reformulación y reestructuración. El análisis confirma que los principales retos se concentran en la estructura nominal, especialmente en sustantivos, adjetivos y determinantes, mientras que ciertas estructuras, como los pronombres posesivos, ofrecen ventajas estructurales. Asimismo, se constata que la relación entre interlocutores y el contexto textual condicionan fuertemente las estrategias adoptadas. En consecuencia, se concluye que la traducción del género no-binario no puede resolverse mediante una única solución lingüística, sino que requiere estrategias contextuales y coherentes capaces de negociar entre representación, naturalidad y recepción.

Non-binary language in videogame translation from English to Catalan. The case of Deltarune

Author: Omar Rosario Solà

Tutor: Pau Francesch Sabaté

Centre: Faculty of Translation and Interpreting

Studies: Bachelor’s Degree in Translation and Interpreting

Academic year: 2025-2026

Keywords: audiovisual translation, non-binary language, videogames, translation studies, gender-inclusive language, English-Catalan translation

Abstract: This thesis analyses the challenges posed by the translation of non-binary identities in video games from English to Catalan, taking the video game Deltarune as a case study and, specifically, its fourth chapter. The study starts from the observation that the increase in the representation of non-binary identities in contemporary cultural products contrasts with the lack of specific proposals to address their translation into languages with a marked grammatical gender system, such as Catalan.

Its main objective is to identify and systematize the main translation challenges associated with representing non-binary gender, as well as to analyze which translation techniques and strategies can address these challenges and what social, identity-related, and political implications may arise from translational choices. To do this, an interdisciplinary theoretical framework, which integrates contributions from translation studies, feminist translation studies and contemporary theories on gender identity and performativity, is combined with a qualitative and quantitative corpus analysis.

The corpus consists of 614 occurrences extracted from Chapter 4 of Deltarune, selected according to criteria related to the presence of gender marking or linguistically neutral forms. These occurrences are analyzed using an annotation system incorporating linguistic, translational, and sociocultural variables, with particular attention paid to the distinction between indirect and direct non-binary language.

The findings show that the translation of non-binary language into Catalan requires the constant management of ambiguities present in the source text and frequent use of explicitation, reformulation, and restructuring techniques. The analysis confirms that the main challenges are concentrated within nominal structures, particularly nouns, adjectives, and determiners, whereas certain structures, such as possessive pronouns, provide structural advantages. The thesis also demonstrates that the relationship between interlocutors and the textual context strongly influence translation strategies. Consequently, the thesis concludes that translating non-binary gender cannot be solved through a single linguistic solution but instead requires contextual and coherent strategies capable of balancing representation, naturalness, and reception.

Índex

1. Introducció 1
2. Metodologia 4
3. Marc teòric i estat de la qüestió 5
3.1 Models de llengua: no sexista, inclusiu i no-binari 6
3.2 Teories sobre la identitat de gènere i l'expressió de gènere 9
3.3 Les tècniques i les estratègies de traducció 11
4. Anàlisi 12
4.1 Marques de gènere gramaticals 12
4.1.1. Referència específica amb enunciatari de gènere no-binari 12
4.1.2 Referència genèrica amb enunciatari de gènere inespecífic 17
4.1.3 Marca genèrica al TO sense marca de gènere problemàtica al TM 19
4.1.4 Article personal amb marca flexiva 20
4.2 Marques lèxiques 21
4.3 Anàlisi quantitativa 21
4.3.1 Gènere social i tipus de text 22
4.3.2 Gènere social i categoria gramatical 23
4.3.3 Gènere social i funció sintàctica 24
4.3.4 Gènere social i morfologia de gènere 25
4.3.5 Gènere social i relació enunciador-enunciatari 26
5. Discussió 27
5.1 L'abast del problema: distribució i concentració 27
5.2 La morfologia com a eix central: flexió, concordança i categoria gramatical 28
5.3 Passos cap a una estratègia global: context, relació i coherència 30
6. Conclusions 32
Annexos 37
Etiquetari de corpus 37

1. Introducció

En les últimes dècades, els videojocs s'han consolidat com un mitjà cultural de gran rellevància, comparable al cinema i la literatura, que arriba a un públic ampli i divers. La seva evolució tècnica en els darrers anys ha ocasionat que n'augmenti la complexitat, fins a convertir-los en un espai narratiu interactiu. (Cesário, Ribeiro i Coelho, 2023: 207). Paral·lelament, en els últims anys també s'ha produït un augment en la visibilitat d'identitats de gènere que no entren en el sistema binari tradicional (Liszewski et al., 2018: 1), fet observable en el camp filosòfic, literari i artístic (Henderson, 2024: 27). La convergència d'aquests dos fenòmens ha donat com a resultat obres que incorporen personatges de gènere no-binari, principalment en jocs fets per estudis petits i mitjans independents de les grans productores (Ruberg, 2020: 3).

En aquest context, la traducció juga un paper clau com a mediadora entre cultures, especialment quan es tracta de representar identitats que qüestionen categories tradicionals, com és el cas de les identitats de gènere no-binàries. (Liddicoat, 2016: 347–349; Lardelli i Gromann, 2023: 213-214) Tot i això, la traducció del gènere planteja diversos reptes, especialment en llengües amb un sistema morfològic de gènere gramatical, com el català (Simon, 1996: 16). A més, les ideologies lingüístiques sobre el gènere (Daussà i Pera-Ros, 2024) i la rellevància política i cultural de la identitat de gènere fan que les decisions preses a l'hora de traduir aquestes obres no siguin neutres, sinó que influeixen directament en la recepció del videojoc i en la percepció social d'aquestes identitats en les veus de l'obra, en el present context de tensió i polarització cultural (Sánchez-Holgado et al., 2023).

L'objectiu principal d'aquest treball és analitzar com afrontar aquests reptes i traduir les identitats no-binàries, prenent el videojoc *Deltarune* (Fox, 2025) com a cas d'estudi principal i corpus de textos. Concretament, es pretén analitzar com el gènere gramatical, els pronoms i els neologismes poden influir en la percepció social de les identitats no-binàries, a fi d'identificar i problematitzar els principals reptes traductològics associats a la representació del gènere, així com trobar i classificar solucions de traducció per a cada cas.

La rellevància d'aquest treball rau en el fet que, malgrat l'augment de la presència d'identitats no-binàries en productes culturals contemporanis, encara hi ha un buit notable pel que fa a propostes traductològiques específiques en el context anglès–català. Tot i que existeixen aproximacions de caràcter general sobre llenguatge inclusiu i no sexista (DGPL, 2011; IEC, 2023), aquestes propostes no sempre ofereixen solucions aplicables a textos narratius interactius com els videojocs, en què el gènere s'articula de manera constant a través del diàleg, la caracterització i la relació amb el jugador. En aquest sentit, el treball pretén contribuir a la reflexió traductològica amb una anàlisi aplicada que permeti identificar problemes concrets i explorar tècniques i estratègies de traducció adaptades al català, en un àmbit encara poc sistematitzat.

Les preguntes de recerca que guien aquest treball s'orienten, d'una banda, a descriure i sistematitzar els principals reptes que planteja la traducció del gènere en un videojoc com Deltarune i, de l'altra, a identificar quines tècniques i estratègies de traducció es poden aplicar per afrontar-los, quines són les més recurrents i quines implicacions polítiques i socials poden

derivar-se de les tries de traducció en la representació del gènere. Així doncs, en primer lloc, es qüestiona quins problemes sistemàtics genera la traducció del gènere en aquest corpus i, en segon lloc, s'explora fins a quin punt l'ús de determinades tècniques i estratègies condiciona tant les solucions adoptades com l'impacte social i polític d'aquestes decisions en el text meta.

Les hipòtesis de partida del treball assumeixen, en primer lloc, que la traducció del gènere en un videojoc com Deltarune obligarà a gestionar ambigüitats del text origen i a renunciar a determinats matisos semàntics per poder mantenir una representació coherent de la identitat de gènere en la cultura meta. Aquesta necessitat serà especialment visible perquè el català té obligatòriament marques flexives de gènere en molts punts en els quals l'anglès pot evitar-les, fet que es preveu que portarà a fer servir tècniques d'explicitació i de reestructuració i solucions que sostinguin el no-binarisme al llarg del text i no només en elements puntuals com els pronoms. En segon lloc, es parteix de la hipòtesi que, a més de l'explicitació motivada per les diferències morfològiques entre llengües, l'anàlisi mostrarà una presència significativa d'estratègies d'adaptació de referents culturals i discursius per preservar efectes pragmàtics i identitaris en el text meta. Finalment, també es té la hipòtesi que la traducció del gènere pot contribuir a visibilitzar identitats i diferències de gènere social, i planteja que, en un cas com el de Deltarune, les decisions de traducció no només resolen problemes lingüístics sinó que també modelen trets que poden condicionar la recepció i el sentit polític del text, sigui reforçant el binarisme o fent-ne evidents les tensions.

Pel que fa al cas estudiat, Deltarune és un videojoc de rol independent desenvolupat per Toby Fox, conegut principalment pel gran èxit del seu joc anterior, Undertale (2015). Undertale va aconseguir una gran projecció dins l'escena independent, amb vendes molt elevades i reconeixement crític (Clarke i Wang, 2020: 1, 9) gràcies a la seva narrativa centrada en les decisions del jugador, el seu ús innovador del diàleg i la seva subversió dels gèneres tradicionals del videojoc de rol, fet que el va convertir en una obra de referència dins l'escena independent (Leinonen, 2023: 1, 5). En aquest context, Deltarune s'inscriu com una obra estretament relacionada tant en l'àmbit estètic com narratiu, tot i que no constitueix una seqüela directa. El joc reutilitza diversos personatges, relacions i elements temàtics presents a Undertale, així com referències intertextuals i metanarratives que suggereixen una connexió entre ambdues obres, encara que la naturalesa exacta d'aquesta relació no s'explicita completament dins de la narrativa actual. Oficialment, l'obra es presenta com el següent joc dins de la sèrie Undertale, fet que contribueix a la continuïtat de la seva comunitat de jugadors, àmplia i molt activa, especialment atenta als detalls textuals i a la representació dels personatges.

A més, cal tenir en compte que Deltarune presenta una estructura episòdica i una història de publicació fragmentada: els dos primers capítols es van publicar gratuïtament l'any 2018 i el 2021, respectivament, mentre que el tercer i quart capítol van ser publicats el 2025 dins d'un llançament de pagament que inclou tots els capítols. Els capítols posteriors estan previstos com a actualitzacions gratuïtes. En el moment de redacció d'aquest treball, per tant, l'obra es troba encara en desenvolupament.

Aquesta condició d'obra incompleta és rellevant des del punt de vista metodològic per diverses raons. En primer lloc, delimita el corpus analitzat al capítol 4, que és el de publicació

més recent i el que presenta major extensió de text. En segon lloc, implica que determinats elements de caracterització que afecten directament l'anàlisi del gènere poden evolucionar en futures entregues: la identitat de gènere d'alguns personatges, tractats al corpus amb pronoms inespecífics, podria ser revelada o recontextualitzada, cosa que modificaria la lectura dels fragments analitzats. Per tant, les conclusions sobre la construcció del gènere s'han d'entendre com a parcials i subjectes a revisió en funció del desenvolupament futur de l'obra.

Un dels aspectes més rellevants del joc en relació amb aquest treball és el tractament de la identitat i la neutralitat de gènere en diversos personatges, especialment en el cas del protagonista, Kris. S'hi juga totalment des de la seva perspectiva, fet que redueix considerablement l'ús de referències en tercera persona i contribueix a una certa ambigüitat inicial. Tanmateix, en les ocasions en què altres personatges, com familiars propers, amistats o figures d'autoritat que coneixen Kris des de fa anys, s'hi refereixen, ho fan de manera consistent mitjançant el pronom singular *they* en anglès. Tot i que Fox no ha confirmat mai oficialment la identitat de gènere del personatge, aquesta coherència suggereix que la neutralitat no respon únicament a una estratègia d'ambigüitat narrativa, sinó que forma part de la construcció social del personatge dins del món fictici.

Paral·lelament, una part de la comunitat de jugadors ha interpretat Kris com un avatar de gènere obert destinat a facilitar la identificació del jugador, una lectura habitual en videojocs de rol en què el protagonista silenciós funciona principalment com a vehicle de l'experiència. No obstant això, en el cas de Deltarune, aquesta lectura es veu qüestionada per diversos elements narratius del joc, que estableixen una separació explícita entre el jugador i el personatge. El control no s'exerceix directament sobre Kris, sinó sobre l'ànima que habita dins seu i controla els seus moviments i diàlegs, presentada com una entitat diferenciada dins del món fictici. En diverses ocasions Kris pot extreure aquesta ànima i actuar de manera autònoma, mostrant intencions i comportaments independents de la voluntat del jugador. També hi ha ocasions en les quals el jugador tria una opció de diàleg, i Kris s'oposa activament a dir-la, tapant-se la boca. A més, alguns personatges assenyalen canvis en la manera d'actuar o fins i tot en la veu de Kris quan està sota el control del jugador, fet que reforça la idea que el jugador constitueix una presència diferenciada dins de la narrativa. En conseqüència, la interpretació de Kris com un simple avatar neutre resulta insuficient per explicar el funcionament del personatge dins de l'obra, i reforça la lectura de la seva neutralitat de gènere com a part de la construcció identitària pròpia del personatge.

A més del protagonista, el joc presenta altres casos rellevants per a l'anàlisi de la neutralitat de gènere, com el personatge conegut com *the Knight*, la identitat del qual és desconeguda dins de la narrativa. En aquest cas, l'ús de formes neutres respon principalment a una manca d'informació sobre el personatge, i no necessàriament a una identitat de gènere definida. Aquesta coexistència de neutralitat basada en identitat i neutralitat basada en ambigüitat converteix Deltarune en un corpus especialment adequat per estudiar els reptes que planteja la traducció del gènere cap a una llengua amb marcatge gramatical com el català, així com per analitzar l'impacte de les decisions traductores en la recepció de l'obra.

Finalment, cal situar aquest tractament de la neutralitat de gènere dins d'un context més ampli de representació de diversitat afectiva i identitària present a l'univers narratiu de l'obra. Tant a Deltarune com en el seu predecessor, Undertale, apareixen diverses relacions i personatges amb orientacions sexuals diverses que es presenten amb naturalitat i sense conflicte narratiu associat, com ara les relacions entre personatges del mateix gènere o dinàmiques afectives no normatives. Aquesta normalització contribueix a construir un món fictici en què la diversitat de gènere i sexualitat forma part del marc social implícit, fet que resulta rellevant a l'hora d'interpretar el tractament lingüístic de personatges com Kris o *the Knight*.

2. Metodologia

La metodologia d'aquest treball combina l'anàlisi de textos teòrics sobre el gènere i la traducció, amb l'anàlisi aplicada i estudi de casos extrets del videojoc *Deltarune*. D'una banda, el marc teòric serveix per delimitar els conceptes i per establir un repertori de tècniques i estratègies traductores a partir del qual descriure les possibles solucions. De l'altra, l'anàlisi de corpus permet observar com emergeixen els problemes de traducció associats al gènere en un text narratiu interactiu i quines respostes traductores són plausibles en català, una llengua amb marca flexiva de gènere més present que l'anglès.

Pel que fa al contingut del corpus, s'han seleccionat dos tipus de fragments del text origen en anglès del capítol 4 de Deltarune, que conté 52.351 paraules. D'una banda, s'han inclòs tots els fragments en els quals la traducció al català amb el mínim allunyament formal possible generaria un repte de traducció a causa d'una marca de gènere, ja sigui per l'aparició d'una marca morfològica o lèxica, és a dir, aquells casos en què el text meta hauria d'activar una decisió explícita sobre el gènere gramatical o la codificació lèxica del referent. De l'altra, s'han inclòs també tots els fragments en els quals el TO fa ús de llenguatge neutral de gènere en anglès, independentment de si aquest ús és problemàtic o no en el procés de traducció al català. Amb aquests criteris, el corpus resultant consta de 614 ocurrències.

Els textos s'anoten mitjançant l'eina d'anàlisi qualitativa de dades Taguette (Rampin i Rampin, 2021), a partir d'un etiquetari que inclou variables lingüístiques, traductològiques i socioculturals. Concretament, s'hi registra la unitat lingüística al text origen (pronom personal, pronom possessiu, determinant, adjectiu, substantiu i participi); el tipus de marca de gènere problemàtica al TM, distingint entre marca morfològica —que inclou flexió de gènere obligatòria i concordança de gènere obligatòria—, marca lèxica i absència de marca problemàtica; el gènere social de l'enunciatari, diferenciat entre referència específica (no-binari, masculí, femení) i referència genèrica (inespecífic, col·lectiu mixt); la funció sintàctica al TM (subjecte, complement directe, complement indirecte, atribut, complement del nom, vocatiu, complement de règim verbal, complement predicatiu, complement adjunt i no oracional); la relació enunciador–enunciatari (propers, coneguts, desconeguts, context monològic, sense enunciador) i el context textual (diàleg, narració, interfície).

A partir dels fragments analitzats, es proposen diverses solucions de traducció al català amb finalitats analítiques, és a dir, sense establir preferències de l'autor ni valorar-ne l'optimitat, per explorar diferents problemes i enfocaments vinculats al gènere gramatical, l'ús de pronoms i la

creació de neologismes. El contingut i la justificació de les categories de l'etiquetari es desenvolupen als apartats § 3.1–3.3.

Pel que fa al marc analític dels casos qualitatius, les solucions explorades es classifiquen d'acord amb la distinció entre llenguatge no-binari indirecte (LNI) i llenguatge no-binari directe (LND), tal com es defineix a § 3.1, distinció que constitueix el principal instrument descriptiu de l'anàlisi qualitativa presentada als apartats § 4.1 i 4.2.

Taula 1. Categories d'anotació

Variable	Categories	Subcategories
Unitat lingüística al TO	Pronom personal, pronom possessiu, determinant, adjectiu, substantiu, participi	
Tipus de marca de gènere problemàtica al TM	Marca morfològica	Flexió de gènere obligatòria, concordança de gènere obligatòria
	Marca lèxica	
	Absència de marca problemàtica	
Gènere social de l'enunciatari	Referència específica	No-binari, masculí, femení
	Referència genèrica	Inespecífic, col·lectiu mixt
Funció sintàctica TM	Subjecte, complement directe, complement indirecte, atribut, complement del nom, vocatiu, complement de règim verbal, complement predicatiu, complement adjunt, no oracional	
Relació enunciador–enunciatari	Propers, coneguts, desconeguts, context monològic, sense enunciador	
Context textual	Diàleg, narració, interfície	

3. Marc teòric i estat de la qüestió

Les teories universalistes de Nida i Taber (1969) i Catford (1965) han estat cabdals en la història de la traducció, especialment en gèneres com la traducció bíblica, la qual buscava una correspondència estable i fidel per no modificar textos sacres considerats la paraula de

Déu. Aquest enfocament parteix de la idea que el significat pot ser transferit de manera relativament neutra entre llengües. Tot i la seva influència, aquest model presenta limitacions, especialment en relació amb qüestions ideològiques com el gènere. Tal com assenyala Fuster Ortuño (2005: 247–248), aquest enfocament prescriptiu tendeix a invisibilitzar els condicionants culturals i ideològics que intervenen en el procés de la traducció i implica una relació jeràrquica entre text origen i text meta (d'ara endavant TO i TM). Pel que fa a la traducció del no-binarisme, aquestes teories també tenen limitacions, ja que pressuposen categories lingüístiques fixes que no existeixen en totes les llengües i no en té en compte les diferències estructurals o culturals.

A partir de la segona meitat del segle XX, autores com Bassnett i Lefevere (1990: 12) qüestionen la viabilitat d'una equivalència unívoca des d'una perspectiva postmoderna, i entenen la traducció com un acte interpretatiu condicionat pel context cultural, històric i ideològic. Segons aquest enfocament, el traductor no és un agent neutral, sinó un subjecte que pren decisions que influeixen en la construcció del significat. Aquesta visió resulta especialment rellevant per a l'anàlisi de la traducció del no-binarisme, ja que permet problematitzar les decisions traductològiques més enllà de la fidelitat formal. Des d'aquesta perspectiva, la traducció del no-binarisme no pot ser entesa com una simple cerca d'equivalents formals, sinó com un procés interpretatiu condicionat per la cultura i la ideologia del sistema receptor (Venuti, 1995: 19–21; von Flotow, 1991: 74–75).

Tal com explica Fuster Ortuño (2005: 246; 249), i en la línia de Godayol (2000: 42; 101-105) i von Flotow (1991: 69-70; 74), les teories feministes de la traducció rebutgen la idea d'un traductor invisible i defensen que la traducció és una activitat creadora de significat, inevitablement influïda per la ideologia. Tot i que aquests estudis s'han centrat principalment en la traducció en femení, el seu marc teòric resulta especialment útil per analitzar la traducció d'identitats no-binàries, ja que permet abordar qüestions com el gènere gramatical, la creació de neologismes i la responsabilitat ètica del traductor davant la representació de subjectivitats no normatives, tots factors molt rellevants. En el marc d'aquest treball, ofereixen eines conceptuals per analitzar com la traducció pot contribuir tant a reproduir com a qüestionar normes de gènere establertes.

Aquest marc teòric permet abordar la traducció de les identitats no-binàries en Deltarune des d'una perspectiva crítica que inclou les propostes dels models tradicionals, alhora que integra les aportacions de les teories postmodernes i feministes. L'anàlisi dels fragments seleccionats utilitza aquest marc teòric per identificar problemes concrets i explorar possibles tècniques i estratègies de traducció en català (vg. § 3.3 i 4.1).

3.1 Models de llengua: no sexista, inclusiu i no-binari

En català han sorgit diverses propostes per anar més enllà del masculí genèric i reduir l'androcentrisme lingüístic. La *Guia gramatical de llenguatge no-binari* (Moyano, 2023) — obra col·lectiva, d'ara endavant, la *Guia*— parteix de la idea que la llengua contribueix a crear imaginaris compartits i que els usos gramaticals reflecteixen i poden reproduir paradigmes

socials dominants. Per tant, les opcions lingüístiques no són neutrals, ja que reprodueixen o qüestionen el mateix sistema binari que estructura categories socials i identitàries.

Algunes de les propostes que rebutgen l'ús del masculí genèric són el desdoblament, el caràcter arrova (@) entre d'altres, el femení genèric i, finalment, el llenguatge no-binari. Aquestes propostes responen també al fet que el masculí dit "genèric", tot i funcionar formalment com a gènere gramatical no marcat, tendeix a ser interpretat en l'ús com a masculí intencional, és a dir, amb un valor il·locutiu de referència exclusiva al gènere social masculí. Aquesta interpretació pragmàtica pot comportar que les dones i les persones no-binàries quedin en una situació d'exclusió i d'invisibilització dins del discurs.

Dins d'aquest ventall, un model és el llenguatge no-sexista binari, el conjunt d'estratègies impulsades sobretot des de feminisme per incloure les dones dins el discurs, rebutjant el masculí genèric sense sortir del marc binari masculí/femení. Aquest model inclou estratègies com el desdoblament, l'ús de substantius genèrics i col·lectius, les perífrasis i les construccions metonímiques. També es fa servir la barra inclinada per incloure dues formes en una sola paraula (p. ex., *doctor/a*). Aquest conjunt de recursos millora la inclusió de les dones en molts contexts, però continua operant dins d'un sistema binari, i per tant no sempre serveixen per representar identitats que no encaixen en aquest sistema.

Una altra proposta binària és el femení genèric, que consisteix a usar la forma femenina marcada amb valor genèric amb una voluntat per donar visibilització al col·lectiu oprimit de les dones. Però aquesta opció també parteix d'una base binària, i per això encara pot caldre una alternativa.

En paral·lel a aquests models binaris, sovint es parla de llenguatge inclusiu com a etiqueta paraigua per referir-se a qualsevol estratègia que busqui incloure persones tradicionalment excloses, com per exemple les dones, persones no-binàries, etc. En aquest sentit, el llenguatge no-sexista binari i el no-binari poden entendre's com dues famílies dins l'objectiu inclusiu general, però amb implicacions diferents: el primer amplia la representació dins el binarisme, i el segon intenta evitar completament la marca de gènere gramatical, o crear recursos explícits per representar identitats no-binàries.

Pel que fa al llenguatge no-binari, es distingeixen dues modalitats d'ús: el llenguatge no-binari indirecte (LNI) i el llenguatge no-binari directe (LND) (López, 2019). El LNI consisteix a evitar marcar el gènere, sigui escollint substantius i adjectius epicens o recorrent a construccions que no obliguin a concordança de gènere, com, per exemple, reformular amb verbs. Un dels seus punts forts és que no contradiu la normativa gramatical actual (IEC, 2023) i no requereix morfemes i lèxic nou, fet que pot reduir el conflicte i l'esforç d'aprenentatge. També pot funcionar en entorns en què no és segur exposar-se explícitament com a persona no-binària, evitant mencionar el gènere. Ara bé, també té dificultats: sovint genera frases més llargues i feixugues, pot sonar menys natural i no trenca de manera directa amb el binarisme del gènere gramatical.

En aquest punt, cal distingir entre referència específica i referència genèrica. La referència específica és quan el llenguatge s'aplica a una persona concreta amb identitat no-binària

coneguda (p. ex., adreçar-se a algú com a *Estimadi Kris*), amb l'objectiu de reflectir la seva identitat en la forma lingüística. La referència genèrica, en canvi, és quan s'utilitzen formes no-binàries com a recurs generalitzador per parlar de col·lectius o individus de gènere desconegut o mixt (p. ex., *Estimadis lectoris*). Aquesta distinció és important perquè les objeccions normatives que l'IEC formula contra l'ús del morfema -i com a recurs "genèric" apunten sobretot a la funció generalitzadora i al seu encaix amb el sistema lingüístic, mentre que, en el discurs públic, sovint es defensa que la referència específica té una dimensió de reconeixement i de drets lingüístics per a persones no-binàries (Francesch Sabaté, 2023).

Aquest recurs pot ser especialment útil en traducció perquè permet mantenir una expressió fluida i compatible amb l'ús normatiu del català, especialment en fragments on el TO no explicita el gènere o on l'atribució binària podria ser un efecte no desitjat. Tanmateix, aquesta neutralització també pot tenir límits. Si s'aplica de manera sistemàtica, pot acabar evitant el reconeixement explícit d'identitats no-binàries quan el text o el personatge demanen visibilitat.

El LND, en canvi, fa servir neomorfemes o neologismes que no són ni masculins ni femenins per representar explícitament identitats no-binàries. La *Guia* (2023) aposta pel neomorfema *-i*, del qual parlarem més endavant, com a proposta més àmpliament aplicable a la diversitat del català. També apunta que l'arrova no encaixa bé amb la morfologia catalana i pot transmetre la idea equivocada que el gènere no-binari és una combinació intermèdia dels dos gèneres binaris.

Dins el LND, també existeix el neomorfema *-e* com l'ús de la *e* com a marca de gènere, creant un nou gènere gramatical la *Guia* anomena neutre. Entre els aspectes positius, remarca que és una estratègia específica i que pot facilitar la comprensió del text escrit a persones dislèxiques o neurodivergents, perquè produeix menys canvis formals. Tot i això, també n'indica dificultats importants: en plural pot coincidir amb el femení i és difícil d'aplicar en alguns dialectes, especialment en català occidental, per qüestions de neutralització vocàlica.

Finalment, el neomorfema -i es defineix com l'ús de la vocal *i* com a marca de gènere, igualment per crear un gènere gramatical neutre adreçat a la referència per a persones de gènere social no-binari o neutre. Aquest morfema és específic, perquè permet referència directa i reafirmació identitària, és genèric, perquè es proposa explícitament com a alternativa al masculí genèric per parlar de persones i grups sense assignar-los cap gènere i no suposa conflictes dialectals rellevants, perquè cap variant utilitza "-i" com a morfema de gènere. Per tant, es diferencia bé de les formes masculines i femenines.

Tot i això, també té dificultats: Algunes persones no-binàries la consideren artificiosa, poc natural en alguns contexts o fins i tot un recurs "infantilitzador". Aquest punt és important perquè, en traducció, la viabilitat d'una solució no depèn únicament de la coherència interna, sinó de la seva recepció social i del registre en què opera.

Així, aquests models de llengua esdevenen un instrument teòric imprescindible per a l'anàlisi traductològica del no-binarisme en Deltarune. No es consideren prescripcions rígides, sinó un repertori de recursos que pot ser utilitzat segons la funció narrativa i pragmàtica del fragment. En un corpus en què el TO fa servir de manera consistent pronoms neutres per al protagonista,

la traducció al català obligarà a prendre decisions sobre quan neutralitzar, quan reformular i quan optar per estratègies directes de representació.

3.2 Teories sobre la identitat de gènere i l'expressió de gènere

Per poder analitzar la traducció d'identitats no-binàries, primer cal aclarir què entenem per "gènere" quan parlem d'identitat i d'expressió. En aquest treball, el gènere no es tracta com una essència interna, natural i preexistent, sinó com un conjunt de pràctiques, normes i expectatives socials que produeixen la idea mateixa d'una identitat coherent.

En un context de traducció, això es concreta en microdecisions. Si el TO manté una ambigüitat o una neutralitat, fins a quin punt la llengua d'arribada força una tria binària? I, quan la força, què està fent en termes d'intel·ligibilitat i de norma?

Una aportació central en aquest marc és la crítica de Judith Butler (1990) a la idea d'un gènere "intern" que s'expressa externament. Butler planteja que sovint operem amb l'expectativa que hi ha una "essència" de gènere a descobrir, però que aquesta expectativa acaba produint un fenomen en el qual anticipem una interioritat i la fem aparèixer com si fos real. En aquest sentit, el gènere no és tant una causa com un efecte. És el resultat d'una reiteració d'actes, estils i signes que, a força de repetir-se, es naturalitzen i semblen donats. Butler descriu la performativitat no com un acte únic, sinó com una repetició i un ritual que aconsegueix el seu efecte mitjançant la naturalització al llarg del temps en el context d'un cos. Això connecta directament amb la distinció entre identitat de gènere i expressió de gènere. Si el gènere es crea socialment, l'expressió no és només una exterioització d'una identitat o categoria del pensament interna, sinó el lloc on la norma es materialitza. És gestos, maneres de parlar, rols, estètiques, expectatives, etc. Butler defineix el gènere com una identitat dèbilment formada en el temps i instaurada mitjançant una reiteració estilitzada d'actes. L'efecte de gènere es crea per aquests gestos, moviments i estils corporals que generen la il·lusió d'un "jo" constant amb gènere (Butler, 1990).

Ara bé, Butler no diu que el gènere sigui només això. També explica que aquesta repetició no és neutral, sinó reguladora. L'acció de gènere és pública i reiterada, i pot funcionar estratègicament per preservar el gènere dins d'un marc binari, fins i tot quan no es pugui atribuir aquest objectiu a un individu concret. Això és important per parlar d'identitats no-binàries. No és només que hi hagi persones que no encaixen, sinó que existeix un marc social que fa que determinades identitats siguin més reconegudes que d'altres. Butler conceptualitza aquest marc com una "matriu d'intel·ligibilitat", lligada a règims de poder i a l'heterosexualitat obligatòria, que estructura la relació entre sexe, gènere, pràctica sexual i desig (Butler, 1990).

En aquest punt entra el concepte de la crítica a la suposada coherència natural entre sexe, gènere i desig. Butler descriu com la unitat "metafísica" dels tres sovint es dona per coneguda i es manifesta en una heterosexualitat d'oposició (masculí vs. femení), i com aquest esquema reforça un binarisme que tanca les possibilitats de gènere. Des d'aquí, les identitats no-binàries no són només una variació sobre un esquema estable, sinó un repte directe a la lògica que vol que tot encaixi en dos pols oposats amb correspondències previsibles (Butler, 1990).

En relació amb la traducció, i des de la traductologia feminista, von Flotow descriu com la traductora pot fer-se visible i intervenir en el text mitjançant estratègies concretes. En particular, assenyala que esdevé habitual que la traductora reflexioni sobre la seva feina en i remarqui la seva presència activa en notes, i vincula aquestes pràctiques amb una voluntat explícita de participar en la creació de sentit (von Flotow, 1991).

En el context català, Godayol (2007) subratlla que la traducció i la reescriptura porten inevitablement una "signatura" i una "presència" que no són neutres, i ho formula en termes de "violència de la presència" associada al fet d'escriure o reescriure. També mostra com el pròleg funciona com a espai de presa de posició i de contextualització ideològica (Godayol, 2007). Aquest marc és pertinent aquí perquè, quan la traducció gestiona identitats no-binàries, les decisions lingüístiques no només resolen concordances, també poden fer visible, matisar o normalitzar el marc d'intel·ligibilitat que el TM construeix.

Així mateix, cal distingir clarament dues categories que sovint es barregen: el gènere social i el gènere gramatical. El gènere social fa referència a categories, rols i experiències construïdes socialment, així com a la manera com els subjectes s'hi identifiquen i hi són reconeguts. El gènere gramatical, en canvi, és una categoria lingüística que afecta la concordança, els determinants, els adjectius, alguns pronoms, etc. Aquesta distinció és important perquè una llengua amb marques flexives de gènere gramatical com el català no conté identitats de gènere no-binàries.

Les marques flexives de gènere gramatical no tenen un correlat necessari en el gènere social. Per exemple, els contrastos de gènere masculí i femení *plat/plàtera* o *arbre/arbreda* no s'associen a entitats socialment distingides per una identitat de gènere. Així mateix, el mot *col* és de gènere gramatical femení tot i no presentar-ne una marca flexiva, i aquest tret no té un correlat social. Tanmateix, el gènere gramatical sí que crea friccions i obliga a marcar o a evitar marcar en punts en què altres llengües, com l'anglès, poden ser més indeterminades. Per exemple, la correlació gènere gramatical–sexe biològic en animals (gat vs. gata) o en formes personals amb adjectius i participis concordats (està cansat/cansada, ell és alt/ella és alta). En anglès, en canvi, moltes referències personals poden mantenir-se sense marcar gènere en noms comuns i adjectius (*a friend*, *a teacher*, *a doctor*, *tall*, *tired*). A més, el gènere gramatical pot afectar la percepció social del no-binarisme, i fer creïble que el binarisme és "natural".

La distinció entre els dos tipus de gènere també ajuda a explicar per què les dificultats apareixen amb tanta força en la traducció anglès-català. L'anglès pot mantenir referències personals sense marcar gènere en molts punts, sobretot en noms comuns o adjectius, mentre que el català obliga a escollir o a reestructurar. Cada vegada que el català "demana" gènere, el traductor ha de decidir si reprodueix el binarisme, si evita la marca, o si introdueix recursos que permetin representar una identitat no-binària de manera explícita.

Per tant, si el gènere sorgeix mitjançant significats socialment determinats que es reiteren, aleshores la representació d'un personatge no-binari no depèn només de l'aplicació d'una tècnica de traducció aïllada, com un pronom determinat, sinó de tot un sistema de repeticions. Depèn de com parla, com li parlen, quines incongruències apareixen quan el binarisme es

trenca, etc. I la traducció, quan toca aquests punts, pot reforçar la coherència binària o pot fer visibles les tensions del sistema i, per tant, d'estratègies de traducció en els TMs.

3.3 Les tècniques i les estratègies de traducció

Per tal d'analitzar amb rigor les solucions que apareixen al corpus, cal delimitar què entenem per tècniques i per estratègies de traducció, perquè no tenen el mateix significat. En la traductologia, és habitual separar el nivell "global" (com s'enfoca una traducció en conjunt) del nivell "local" (què es fa en punts concrets del text), i també separar el procés (com es decideix) del producte (què queda escrit). En aquest sentit, Hurtado Albir (2001) distingeix entre mètode, estratègies i tècniques. El mètode fa referència a l'orientació general del TM, mentre que les estratègies són procediments per resoldre problemes durant el procés traductor, i les tècniques són procediments observables al resultat, aplicats a microsegments per assolir una equivalència funcional (Hurtado Albir, 2001).

Aquesta distinció és útil en una anàlisi de corpus perquè, quan es treballa amb fragments i etiquetatge, allò que podem descriure amb més consistència és el producte, és a dir, quins canvis concrets pot patir un pronom, una concordança, un sintagma o una estructura. Les estratègies, en canvi, no sempre són visibles, perquè sovint són hipòtesis sobre el procés. Per exemple, si el traductor opta repetidament per evitar marques de gènere o per fer-les visibles, això es pot inferir per recurrència, però el que es mostra de manera directa és la tècnica textual que ho materialitza (Hurtado Albir, 2001). Per això, el terme "tècnica" s'utilitza sobretot per etiquetar solucions locals i repetibles, mentre que "estratègia" s'empra per descriure línies de decisió més àmplies que travessen diversos casos.

Pel que fa a les tècniques, una bona base és la proposta de Vinay i Darbelnet (1958), recuperada i adaptada en manuals de traducció anglès-català. Ainaud, Espunya i Pujol (2020) recullen nou procediments tècnics que permeten descriure de manera sistemàtica l'aparellament entre un fragment de l'original i la seva correspondència en català: manlleu, calc, traducció paraula per paraula, transposició, modulació, equivalència, adaptació, amplificació i compensació. També diferencien la traducció "directa o literal" (manlleu, calc, paraula per paraula) de la traducció "obliqua" (transposició, modulació, equivalència i adaptació). Això ajuda a identificar quan la forma de l'original es conserva i quan s'altera per raons de naturalitat, adequació o efecte (Ainaud, Espunya i Pujol, 2020).

Munday (2016) presenta aquests procediments com a eines descriptives per explicar canvis entre llengües i, alhora, subratlla que la tria d'una opció no és mecànica, sinó que depèn del tipus de text, de l'objectiu comunicatiu i de les convencions del sistema receptor. En conseqüència, les tècniques no s'han d'entendre com una llista de "solucions correctes", sinó com un repertori per identificar què s'ha fet exactament en cada punt problemàtic (Munday, 2016).

Per altra banda, Pym (2010) descriu la traducció com un procés de presa de decisions sota incertesa, en què el traductor avalua opcions, costos i riscos en relació amb el context i amb l'efecte esperat. Aplicat al tema d'aquest treball, això permet conceptualitzar com es pot arribar

a una mateixa funció comunicativa amb tècniques diferents. Davant d'una marca de gènere explícita, una estratègia global pot ser "mantenir la neutralitat" o "visibilitzar el no-binarisme", però la tècnica concreta pot variar.

Per acabar, Baker (1992; 2006) aporta dues capes teòriques. D'una banda, en un enfocament orientat a l'equivalència i als problemes no equivalència, descriu estratègies recurrents per resoldre desajustos entre llengües, com ara generalitzar, parafrasejar, optar per una expressió menys marcada, introduir explicació o, en alguns casos, ometre un element quan la pressió textual ho exigeix (Baker, 1992). De l'altra, des d'una perspectiva narrativa, destaca que les eleccions de traducció poden contribuir a reconstruir relats socials i marcs interpretatius, de manera que decisions aparentment locals poden tenir efectes ideològics i representacionals en la manera com s'articulen identitats i relacions de poder (Baker, 2006). Això és clau en aquest treball, ja que no només interessa quina tècnica es fa sevir, sinó quin tipus de representació activa o desactiva.

4. Anàlisi

En aquest apartat es presenten i s'analitzen un conjunt de casos extrets del corpus del capítol 4 de Deltarune en els quals la representació del gènere resulta especialment rellevant per a la traducció anglès-català. Els casos s'han seleccionat per il·lustrar els principals problemes traductològics identificats a partir del marc teòric i metodològic dels apartats anteriors, i es distribueixen en aquests blocs temàtics: les marques de gènere gramaticals (§ 4.1), les marques lèxiques (§ 4.2) i una anàlisi quantitativa de les ocurrències (§ 4.3).

Cada cas es presenta a partir del fragment original en anglès i d'una o més propostes de traducció al català, elaborades amb finalitats analítiques. S'exploren els problemes que planteja cada fragment i les possibilitats de resolució disponibles, tot identificant les tècniques de traducció emprades i el model de llengua que cadascuna activa d'acord amb les categories de l'etiquetari descrites a (§ 2). Així mateix, s'hi considera el context relacional entre els interlocutors i la funció textual del fragment, factors que, com s'ha argumentat al marc teòric, condicionen la tria de les solucions i les implicacions identitàries i polítiques que se'n deriven.

4.1 Marques de gènere gramaticals

4.1.1. Referència específica amb enunciatari de gènere no-binari

Un dels casos més presents al text és quan el pronom personal *they* del TO és utilitzat per referir-se a un enunciatari amb identitat de gènere social no-binària coneguda dins de la narrativa, com és el cas de Kris. Al fragment (1a), el pronom no es tradueix mitjançant cap forma explícita en el TM, sinó que es resol novament mitjançant l'el·lipsi del subjecte, recurs habitual en català. El subjecte pronominal *they* apareix en posició preverbal al TO, mentre que al TM (1b) el verb apareix sense subjecte lèxic, la referència anafòrica es recupera a partir del context discursiu previ. La solució (1a) fa servir el model de LNI, ja que aprofita un mecanisme morfosintàctic

propi del català que permet evitar el marcatge de gènere sense recórrer a formes innovadores. Aquesta solució es pot aplicar a tots els casos en què apareix aquest pronom personal en funció sintàctica de subjecte.

(1)

a. Kris picked up a pencil. They began by sketching what *they* had seen behind the tree.

b. Kris agafa un llapis. Comença esbossant el que ∅ ha vist rere l'arbre.

En altres casos apareixen sintagmes nominals amb Kris com a enunciatari. Un exemple és el cas (2a), en el qual el sintagma nominal *A HUMAN* apareix dins d'una profecia que enumera tres figures arquetípiques. En el TO, el nom *human* no presenta flexió de gènere i remet principalment a una categoria d'espècie. En català, una traducció literal com *un humà* presenta una forma formalment masculina i activa com a oposició possible *una humana*. Fer servir aquí el masculí genèric, tot i que funciona formalment com a no marcat, pot interpretar-se com a masculí específic i pot provocar una lectura masculinitzada del referent.

(2)

a. Three heroes appear at worlds' edge.

A human,

A monster,

And a prince from the dark.

b. Sorgeixen tres herois al llindar dels mons:

Un ésser humà,

Un monstre,

I un príncep de la foscor.

c. Sorgeixen tres herois al llindar dels mons:

Un humà,

Un monstre,

I un príncep de la foscor.

d. Sorgeixen tres herois al llindar dels mons:

Uni humani,

Un monstre,

I un príncep de la foscor.

Per evitar aquest efecte, la proposta (2b) adopta una solució de LNI mitjançant una modulació combinada amb amplificació, amb l'ús de l'expressió *un ésser humà.* Aquesta solució desplaça l'enfocament des d'un substantiu (*human*) cap a una denominació classificatòria lexicalitzada, que manté el valor taxonòmic del TO (espècie/categoria) i minimitza la projecció d'una marca binària sobre el referent. Per altra banda, la proposta (2c) opta per una traducció paraula per paraula i manté *HUMÀ* com a equivalent directe. És la solució més breu i la que millor s'ajusta al registre solemne i esquemàtic del text profètic, en el qual la concisió contribueix a l'efecte d'enumeració arquetípica. Tanmateix, com s'ha indicat, pot activar una lectura masculinitzada en ser aplicat a un enunciatari concret com Kris, especialment en un context en el qual la profecia s'interpreta narrativament com una referència a personatges específics. Pel que fa a la proposta (2d), en aquest cas s'adopta una solució de LND i introdueix el neomorfema -i, resultant en la forma *UNI HUMANI*. Aquesta opció fa visible la neutralitat de gènere del referent de manera explícita i és la que reflecteix amb més coherència la identitat de gènere de Kris al TM. Cal tenir en compte, però, que el context és una profecia, el qual pot entrar en tensió amb el marcatge innovador del neomorfema, percebut en alguns registres com a col·loquial o reivindicatiu. A més, mentre que *MONSTER* i *PRINCE* no admeten una neutralització equivalent amb el mateix recurs, el primer per ser epicè, el segon per referir-se a un personatge de gènere masculí, l'ús de *UNI HUMANI* crearia una asimetria morfològica interna al fragment que podria resultar discordant en un text que, en el TO, manté una estructura paral·lela i homogènia entre els tres elements de l'enumeració.

Cal afegir que dins la narrativa els personatges interpreten sovint aquesta profecia com una referència a personatges concrets (Kris, Susie i Ralsei), els quals presenten identitats de gènere diferenciades. Tanmateix, el text profètic només explicita una marca de gènere en el cas de *PRINCE*, mentre que *HUMAN* i *MONSTER* es mantenen formalment no marcats. Al cas (3a) apareix novament *human*, però dins d'un element d'interfície al menú del joc, i funciona com a etiqueta de classe o títol de Kris. A diferència del discurs narratiu, aquestes etiquetes tenen un patró textual estable i poden variar segons les accions del personatge o el moment de la narrativa del joc, per tant, no és viable ometre el terme ni reformular-lo lliurement sense alterar el sistema classificatori i la concisió propis de la interfície.

(3)

a. LV1 Human

Body contains a human SOUL.

b. NV 1 – ÉSSER HUMÀ

El seu cos conté una ÀNIMA humana.

c. NV 1 – HUMÀ

El seu cos conté una ÀNIMA humana.

d. NV 1 – HUMANI

El seu cos conté una ÀNIMA humana.

En català, *humà/humana* presenta oposició de gènere, i una etiqueta com *NV1 - Humà* podria activar una lectura binària quan s'aplica directament a Kris. Per aquest motiu, la proposta (3b) manté igualment una solució de LNI i recorre a una tècnica de modulació combinada amb amplificació, mitjançant l'expressió *ÉSSER HUMÀ*, menys propensa a una lectura masculinitzada i més compatible amb el valor classificatori del TO. En canvi, la proposta (3c) opta per una traducció paraula per paraula i manté HUMÀ com a equivalent directe de *human*. Aquesta solució és la més concisa i la que s'ajusta millor a les convencions d'economia lèxica pròpies de la interfície. Tanmateix, a diferència de *ÉSSER HUMÀ*, *HUMÀ* pot activar amb més facilitat una lectura masculinitzada. En el marc normatiu del català, humà pot funcionar formalment com a masculí genèric, però en un context d'interfície en el qual el terme s'associa directament a Kris, aquest valor genèric pot reinterpretar-se com a masculí específic, amb el consegüent efecte de binarització del referent. Aquesta solució, per tant, es pot considerar una opció de masculí genèric amb risc de lectura binària, acceptable en termes de naturalitat i concisió però amb menys representació de la identitat de gènere del personatge. Per contra, la proposta (3d) adopta una solució de LND i introdueix el neomorfema -i, resultant en la forma *HUMANI*. Aquesta opció fa visible explícitament la neutralitat de gènere de l'enunciatari en la mateixa etiqueta. Aquesta és la solució que maximitza la visibilitat de la identitat no-binària però que presenta també el risc d'estranyament més alt en un element tan exposat com la interfície.

El guionet és una adaptació a les convencions de la interfície. En anglès, *LV1 Human* permet una estructura en què *LV1* actua com un modificador anteposat del nom sense necessitat de connectors addicionals. En català, en canvi, una construcció equivalent requeriria normalment una estructura posposada (*Ésser humà de NV 1*), més llarga i menys immediata visualment. Atès que es tracta d'un element de menú, resulta més coherent mantenir la informació de nivell en posició inicial, per facilitar-ne la lectura ràpida, i introduir el guionet com a separador gràfic entre nivell i classe (*NV 1 – ÉSSER HUMÀ*).

Al cas (4), apareixen els substantius *friend* i *enemy*, que en català presenten oposició morfològica de gènere (amic/amiga, enemic/enemiga). Atès que l'enunciat s'adreça a Kris, una traducció literal amb concordança directa obligaria a assignar una marca binària al referent. Per això es plantegen dues vies de resolució.

(4)

a. To be Susie's friend, is to be, the World's Enemy.

b. Fer amistat amb Susie, és anar, Contra el Món.

c. Ser amigui de Susie, és ser, Enemigui del Món.

d. Ser amic de Susie, és ser, Enemic del Món.

Una primera proposta (4b) aplica una solució de LNI, concretada en una reformulació que evita la necessitat d'un substantiu amb flexió de gènere referit a Kris. La solució és una tècnica de transposició, ja que l'estructura nominal del TO (*to be Susie's friend*) es transforma en una construcció verbal (*fer amistat amb Susie*), combinada amb una altra transposició que transforma la estructura nominal (*be the World's Enemy*) a la construcció verbal (*anar Contra el Món*). Aquestes transposicions permeten preservar el sentit pragmàtic del fragment, la idea que alinear-se amb Susie implica situar-se en contra del món, sense haver d'introduir formes amb flexió de gènere que es refereixin a Kris. Mentre que una segona proposta (4c) recorre al LND i introdueix el neomorfema *-i*, amb l'objectiu de mantenir alhora la simetria lèxica *friend/enemy* i la neutralitat de gènere del referent. Aquesta opció és més transparent pel que fa a l'oposició conceptual del TO, però implica un marcatge lingüístic més elevat i pot tenir efectes de registre i recepció. Finalment, la proposta (4d) opta pel masculí genèric i manté les formes amic i enemic sense cap intervenció addicional sobre la morfologia. Aquesta solució és la més natural i la menys marcada estilísticament, i preserva la simetria lèxica del TO de manera directa. Tanmateix, en un context en què el referent és Kris, un personatge d'identitat de gènere no-binària coneguda pels interlocutors, l'ús del masculí genèric pot resultar insuficient per reflectir aquesta identitat, i comporta el risc que el receptor interpreti les formes com a masculí específic. A diferència de la proposta (4b), que evita el problema per via sintàctica, i de (4c), que el resol de manera explícita, (4d) el deixa sense abordar, recolzant-se en el valor formalment no marcat del masculí gramatical.

És important remarcar que el fragment correspon a una conversació de Kris amb Jockington, un company de classe. Això implica un coneixement previ i estable de la seva identitat dins del món narratiu. En aquest tipus de context, l'ús d'una forma de LND a (4) pot resultar més adequat que en altres casos d'indeterminació, ja que no es tracta de preservar una ambigüitat, sinó de reflectir lingüísticament una identitat coneguda pels interlocutors.

Cal afegir també que les comes que segmenten l'enunciat original constitueixen un tret idiolectal del personatge, i es reprodueixen en ambdues propostes per preservar aquesta marca d'estil.

En altres casos, s'afegeix un sufix diminutiu al nom propi *Kris*. Al cas (5a) apareix el sobrenom afectiu *Krissy*, utilitzat recurrentment pel personatge Catty en un registre familiar, afectiu i col·loquial. En anglès, el sufix -y funciona com a marcador d'afecte o familiaritat sense codificar gènere gramatical. En català, en canvi, una adaptació morfològica directa amb (*Kriset* / *Kriseta* / *Krisó* / *Krisona*) activaria una oposició binària de gènere, incompatible amb la caracterització de Kris dins la narrativa.

(5)

a. Lil Krissy!!!

b. Krisi!!!

c. Kriseti!!!

Per evitar aquesta marca, la proposta (5b) opta per *Krisi*, forma que conserva el valor afectiu del sobrenom original mitjançant una adaptació fonològica i gràfica de l'hipocorístic anglès, però sense recórrer a la morfologia diminutiva binària del català. Es tracta d'una solució de LNI concretada en una tècnica d'adaptació, ja que es manté la funció del sobrenom sense reproduir-ne literalment la forma. A més, l'omissió de Lil constitueix una omissió amb compensació, perquè el matís afectiu i infantilitzador d'aquest element queda en gran part compensat pel mateix ús del sobrenom. Com a alternativa, la proposta (5c) introdueix una solució de LND, en què el neomorfema -i s'incorpora dins una estructura diminutiva (*Kriseti*) per evitar l'oposició -et / -eta. Aquesta opció fa més visible la neutralització morfològica dins del mateix sobrenom, però comporta un grau d'innovació i marcatge lingüístic més elevat. Cal tenir en compte el context relacional de l'enunciació. El fragment correspon a una conversa d'un personatge amb una relació de proximitat amb Kris, fet que implica un coneixement previ de la seva identitat.

4.1.2 Referència genèrica amb enunciatari de gènere inespecífic

Hi ha casos en els quals el gènere social de l'enunciatari és desconegut o no especificat. Un dels casos més recurrents d'aquest tipus de referència és el del personatge anomenat *the Knight*, el principal antagonista del joc del qual, com s'ha explicat a la introducció, la identitat és desconeguda. En anglès, *knight* no presenta flexió de gènere, fet que permet mantenir la indeterminació del referent sense dificultats morfològiques. En català, en canvi, els equivalents disponibles (*cavaller*/*cavalleressa*) incorporen oposició de gènere. A més, el terme compleix una funció de tractament estable dins del relat, fet que limita les possibilitats de reformulació amb LNI i requereix una etiqueta consistent i reconeixible.

Al fragment (6a) es veu un dels casos en què es menciona el personatge. Es plantegen tres propostes, que prioritzen criteris diferents, i que es poden fer servir en la majoria de referències al personatge pel nom propi.

(6)

a. The knight which makes with blackened knife.

b. El cavaller que forja amb ganivet ennegrit.

c. Knight que forja amb ganivet ennegrit.

d. Li cavalleri que forja amb ganivet ennegrit.

La proposta (6b) opta per una solució de LNI amb una tècnica d'equivalència lèxica i tracta el sintagma com un títol fix, prioritza la naturalitat i la integració al TM. Tanmateix, aquesta opció activa el masculí gramatical, que en català pot funcionar com a masculí genèric. Aquest recurs no és neutral en termes de representació i, en aquest context d'identitat desconeguda, pot afavorir una lectura masculinitzada del referent, és a dir, que el masculí genèric es reinterpreti com a masculí específic. Per altra banda, la proposta (6c) manté el terme original com a manlleu de l'anglès, cosa que preserva la neutralitat de gènere i evita fer servir la morfologia catalana.

Tanmateix, implica interferència lingüística i pot afectar la cohesió estilística del TM si no s'aplica de manera coherent a altres denominacions. Finalment, la proposta (6d) aplica el LND mitjançant el neomorfema *-i* i l'article *li*, que la *Guia* descriu com a recurs apte tant per a referència específica com genèrica. En aquest cas, podria interpretar-se com una denominació explícitament no-binària d'un referent de gènere desconegut. Tanmateix, incrementa el marcatge lingüístic i ideològic de la forma, i pot condicionar la recepció global del TM, especialment perquè el terme és central i recurrent al joc.

Hi ha altres casos en el corpus en els quals l'ambigüitat de gènere de l'enunciatari no respon a un desconeixement de la identitat, sinó a la seva naturalesa mateixa. Aquest és el cas d'una gran quantitat d'enemics del joc, éssers fantàstics, que en el TO reben tractaments pronominalment diversos. Alguns apareixen amb el pronom *they*, que en anglès pot funcionar tant com a singular no-binari com a forma per evitar l'assignació de gènere a referents de naturalesa incerta. D'altres, en canvi, reben el pronom *it*, recurs habitual en anglès per referir-se a animals, objectes o éssers considerats no plenament subjectivats. Finalment, alguns enemics apareixen amb pronoms de gènere marcat (*he* o *she*), la qual cosa suggereix que el joc sí que assigna una identitat de gènere a determinats personatges no humans quan ho considera narrativament rellevant. Aquesta variació no és arbitrària: reflecteix decisions de caracterització que convé tenir en compte a l'hora de traduir, ja que el tractament pronominal en anglès pot ser un indici del grau de subjectivació o d'humanització que el text atribueix a cada ésser.

En el cas concret del personatge Guei, al fragment (7) el pronom *it* del TO indica que és tractat com un ésser no plenament personalitzat. En català, però, la solució no passa necessàriament pel LNI ni pel LND, ja que la llengua ofereix un recurs diferent: la transferència del gènere gramatical del nom comú corresponent. Guei és descrit a la narrativa com un esperit, mot de gènere gramatical masculí en català

(7)

a. Guei looks TIRED

b. Guei sembla CANSAT

c. Guei sembla CANSADI

Aquí, la proposta (7b) opta per traslladar aquest gènere gramatical al TM i usar la forma cansat, concordada en masculí. Aquesta solució no implica una assignació d'identitat de gènere social al personatge, sinó que simplement segueix la convenció morfosintàctica catalana de concordança amb el gènere gramatical del nom de la categoria a la qual pertany el referent, de manera similar a com es tractaria qualsevol altre substantiu animat no humà en català. Cal afegir que el fragment correspon a una descripció durant el combat, formulada per la veu narradora, de manera que no hi ha cap relació interpersonal entre el subjecte enunciador i l'enemic: el context no implica cap coneixement previ de la identitat del referent per part de qui parla, i per tant la qüestió de la consciència del gènere de l'enemic resulta irrellevant. La proposta (7c), en canvi, aplica el LND i introdueix el neomorfema -i en la forma cansadi. Aquesta opció és

coherent amb una estratègia global de neutralització sistemàtica per a tots els referents de gènere indeterminat, independentment de si es tracta de personatges no-binaris o d'éssers de naturalesa no especificada. Tanmateix, en un context com aquest, en el qual el gènere és irrellevant per a la narració i en el qual el català disposa d'un recurs convencional per resoldre la concordança sense generar efectes de representació sobre la identitat del referent, l'ús del neomorfema pot resultar innecessàriament marcat.

4.1.3 Marca genèrica al TO sense marca de gènere problemàtica al TM

Un altre dels casos freqüents al corpus és el dels pronoms possessius en anglès amb enunciataris de gènere no especificat o no-binari. En anglès, formes com *its* o *their* marquen explícitament la neutralitat de gènere del referent, ja sigui per tractar-se d'un ésser de gènere desconegut o per referir-se a un personatge no-binari com Kris. En català, en canvi, els pronoms possessius de tercera persona (*seu*/*seva*) no codifiquen el gènere del posseïdor, sinó el del nom al qual acompanyen, de manera que la neutralitat del referent no queda compromesa per la forma del possessiu. A més, el català permet habitualment l'el·lipsi del pronom possessiu en contextos en què el referent es recupera per via contextual, fet que elimina completament la necessitat de prendre cap decisió sobre el gènere. Així doncs, en aquests casos, la traducció pot preservar la neutralitat del TO sense recórrer a cap estratègia de LNI ni de LND, i sense que el TM generi cap marca de gènere addicional sobre l'enunciatari.

(8)

a. Guei turns its head like a bird.

b. Guei mou el cap com un ocell.

c. Guei mou el seu cap com un ocell.

Al cas (8a), el pronom *its* acompanya el substantiu *head* i fa referència a Guei, un enemic de gènere no especificat dins de la narrativa. A la proposta (8b), l'el·lipsi del possessiu és la solució més natural en català per descriure moviments corporals propis, de manera que la referència al posseïdor es recupera per context sense necessitat d'explicitar-la. Aquesta solució, pròpia del LNI, no implica cap intervenció sobre el TO, ja que respon simplement a una convenció morfosintàctica del català, i no genera cap marca de gènere sobre Guei. En canvi, la proposta (8c) manté el pronom possessiu (el seu cap) i, tot i que és una construcció menys natural en aquest context, constitueix igualment una solució neutra. Com s'ha indicat, *seu* concorda en gènere amb el nom que acompanya, no amb el referent posseïdor, de manera que la forma no aporta cap informació sobre el gènere de Guei. Així, fins i tot en el cas que el traductor optés per mantenir el possessiu per raons d'èmfasi o de registre, la neutralitat del referent quedaria igualment preservada.

Pel que fa a enunciataris de gènere social no-biari, al cas (9a), el pronom *their* acompanya el substantiu *movements* i fa referència a Kris. Com en el cas anterior, la forma anglesa marca explícitament la neutralitat de gènere del referent. A la proposta (9b), el pronom possessiu es

tradueix per *els seus*, que concorda en gènere i nombre amb moviments i no amb Kris, de manera que la forma no projecta cap marca binària sobre el personatge. Com en el cas de (9c), el possessiu català és inherentment neutre respecte al gènere del posseïdor, i la traducció no requereix cap estratègia addicional per preservar la neutralitat del TO.

(9)

a. Through many repetitions, their movements became faster and smoother...

b. Amb cada repetició, els seus moviments són més ràpids i fluids…

4.1.4 Article personal amb marca flexiva

Un altre cas recurrent és el de l'article personal que, en diverses varietats del català, precedeix obligatòriament els noms propis de persona. En català estàndard i en moltes varietats centrals, l'article personal presenta una oposició de gènere binària: *en* o *el* per a enunciataris masculins i *la* o *na* per a enunciataries femenins. Aquesta distinció genera un problema específic en el cas de personatges de gènere social no-binari com Kris, ja que la sola presència de l'article abans del nom propi implica una assignació de gènere que el TO no realitza en cap moment.

Al cas (10a), Susie, amiga propera de Kris i coneixedora de la seva identitat, enuncia el fragment en un context de conversa directa. La presència d'un article de gènere marcat en boca d'un personatge proper seria, per tant, especialment incongruent amb la caracterització de Kris establerta al TO, com s'ha descrit a § 1, la neutralitat de gènere de Kris és constitutiva de la seva identitat dins del món narratiu, reforçada per la separació explícita entre el personatge i l'ànima que l'habita i per la coherència amb la qual els personatges propers d'autoritat li apliquen pronoms neutres al llarg del joc.

(10)

a. Hey, Ralsei, Kris is...

b. Escolta, Ralsei, *ni* Kris està…

c. Escolta, Ralsei, *li* Kris està…

d. Escolta, Ralsei, Kris està...

La proposta (10b) adopta una solució de LNI i fa servir la forma *ni*, article personal no-binari proposat per la *Guia* com a alternativa als articles binaris. La solució preserva l'estructura sintàctica habitual del català amb article personal i fa visible la identitat de gènere de Kris de manera directa, sense recórrer a cap reformulació. De manera semblant,la proposta (10c) fa servir la forma *li*, també recollida per la Guia com a article personal no-binari. Igual que *ni*, *li* s'aparta de la normativa estàndard i implica un grau de marcatge lingüístic i ideològic equivalent. En contraposició, la proposta (10d) opta per l'omissió de l'article personal. Aquesta solució és possible i natural en diverses varietats del català, com ara el valencià o el tortosí, en les quals l'article personal davant de noms propis és opcional o fins i tot absent en registres

col·loquials. Des del punt de vista de la representació, l'omissió evita qualsevol marca de gènere sense necessitat d'introduir formes innovadores, i és per tant la solució menys marcada de les tres. Tanmateix, cal tenir en compte que la tria d'una varietat dialectal que no fa servir l'article personal no és una decisió aïllada, sinó que implica un compromís global amb les convencions fonètiques, lèxiques i morfosintàctiques d'aquella varietat al llarg de tot el TM. Una traducció que ometés l'article personal de manera selectiva, únicament davant del nom de Kris i no en els altres contextos en els quals la varietat triada l'exigeix, resultaria artificiosa i incoherent, i podria cridar l'atenció del receptor precisament per l'absència. Així doncs, si es tria aquesta via, cal que la decisió sigui consistent amb la varietat adoptada per a la traducció en el seu conjunt.

4.2 Marques lèxiques

En determinats contextos, la *Guia* preveu casos en què la marca de gènere és de naturalesa lèxica i proposa solucions específiques per gestionar-los. Entre els exemples que s'hi presenten es troben certes relacions de parentiu i altres situacions en què la distinció de gènere s'expressa mitjançant el lèxic i no pas mitjançant la morfologia. Tanmateix, al corpus analitzat no hi ha aparegut cap ocurrència d'aquest tipus. Això és coherent amb el contingut narratiu del capítol 4 de Deltarune, on els personatges i els enemics que hi apareixen no recorren a termes de parentiu ni a d'altres categories lèxicament marcades per gènere, com ara *germà*/*germana*, *rei*/*reina* o equivalents, per referir-se a Kris ni als personatges de gènere indeterminat. Les marques de gènere en el diàleg s'articulen gairebé exclusivament per via gramatical i no a través del lèxic inherentment binari. L'absència de marques lèxiques al corpus no és, per tant, un buit metodològic, sinó un resultat en si mateix: confirma que el nivell morfològic, analitzat a § 4.1, és el major repte en la traducció del no-binarisme en aquest corpus, i que les dificultats de naturalesa lèxica no hi representen un factor significatiu.

4.3 Anàlisi quantitativa

En aquest apartat es presenten i discuteixen els resultats de l'anàlisi del corpus. El corpus consta d'un total de 614 ocurrències extretes de la mostra. La variable dependent és el gènere social de l'enunciatari, amb cinc categories: 1) femení, 2) masculí, 3) no-binari, 4) inespecífic i 5) mixt. Les variables independents examinades són: a) el context textual, b) la categoria gramatical de la unitat lingüística, c) la funció sintàctica, d) el tipus de marca de gènere i e) la relació enunciador-enunciatari. Pel que fa al gènere social de l'enunciatari, s'han afegit categories més enllà de *masculí, femení* i *no-binari. Inespecífic* agrupa referents de gènere desconegut o no especificat dins de la narrativa, com *the Knight*, del qual no es coneix la identitat, o enemics com *Guei*, tractats amb el pronom *it* al TO. *Col·lectiu mixt*, en canvi, fa referència a fragments adreçats o referits simultàniament a grups de personatges de gènere divers, com les situacions en les quals Kris i Susie, o Kris i Ralsei, funcionen com a enunciataris conjunts d'un mateix fragment.

La Taula 2 recull la distribució global del gènere social de l'enunciatari en el corpus de 614 ocurrències analitzades. Mostra que, dins del corpus seleccionat, els enunciataris de gènere social no-binari representen la categoria més freqüent (41,2%), seguits dels col·lectius mixtos (28,7%) i dels de gènere inespecífic (28,34%). En conjunt, les tres categories acumulen el 98,2% de les ocurrències. En canvi, la presència d'enunciataris amb gènere social femení (1%) i masculí (0,8%) és gairebé nul·la.

Taula 2. Freqüències del gènere social de l'enunciatari al TO

Gènere social de l'enunciatari	**N**	**%**
Femení	6	1%
Masculí	5	0,8%
No-binari	253	41,2%
Inespecífic	174	28,3%
Col·lectiu mixt	176	28,7%
Total	**614**	**100%**

La distribució del gènere social dels enunciataris en aquesta taula podria suggerir, a primera vista, que pràcticament tota la llengua del capítol 4 de Deltarune gira al voltant d'enunciataris de gènere social no-binari, inespecífic o col·lectius mixtos, i que les referències a personatges de gènere social femení o masculí hi són anecdòtiques. Però, cal llegir aquesta distribució amb cautela metodològica: les ocurrències del corpus han estat seleccionades precisament perquè en cada una d'elles la traducció al català implica una decisió activa sobre el gènere gramatical. No es tracta, per tant, d'una representació estadística del conjunt del text, sinó d'una mostra orientada a concentrar els casos on les diferències estructurals entre l'anglès i el català generen tensions morfològiques reals. El biaix de selecció és, doncs, un tret constitutiu del corpus.

4.3.1 Gènere social i tipus de text

La Taula 3 compara el gènere social de l'enunciatari amb el context textual i permet identificar els casos que poden suposar un repte de traducció pel que fa al gènere dins del corpus. El diàleg és el context textual dominant (82,1%), seguit de la narració (14,2%) i la interfície (3,7%).

Taula 3. Context textual i gènere social al TO

Gènere	**Context textual**							
	Diàleg		**Interfície**		**Narració**		**Total**	
	N	**%**	**N**	**%**	**N**	**%**	**N**	**%**
Femení	6	1,2%	0	0%	0	0%	6	1%
Masculí	4	0,8%	0	0%	1	1,1%	5	0,8%
No-binari	209	41,5%	6	26,1%	38	43,7%	253	41,2%
Inespecífic	122	24,2%	14	60,9%	38	43,7%	174	28,3%
Col·lectiu mixt	163	32,3%	3	13%	10	11,5%	176	28,7%
Total	**504**	**82,1%**	**23**	**3,7%**	**87**	**14,2%**	**614**	**100%**

Dins del diàleg, les categories de gènere són similars a la distribució global. El gènere social amb més casos és el no-binari (41,5%), seguit del mixt (32,5%) i l'inespecífic (24,2%).

Tot i que conté la major part d'aquestes referències, el nombre d'enunciataris de gènere social femení (1,2%) i masculí (0,8%) és mínim. Dins del context textual de la interfície, el gènere social inespecífic és la categoria dominant (60,9%), per davant del gènere no-binari (26,1%) i el mixt (13%), sense cap cas de gènere social masculí ni femení. La narració presenta una distribució equilibrada: els enunciataris de gènere social no-binari i inespecífic s'hi reparteixen en proporció idèntica, amb els col·lectius mixtos (11,5%) per darrere i un únic cas de gènere social masculí (1,1%).

4.3.2 Gènere social i categoria gramatical

La Taula 4 mostra la distribució de les unitats lingüístiques del TO per categoria gramatical en relació amb el gènere social de l'enunciatari al TM, assumint una traducció amb el mínim allunyament formal possible respecte del TO. El nombre total d'unitats (811) és superior al d'ocurrències (614) perquè una mateixa ocurrència pot contenir més d'una categoria gramatical.

Taula 4. Categoria gramatical i gènere social al TO

Gènere	**Categoria gramatical**													
	Adjectiu		**Determinant**		**Pronom personal**		**Pronom possessiu**		**Substantiu**		**Participi**		**Total**	
	N	**%**	**N**	**%**	**N**	**%**	**N**	**%**	**N**	**%**	**N**	**%**	**N**	**%**
Femení	0	0%	0	0%	0	0.0%	0	0%	6	2,2%	0	0%	6	0,7%
Masculí	0	0%	0	0%	5	4,1%	0	0%	0	0%	0	0%	5	0,6%
No-binari	84	47,2 %	84	47,7 %	29	23,6 %	9	18,8 %	88	31,5 %	7	100 %	301	37,1 %
Inespecífic	43	24,2 %	61	34,7 %	57	46,3 %	23	47,9 %	76	27,2 %	0	0%	260	32,1 %
Mixt	51	28,7 %	31	17,6 %	32	26%	16	33,3 %	109	39,1 %	0	0%	239	29,5 %
Total	178	21,9 %	176	21,7 %	123	15,2 %	48	5,9 %	279	34,3 %	7	0.9%	811	100%

Les categories més freqüents són el substantiu (34,3%), seguit de l'adjectiu (21,9%) i el determinant (21,7%) amb una freqüència similar l'una a l'altra, mentre que el pronom personal (15,2%), el pronom possessiu (5,9%) i el participi (0,9%) tenen un menor nombre d'ocurrències. La major part de marques problemàtiques es concentra sobretot en la morfosintaxi de sintagmes nominals determinats i modificats (substantius, adjectius i determinants), que sumen el 77,9% del total. El substantiu presenta una distribució equilibrada entre enunciataris de gènere social no-binari (31,5%), col·lectius mixtos (39,1%) i enunciataris amb gènere social inespecífic (27,2%), amb una presència molt baixa dels de gènere social femení (2,2%) i nul·la de masculí (0%), sent l'única categoria amb ocurrències amb el gènere social femení.

D'altra banda, les categories d'adjectiu (21,9%) i determinant (21,7%) presenten nombres molt similars entre ells, dominades pels enunciataris de gènere social no-binari (47,2% i 47,7% respectivament), seguides pel gènere social inespecífic (24,2% i 34,7% respectivament) i els col·lectius mixtos (28,7% i 17,6% respectivament) com a categories dominants. La única

diferència notable és que el determinant té una proporció més elevada d'enunciataris de gènere inespecífic. Pel que fa als pronoms, el pronom personal presenta una distribució diferent: el gènere inespecífic és el dominant (46,3%), per davant dels col·lectius mixtos (26%) i el gènere no-binari (23,6%). Totes les escasses referències a enunciataris de gènere social masculí (4,1%) ocorren en aquesta categoria, amb ninguna a enunciataris de gènere social femení. En la categoria de pronom possessiu també domina el gènere inespecífic (47,9%), seguit dels col·lectius mixtos (33,3%) i el no-binari (18,8%), sense la presencia de cap enunciatari de gènere social binari. En darrer lloc, el participi (0,9%) és la categoria més minoritària i correspon íntegrament a enunciataris de gènere social no-binari (100%), els set casos del corpus apareixen tots en contextos en els quals l'enunciatari és Kris.

4.3.3 Gènere social i funció sintàctica

La Taula 5 presenta la distribució de les ocurrències per funció sintàctica al TM en relació amb el gènere social de l'enunciatari al TM, assumint una traducció amb el mínim allunyament formal possible respecte del TO. Les funcions sintàctiques més freqüents són el subjecte (32,1%), seguit de l'atribut (19,1%) i el vocatiu (16,0%), mentre que el complement del nom (12,1%), el complement predicatiu (7,2%) i el complement directe (6,5%) se situen en un rang intermedi. Les funcions menys representades són l'adjunt (2,6%), el complement indirecte (2,1%), el no oracional (1,8%) i el complement de règim verbal (0,7%). Les tres funcions principals (subjecte, atribut i vocatiu) concentren el 67,1% del total d'ocurrències.

Taula 5. Funció sintàctica TM i gènere social

Gènere	Funció sintàctica																					
	Subjecte		Atribut		CD		CI		CN		C Pred.		CRV		Vocatiu		Adjunt		No oracional		Total	
	N	%	N	%	N	%	N	%	N	%	N	%	N	%	N	%	N	%	N	%	N	%
Fem	0	0%	0	0%	0	0%	0	0%	0	0%	0	0%	0	0%	6	6,1%	0	0%	0	0%	6	1%
Masc	4	2%	0	0%	0	0%	0	0%	1	1,4%	0	0%	0	0%	0	0%	0	0%	0	0%	5	0,8%
NB	67	34%	56	47,9%	5	12,5%	3	23,1%	27	36,5%	19	43,2%	0	0%	64	65,3%	7	43,8%	5	45,5%	253	41,2%
Inesp.	72	36,5%	19	16,2%	18	45%	1	7,7%	32	43,2%	14	31.8%	2	50%	11	11,2%	2	12,5%	3	27,3%	174	28,3%
Mixt	54	27,4%	42	35,9%	17	42,5%	9	69,2%	14	18,9%	11	25%	2	50%	17	17,3%	7	43,8%	3	27,3%	176	28,7%
Total	197	32,1%	117	19,1%	40	6,5%	13	2,1%	74	12,1%	44	7,2%	4	0,7%	98	16%	16	2,6%	11	1,8%	614	100%

El subjecte presenta una distribució equilibrada entre els enunciataris de gènere social inespecífic (36,5%), no-binari (34,0%) i els col·lectius mixtos (27,4%), amb una presència molt baixa de gènere social masculí (2,0%) i nul·la de femení. L'atribut es troba dominat pel gènere social no-binari (47,9%), seguit dels col·lectius mixtos (35,9%) i el gènere inespecífic (16,2%), sense cap presència de gènere binari. El vocatiu és la funció sintàctica amb la major freqüència d'enunciataris de gènere social no-binari (65,3%), i és, a més, l'única funció on apareixen ocurrències de gènere social femení (6,1%), els col·lectius mixtos representen el 17,3% i el gènere inespecífic, l'11,2%, sense cap presència de gènere masculí.

El complement del nom presenta una distribució dominada pel gènere inespecífic (43,2%) i el no-binari (36,5%), amb menys presència dels col·lectius mixtos (18,9%) i, juntament amb el subjecte, és l'única altra funció amb ocurrències de gènere social masculí (1,4%). El complement predicatiu segueix un patró semblant al de l'atribut, amb predomini del gènere no-binari (43,2%), seguit del gènere inespecífic (31,8%) i els col·lectius mixtos (25,0%), sense presència de gènere binari. El complement directe presenta una distribució diferent de la resta, amb una marcada dominància compartida entre el gènere inespecífic (45,0%) i els col·lectius mixtos (42,5%), i una presència més baixa del gènere no-binari (12,5%).

Pel que fa a les funcions menys freqüents, l'adjunt es distribueix de manera equilibrada entre el gènere no-binari i els col·lectius mixtos (43,8% cadascun), amb una presència menor del gènere inespecífic (12,5%). El complement indirecte (2,1%) és la funció amb la major proporció de col·lectius mixtos de tota la taula (69,2%), molt per davant del gènere no-binari (23,1%) i el gènere inespecífic (7,7%). Les ocurrències en contextos no oracionals tenen el gènere no-binari com a dominant (45,5%), amb el gènere inespecífic i els col·lectius mixtos repartits per igual (27,3% cadascun). Finalment, el complement de règim verbal, amb tan sols quatre ocurrències, es reparteix íntegrament entre el gènere inespecífic (50%) i els col·lectius mixtos (50%), sent l'única funció on únicament apareixen aquests dos tipus d'enunciataris.

4.3.4 Gènere social i morfologia de gènere

La Taula 6 classifica les ocurrències segons el tipus de marca morfològica de gènere problemàtica que presentaria al TM, assumint una traducció amb el mínim allunyament formal possible respecte del TO. Les tres categories són la flexió de gènere (80,5%), la concordança de gènere (24,3%) i l'absència de marca problemàtica al TM en casos en què el TO utilitza llenguatge neutre (4,6%). La distribució és asimètrica: la flexió acumula per si sola més de tres quartes parts del total, mentre que l'absència de marca problemàtica representa menys d'un 5%.

Taula 6. Morfologia de gènere del TM i gènere social

Gènere	**Marca problemàtica**							
	Flexió		**Concordança**		**Cap**		**Total**	
	N	**%**	**N**	**%**	**N**	**%**	**N**	**%**
Femení	6	1,2%	0	0%	0	0%	6	1%
Masculí	4	0,8%	0	0%	1	3,6%	5	0,8%
No-binari	197	39,9%	74	49,3%	9	32,1%	253	41,2%
Inespecífic	135	27,3%	40	26,7%	17	60,7%	174	28,3%
Mixt	152	30,8%	36	24%	1	3,6%	176	28,7%
Total	494	80,5%	150	24,3%	28	4,6%	614	100%

La flexió de gènere és la marca dominant en tots els tipus d'enunciatari. El tipus amb més ocurrències és el de gènere social no-binari (39,9%), seguit pels col·lectius mixtos (30,8%) i el de gènere social inespecífic (27,3%), tots tres amb una quantitat similar d'ocurrències. Els enunciataris de gènere social femení (1,2%) i masculí (0,8%) són minoritaris, però la majoria es concentren en aquest tipus de marca. Les ocurrències en què la concordança de gènere és

problemàtica estan dominades per enunciataris de gènere social no-binari (49,3%), seguits pels de gènere inespecífic (26,7%) i els col·lectius mixtos (24%), sense cap amb gènere social binari. Pel que fa als casos d'absència de marca problemàtica, destaca la predominança dels enunciataris de gènere social inespecífic (60,7%) per davant dels de gènere social no-binari (32,1%) i els col·lectius mixtos (3,6%).

4.3.5 Gènere social i relació enunciador-enunciatari

Una darrera variable d'anàlisi que s'ha considerat rellevant és el grau de proximitat en termes de coneixença mútua entre els participants en el moment de l'acte comunicatiu. La Taula 7 distribueix les ocurrències en funció de la relació entre l'enunciador i l'enunciatari. La relació més freqüent és la d'un enunciador proper a l'enunciatari (30,9%), seguida d'una relació de desconeguts (26,9%), els casos on no hi ha un personatge enunciador (19,4%), els casos en els quals l'enunciador i l'enunciatari són coneguts (17,6%) i els més escassos són els casos en els quals la referència es fa en un context monològic (5,2%). Aquesta distribució reflecteix que gairebé dos terços del corpus corresponen a contextos interpersonals en els quals hi ha un interlocutor que coneix, en algun grau, la identitat de l'enunciatari.

Taula 7. Relació enunciador-enunciatari i gènere social

Gènere	**Relació enunciador-enunciatari**											
	Desconeguts		**Coneguts**		**Propers**		**Context monològic**		**Sense enunciador**		**Total**	
	N	**%**	**N**	**%**	**N**	**%**	**N**	**%**	**N**	**%**	**N**	**%**
Femení	0	0%	0	0%	6	3,2%	0	0%	0	0%	6	1%
Masculí	2	1,2 %	2	1,9%	0	0%	0	0%	1	0,8%	5	0,8%
No-binari	34	20,6 %	31	28,7 %	141	74,2 %	3	9.4%	44	37%	253	41,2 %
Inespecífic	88	53,3 %	13	12,0 %	5	2,6%	16	50%	52	43,7 %	174	28,3 %
Mixt	41	24,8 %	62	57,4 %	38	20%	13	40.6 %	22	18,5 %	176	28,7 %
Total	165	26,9 %	108	17,6 %	190	30,9 %	32	5.2%	119	19,4 %	614	100%

Les categories d'aquesta taula es defineixen a partir de la relació social i comunicativa entre qui emet l'enunciat i el referent al qual s'hi fa referència. El tipus de relació "Propers" agrupa els personatges que mantenen un vincle d'afecte o convivència estreta amb l'enunciatari. "Coneguts" inclou personatges que coneixen l'enunciatari però sense lligam afectiu estret, com ara companys de classe. "Desconeguts" fa referència a personatges que no coneixen prèviament l'enunciatari, com ara personatges que s'adrecen a Kris per primera vegada durant la partida. El tipus "Sense enunciador" agrupa fragments en els quals no hi ha un interlocutor interpersonal identificable, per exemple: la profecia del joc, les etiquetes de la interfície, o les descripcions

en tercera persona del narrador durant el combat. Finalment, “context monològic” correspon a enunciats dits per personatges que s’autodesignen.

La categoria de “propers” presenta la distribució més polaritzada: domina àmpliament el gènere social no-binari (74,2%), seguit dels col·lectius mixtos (20%), mentre que el gènere inespecífic hi és gairebé absent (2,6%). És l'única relació en què apareixen enunciataris de gènere social femení (3,2%), sense cap ocurrència de masculí. Els 'coneguts' estan dominats pels col·lectius mixtos (57,4%), seguits del no-binari (28,7%) i l'inespecífic (12%). Els enunciataris de gènere social masculí són minoritaris (1,9%), sense cap ocurrència de femení. La categoria 'sense enunciador' presenta un repartiment entre el gènere social inespecífic (43,7%) i el no-binari (37%), amb els col·lectius mixtos en tercer lloc (18,5%) i una presència residual de masculí (0,8%)

5. Discussió

Els resultats de l’anàlisi presentats a l’apartat § 4 permeten formular una sèrie de reflexions de caràcter interpretatiu sobre els reptes que planteja la traducció del gènere no-binari en el corpus de Deltarune. En aquest apartat es discuteix el significat i les implicacions de les freqüències descrites, i es relacionen les observacions qualitatives de § 4.1 amb les dades quantitatives de § 4.3, a fi de respondre les preguntes de recerca formulades a la introducció i de contrastar les hipòtesis de partida.

5.1 L’abast del problema: distribució i concentració

El primer que revela l’anàlisi del corpus és que el problema de la traducció del gènere no-binari a Deltarune és estructural. Tal com es pot veure a la taula 2 de § 4.3 , els enunciataris de gènere social no-binari son la categoria més freqüent (41,2%), seguit molt de prop pels col·lectius mixtos (28,7%) i els referents de gènere inespecífic (28,3%), és coherent amb la construcció narrativa del capítol 4.

El pes de Kris com a personatge central genera molts fragments en els quals el pronom singular *they*, o estructures equivalents al TO, creen una marca de neutralitat que el català no pot reproduir de manera directa. Això explica ’l’alta proporció de casos de gènere no-binari i confirma que el corpus capta adequadament els contextos en què la traducció del gènere exigeix una decisió. A més, tal com s’ha argumentat a § 1, la coherència amb la qual els personatges propers apliquen pronoms neutres al protagonista en el TO suggereix que la neutralitat de gènere és constitutiva de la seva identitat dins del món narratiu. Pel que fa a la traductologia, això té una implicació directa. Cada vegada que un personatge es refereix a Kris en català, cal prendre una decisió que en anglès és molt més simple. I, com mostren les dades, aquestes decisions es produeixen de manera massiva al llarg de tot el capítol.

Quan s’observa en quin context textual apareixen majoritàriament aquests reptes, destaca amb força que el diàleg és el més freqüent. Vuit de cada deu ocurrències del corpus apareixen en una interacció directa entre personatges (§ 4.3.1), i és precisament en el diàleg en què les possibilitats de neutralització indirecta resulten més limitades i la pressió de representació

identitària és més intensa. En aquest context, les reformulacions extenses o les construccions epicèniques puguin resultar artificioses o comprometre la naturalitat del TM.

En contrast, la narració i la interfície, tot i ser minoritàries en nombre (14,2% i 3,8% respectivament), plantegen reptes d'una naturalesa diferent. La narració en tercera persona és problemàtica principalment quan descriu Kris en situació de combat o en accions puntuals, però fora d'aquestes situacions té una major flexibilitat per a reformulacions i epicens sense que la naturalitat es vegi compromesa. A més, i tal com s'ha vist qualitativament a § 4.1.2, la narració és també el context en el qual apareixen nombroses descripcions d'enemics i personatges fantàstics de gènere no especificat, que en anglès es tracten amb el pronom *it* i que en català exigeixen una decisió de concordança amb el gènere gramatical del substantiu de la categoria a la qual pertanyen.

La interfície, en canvi, presenta una lògica pròpia. Les seves etiquetes breus i fixes no admeten tantes perífrasis ni modulacions sense alterar les convencions del gènere textual, cosa que les converteix en un dels espais més restrictius de tot el corpus. Tot i ser numèricament minoritària, presenta la proporció més elevada de gènere social inespecífic de tots els contextos textuals. Això s'explica perquè moltes etiquetes de menú fan referència a enemics o a categories genèriques típiques de videojoc, com noms de classe o títols de personatge,. En aquests casos, com s'ha vist als fragments (2) i (3) de § 4.1.1, fins i tot un terme aparentment neutral com *humà* pot activar una lectura masculinitzada quan s'aplica directament a Kris.

5.2 La morfologia com a eix central: flexió, concordança i categoria gramatical

El segon resultat rellevant de l'anàlisi és la naturalesa dels problemes. Com s'ha argumentat al final de § 3.2 seguint Butler (1990), la representació d'un personatge no-binari no depèn de l'aplicació d'una tècnica de traducció aïllada, com un pronom determinat, sinó de tot un sistema de repeticions. Les dades del corpus confirmen que els problemes de caràcter morfològic no es concentren en un sol punt del text ni en una sola categoria gramatical, sinó que es distribueixen per tota l'estructura nominal.

Quan apareix un enunciatari de gènere social no-binari en un sintagma en català, el problema no s'esgota en el nucli nominal, es propaga als adjectius i als determinants concordats, i sovint a les formes participials i predicatives que hi fan referència. Els substantius, adjectius i determinants sumen conjuntament el 77.9% de les unitats lingüístiques problemàtiques identificades (§ 4.3.2), fet que evidencia que amb una solució puntual sobre els pronoms no n'hi ha prou per garantir la coherència de la representació.

Aquesta distribució amplia la comprensió del problema. Quan es parla de traduir el no-binarisme, la discussió pública tendeix a centrar-se en els pronoms, però les dades mostren que en un corpus narratiu interactiu com Deltarune, com s'ha vist a § 4.3.2 els pronoms personals representen una proporció relativament menor del total de marques problemàtiques (15.2%). El gruix dels reptes de traducció relacionats amb la morfologia en canvi, sobre formes que en català presenten per elles mateixes oposicions de gènere inherents. En aquests casos, no hi ha

cap mecanisme morfosintàctic convencional que permeti evitar la tria. El traductor ha d'intervenir o bé sobre la forma introduint el neomorfema *-i*, com a (4c), o bé sobre l'estructura, reconfigurant el sintagma per via de transposició verbal, com a (4b). La proposta amb neomorfema manté la simetria però incrementa el marcatge lingüístic. L'ús del masculí genèric per a un referent com Kris no és l'excepció a aquest principi, aplicar una forma binària a un personatge no-binari no actua com a opció neutra, sinó que el situa activament dins d'un sistema de reconeixement que fa llegibles certes identitats a condició de forçar-les en categories binàries ,que és precisament la lectura masculinitzada que l'anàlisi detecta als casos (2) i (3).

Hi ha, tanmateix, una excepció notable a aquest patró. S'ha observat que quan els pronoms possessius de tercera persona fan referència a un enunciatari de gènere no especificat o no-binari, el català ofereix un avantatge estructural de les formes que concorden en gènere amb el nom que acompanyen, i no amb el referent posseïdor. Tal com s'il·lustra als casos (8) i (9), traduir *its head* com *el cap* o *their movements* com *els seus moviments* no projecta cap marca binària sobre l'enunciatari, perquè la convenció morfosintàctica catalana ja resol la neutralitat de manera transparent i sense cap intervenció innovadora. És un dels punts del corpus on l'anglès marca explícitament la neutralitat i el català no necessita fer res per preservar-la. Tanmateix, aquesta falta de reptes desapareix quan el pronom personal apareix en altres funcions sintàctiques. Quan actua com a complement directe o com a part d'una construcció atributiva o predicativa, l'el·lipsi no és aplicable.

D'altra banda, l'atribut i el complement predicatiu concentren proporcions molt elevades d'enunciataris no-binaris (47,9% i 43,2% respectivament) i mixtos (35,9% i 25,0% respectivament), que corresponen als casos on la identitat o la qualitat del referent es predica de manera directa. Quan un personatge diu que Kris és alguna cosa, o que sembla alguna cosa, el català obliga a concordar l'atribut o el predicatiu amb el subjecte, i la solució no pot venir de l'el·lipsi.

La distinció entre flexió i concordança resulta igualment rellevant. La flexió és el mecanisme que genera més reptes amb el 80.5% del total (§ 4.3.4) i afecta les formes que porten incorporada una marca de gènere que no es pot ignorar sense actuar sobre la forma mateixa. La concordança, tot i ser menys freqüent (24.3%), és el mecanisme que fa que una sola decisió sobre el nucli nominal tingui conseqüències en tots els elements que hi depenen. Quan l'enunciatari és de gènere social no-binari i apareix en posició atributiva o predicativa, la marca de gènere recau directament sobre l'adjectiu concordat i no hi ha cap recurs convencional que permeti evitar-la. Que les posicions atributives i predicatives concentrin les proporcions més altes d'enunciataris no-binaris (§ 4.3.3) confirma que aquestes funcions constitueixen la major part dels reptes pel que fa a la representació.

Contràriament, quan el referent no-binari apareix en posició de subjecte, la situació canvia de manera significativa. Tot i ser la funció sintàctica més freqüent del corpus, el subjecte és la que ofereix més marge de maniobra, perquè el pronom personal en posició preverbal pot ser elidit de manera convencional en català sense cap efecte d'estranyament, com es veu al cas (1). Això implica que el volum d'ocurrències en posició de subjecte és un indicador menys fiable dels reptes de traducció que les xifres absolutes podrien suggerir. Molts d'aquests casos es

resolen sense cap intervenció visible sobre el TO, ja que s'admeten amb més facilitat estratègies de LNI que no deixen cap rastre de gènere.

Pel que fa a altres casos en els quals no hi ha cap marca morfològica problemàtica al TM, la distribució de la taula 6 (§ 4.3.4) és igualment reveladora. Que quasi dos terços d'aquests casos sense pressió morfològica corresponguin a enunciataris de gènere social inespecífic és coherent amb el comportament dels pronoms possessius de tercera persona descrits a § 4.1.3. Com s'ha il·lustrat als fragments (8) i (9), la traducció d'aquest tipus d'ocurrències no requereix cap tècnica activa de LNI ni de LND, simplement deixa que la gramàtica del català absorbeixi la qüestió sense que el traductor hagi de prendre cap decisió explícita.

Per acabar, el vocatiu representa un cas extrem i particularment exigent. Quan un personatge s'adreça directament a Kris pel nom, la forma de referència directa és quasi impossible d'eludir per reformulació, i qualsevol intervenció sobre la morfologia queda immediatament exposada. Que els enunciataris de gènere social no-binari representin el 65.3% de les ocurrències en posició de vocatiu (§ 4.3.3) confirma que és en l'adreçament directe on la identitat de gènere no-binària de Kris queda més indexada lingüísticament. També, com s'ha vist a § 4.1.1, un sobrenom afectiu com Krissy al cas 5 genera un repte específic perquè el català no disposa de sufixos afectius morfològicament neutres, i la neutralització requereix o bé una adaptació fonològica que preservi el valor afectiu sense la flexió binària o bé la incorporació explícita del neomorfema.

5.3 Passos cap a una estratègia global: context, relació i coherència

La dimensió que completa i matisa la lectura morfosintàctica dels resultats anteriors és la relació entre l'enunciador i l'enunciatari. L'anàlisi suggereix que no tots els contextos en què apareix un enunciatari de gènere social no-binari generen els mateixos reptes pel que fa a la representació, i que aquesta relació pot ser un factor rellevant a l'hora de decidir quina estratègia resulta més adequada (§ 4.3.5). Les situacions amb més reptes semblen tenir lloc quan l'enunciador manté una relació de proximitat afectiva o de convivència estreta amb l'enunciatari. En aquests contextos, el 74,2% de les ocurrències fan referència a un enunciatari de gènere social no-binari, en la major part Kris, i l'ús consistent de pronoms neutres en el TO reflecteix un reconeixement explícit de la seva identitat per part de l'interlocutor. En català, reproduir aquesta coherència pot exigir una intervenció activa, de manera que una forma de LNI que eviti la marca de gènere pot resultar insuficient si la seva absència fa menys visible una identitat que el TO sí que visibilitza. És en aquests contextos on l'ús del LND pot tenir una justificació més clara, com a (11).

(11)

a. Lil Krissy!!!

b. Krisi!!!

c. Kriseti!!!

Quan, en canvi, l'enunciador no coneix prèviament l'enunciatari, el marc interpretatiu canvia, i ho fa en dues direccions que poden semblar contradictòries però que responen a lògiques traductores igualment coherents. D'una banda, l'absència de coneixement previ sobre la identitat de l'altra persona pot justificar un major grau d'indeterminació al TM. En contextos en què cap dels interlocutors coneix la identitat de l'altre, l'ús de formes genèriques o de neutralitzacions indirectes resulta més plausible, com a (12).

(12)

a. Get back here dumbass!

b. Torna aquí, idiota!

c. Torna aquí, beneiti!

D'altra banda, però, precisament perquè no hi ha cap vincle previ, la manca de coneixement sobre la identitat de l'enunciatari pot justificar igualment l'ús de formes no-binàries explícites al TM. Davant de la incertesa, el LND pot funcionar com una tria activa de no assumir cap gènere per defecte, en lloc de reproduir el masculí genèric que, com s'ha argumentat a § 3.1, tendeix a reinterpretar-se com a masculí específic. Aquesta ambivalència posa de manifest que la relació enunciador-enunciatari no determina cap estratègia, sinó que és un factor contextual que el traductor ha de ponderar en relació amb la funció narrativa del fragment. Tal com descriu Pym (2010), la traducció és fonamentalment un procés de presa de decisions sota incertesa, en el qual el traductor avalua opcions, costos i riscos en relació amb el context i l'efecte esperat. La relació enunciador-enunciatari és, en aquest marc, una de les variables contextuals que modulen quina opció resulta menys costosa en termes de representació.

Quan no hi ha cap interlocutor interpersonal identificable, la situació canvia. La veu narradora en un videojoc de rol admet convencions de registre que permeten construccions epicèniques o reformulacions verbals sense que resultin discordants, fet que ofereix un major marge de maniobra per a estratègies de LNI. Tanmateix, casos com (2) mostren que, fins i tot sense interlocutor, la pressió representacional pot ser alta si el fragment té una funció narrativa central. Una profecia que fa referència a Kris no és lingüísticament neutra, i la forma que adopti al TM condiciona la lectura que el receptor farà de la identitat del personatge.

Finalment, i en coherència amb tot el que s'ha exposat, el context monològic és el que presenta la distribució de gènere social menys centrada en el no-binari (9,4% de no-binari enfront d'un 50% d'inespecífic i un 40,6% de col·lectiu mixt). Això és coherent amb el fet que els enunciats autodesignatius del corpus fan referència principalment a enemics o personatges secundaris de gènere desconegut, i que Kris, com s'ha descrit a § 1, és un personatge que gairebé no té veu pròpia dins de la narrativa. La auto-designació de Kris seria precisament un dels fragments amb un major repte de traducció pel que fa a la representació, i la seva gairebé completa absència del corpus reflecteix la construcció del personatge com a entitat definida pels referents externs i no per l'autoexpressió.

6. Conclusions

En aquest treball s'ha investigat el tractament del llenguatge no-binari en la traducció de videojocs de l'anglès al català, prenent Deltarune com a cas d'estudi i corpus principal. Mitjançant una anàlisi de corpus aplicada al quart capítol del videojoc, s'han identificat i classificat els principals reptes de traducció associats a la representació del gènere, s'han explorat possibles solucions de traducció al català amb finalitats analítiques i s'han examinat les implicacions lingüístiques, identitàries i polítiques derivades de les decisions traductores. Les hipòtesis de partida plantejaven, en primer lloc, que les diferències morfològiques entre l'anglès i el català obligarien a gestionar ambigüitats del TO i a recórrer de manera recurrent a tècniques d'explicitació i reestructuració; en segon lloc, que factors contextuals, especialment la relació entre enunciador i enunciatari, influirien en la construcció lingüística del gènere i, per tant, en la selecció d'estratègies traductores; i, finalment, que les decisions de traducció no serien lingüísticament neutres, sinó que condicionarien la representació i la recepció identitària i política dels personatges i referents no-binaris.

En l'apartat § 3 s'ha construït un marc teòric interdisciplinari que articula aportacions de la traductologia lingüística i postmoderna, la traducció feminista, les teories contemporànies sobre identitat i expressió de gènere i els models de llenguatge no-binari disponibles en català. Entre les contribucions principals del marc teòric destaca la distinció entre gènere social i gènere gramatical, ja que permet explicar per què les diferències estructurals entre l'anglès i el català generen tensions específiques en la representació del no-binarisme. Igualment, la diferenciació entre llenguatge no-binari indirecte i directe ha proporcionat una eina descriptiva útil per sistematitzar les estratègies observades al corpus i discutir-ne els efectes de representació.

En l'apartat § 4 s'ha dut a terme una anàlisi en dos nivells complementaris: qualitativa per a casos concrets a § 4.1, i quantitativa del corpus de 614 ocurrències a § 4.3. Ambdues confirmen que el problema del no-binarisme en la traducció al català no es s'estén de manera sistemàtica per tota l'estructura sintagmàtica nominal. Substantius, adjectius i determinants concentren la gran majoria de les marques problemàtiques, i les posicions sintàctiques de vocatiu, atribut i complement predicatiu són les que presenten més reptes de traducció pel que fa a la representació. L'anàlisi ha mostrat que les estratègies de LNI permeten preservar la neutralitat en molts contextos sense intervenció visible sobre les formes, mentre que les de LND garanteixen una representació explícita de la identitat no-binària al cost d'un marcatge lingüístic més elevat. En cap cas, però, la solució és neutra, ja que fins i tot l'el·lipsi o el masculí genèric activen lectures que el TO no activa necessàriament. Quant a la relació enunciador-enunciatari, els contextos de proximitat afectiva concentren la major part de les ocurrències amb enunciatari de gènere social no-binari, fet que confirma que és en l'adreçament per part de personatges propers quan la representació de la identitat de Kris queda més indexada lingüísticament.

Les dades recollides han servit per plantejar i discutir els reptes de traducció identificats en l'apartat § 5. Cal destacar, entre els casos examinats, el del pronom possessiu de tercera persona, que constitueix una excepció notable al patró general: com s'ha argumentat a § 4.1.3 i § 5.2, el català presenta aquí un avantatge estructural, ja que la forma *seu*/*seva* concorda amb el nom que acompanya, de manera que la neutralitat del TO es preserva sense cap intervenció activa.

Cal destacar igualment, el paper de la relació enunciador-enunciatari com a factor determinant en la tria d'estratègia.

En conjunt, els resultats del treball són coherents amb les tres hipòtesis de partida, tot i que cal interpretar-los amb cautela ateses les limitacions del corpus. La primera queda il·lustrada, perquè la traducció del no-binarisme al català sembla exigir una gestió constant d'ambigüitats del TO i una renúncia reiterada a determinats matisos semàntics, amb un recurs freqüent a tècniques d'explicitació i de reestructuració que no sempre troben un equivalent convencional a la llengua d'arribada. La segona queda refermada parcialment: tot i que les dificultats morfosintàctiques dominen el corpus, l'anàlisi de la relació enunciador-enunciatari i del context textual (§ 4.3; § 5.3) suggereix que el grau de coneixença mútua entre interlocutors també contribueix a construir el gènere, i que la traducció ha de gestionar aquestes indexacions sense masculinitzar ni feminitzar allò que el TO manté deliberadament en tensió. Pel que fa a la tercera hipòtesi, els casos analitzats suggereixen que algunes decisions de traducció poden tenir implicacions en la recepció del text, en tant que certes tècniques tendeixen a reforçar el binarisme mentre que d'altres mantenen les tensions presents al TO. Tot i això, aquesta dimensió ha quedat menys desenvolupada en l'anàlisi i requeriria un estudi més aprofundit per poder-se afirmar amb més solidesa.

En conclusió, els resultats d'aquest treball suggereixen que la traducció del gènere no-binari és un repte que difícilment pot ser resolt amb una solució única. Sembla exigir, en primer lloc, un coneixement de les variables pragmàtiques del context: qui parla, a qui s'adreça, en quin tipus de text i amb quin grau de coneixement previ de la identitat de l'enunciatari. En segon lloc, apunta a la necessitat d'un repertori de tècniques que inclogui tant estratègies de marcatge explícit com estratègies d'invisibilització de la marca, i la capacitat d'avaluar en cada cas quin equilibri entre naturalitat, fidelitat i representació resulta més adequat per a la funció narrativa del fragment. En tercer lloc, els casos analitzats suggereixen que aquestes tries poden tenir implicacions polítiques, tot i que cal fer més recerca amb corpus més amplis i diversificats per poder generalitzar aquestes observacions més enllà del cas estudiat.

Quant a les qüestions obertes per a recerques futures, aquest treball ha manifestat l'interès de diverses línies que no han pogut ser desenvolupades en el seu marc. En primer lloc, seria rellevant dur a terme estudis de recepció amb lectors i jugadors reals, per analitzar com reaccionen davant de les distintes estratègies en termes de naturalitat percebuda, d'identificació amb els personatges d'identitat no-binària i de polarització política. En segon lloc, seria productiu ampliar el corpus a altres capítols de Deltarune i a altres videojocs independents amb personatges de gènere no-binari, a fi de construir una base comparativa més àmplia i identificar tendències en la localització del sector. Finalment, la relació entre la funció sintàctica i la traducció dels pronoms mereixeria un tractament sistemàtic propi: mentre que l'el·lipsi resol amb eficàcia la referència a enunciataris no-binaris en posició de subjecte, els pronoms febles de complement directe i indirecte del català presenten restriccions morfosintàctiques que limiten o impossibiliten les estratègies d'elusió disponibles en aquella funció, i que aquest treball no ha pogut abordar en profunditat.

Bibliografia

Ainaud, J., Espunya, A., & Pujol, D.. (2020). Manual de traducció anglès-català. Universitat Pompeu Fabra. https://hdl.handle.net/10230/44583

Baker, M.. (2006). Translation and conflict: A narrative account. Routledge. https://doi.org/10.4324/9780203099919

Baker, M.. (1992). In other words: A coursebook on translation. Routledge. https://doi.org/10.4324/9780203133590

Bassnett, S., & Lefevere, A. (Eds.). (1990). Translation, history and culture. Pinter.

Butler, J.. (1990). Gender trouble: Feminism and the subversion of identity. Routledge.

Catford, J. C.. (1965). A linguistic theory of translation. Oxford University Press.

Cesário, V., Ribeiro, M., & Coelho, A. (2023). Design recommendations for improving immersion in role-playing video games: A focus on storytelling and localisation. Interaction Design and Architecture(s) Journal – IxD&A, 58, 207–225. https://doi.org/10.55612/s-5002-058-009

Clarke, M. J., & Wang, C. (Eds.). (2020). Indie games in the digital age. Bloomsbury Academic.

Daussà, E. J., & Pera-Ros, R. (2024). Lawfare lingüístic contra el llenguatge inclusiu a la trinxera d'X. Just. Journal of Language Rights & Minorities / Revista de Drets Lingüístics i Minories, 3(2). https://doi.org/10.7203/JUST.3.28449

DGPL = Direcció General de Política Lingüística (2011). Guia d'usos no sexistes de la llengua en els textos de l'Administració de la Generalitat de Catalunya. Barcelona: Generalitat de Catalunya. https://llengua.gencat.cat/permalink/c2f7c918-5382-11e4-8f3f-000c29cdf219

Fox, T. (2025). Deltarune [Videojoc]. Toby Fox.

Francesch Sabaté, P.. (2023). El quart gènere. Núvol. https://www.nuvol.com/llengua/el-quart-genere-349282

Fuster Ortuño, M. À. (2005). «La traducció feminista: comparació del concepte d'equivalència de la teoria feminista amb el de les escoles lingüístiques». Revista de Lenguas y Literaturas Catalana, Gallega y Vasca, XI, 241–258.

Godayol, P.. (2007). Maria Aurèlia Capmany, feminisme i traducció. Quaderns: Revista de traducció, 14, 11–18.

Godayol, P.. (2000). Espais de frontera: Gènere i traducció. Eumo Editorial.

Henderson, A. (2024). «Non-Binary Narration: The Potential of Point of View in Young Adult Novels with Genderqueer Characters». Papers: Explorations into Children's Literature, 28(1), 26–49. https://doi.org/10.21153/pecl2024vol28no1art1668

Hurtado Albir, A.. (2001). Traducción y traductología: Introducción a la traductología. Cátedra.

IEC = Institut d'Estudis Catalans. (2023, 20 octubre). El llenguatge inclusiu: compatibilitat dels recursos estilístics dels usos no sexistes amb la normativa lingüística. https://aoetic.iec.cat/wp-content/uploads/2023/10/El-llenguatge-inclusiu.pdf

Lardelli, M., & Gromann, D. (2023). Translating non-binary coming-out reports: Gender-fair language strategies and use in news articles. The Journal of Specialised Translation, 40, 213–240. https://doi.org/10.26034/cm.jostrans.2023.531

Leinonen, M.. (2023). Subversion of the player's expectations of violence in Undertale (Bachelor's thesis). Tampere University.

Liddicoat, A. J. (2016). Translation as intercultural mediation: Setting the scene. Perspectives: Studies in Translation Theory and Practice, 24(3), 347–353. https://doi.org/10.1080/0907676X.2015.1125934

Liszewski, W., Peebles, J. K., Yeung, H., & Arron, S. (2018). Persons of nonbinary gender: Awareness, visibility, and health disparities. New England Journal of Medicine, 379(25), 2391–2393. https://doi.org/10.1056/NEJMp1812005

López, A. (2019). «Traducir el lenguaje no binario». *La Linterna del Traductor*, 19. https://lalinternadeltraductor.org/n19/traducir-lenguaje-no-binario.html

Moyano, J. (Dir.). (2023). Guia gramatical de llenguatge no-binari. Raig Verd Editorial.

Munday, J.. (2016). Introducing translation studies: Theories and applications (4a ed.). Routledge

Nida, E. A., & Taber, C. R.. (1969). The theory and practice of translation. Brill.

Pym, A.. (2010). Exploring translation theories. Routledge.

Rampin, R., & Rampin, V. (2021). Taguette: open-source qualitative data analysis. Journal of Open Source Software, 6(68), 3522. https://doi.org/10.21105/joss.03522

Ruberg, B.. (2020). The queer games avant-garde: How LGBTQ game makers are reimagining the medium of video games. Duke University Press.

Sánchez-Holgado, P., Arcila-Calderón, C., & Gomes-Barbosa, M. (2023). Hate speech and polarization around the "Trans Law" in Spain. Politics and Governance, 11(2), 187–197. https://doi.org/10.17645/pag.v11i2.6374

Simon, S.. (1996). Gender in translation: Cultural identity and the politics of transmission. Routledge.

Venuti, L.. (1995). The translator's invisibility: A history of translation. Routledge.

Vinay, J.-P., & Darbelnet, J.. (1958). Stylistique comparée du français et de l'anglais: Méthode de traduction. Didier; Beauchemin.

von Flotow, L. (1991). Feminist translation: Contexts, practices and theories.

Annexos

Etiquetari de corpus

Número	Paraula clau		Unitat lingüística	Funció sintàctica	Marca problemàtica	Gènere social de l'enunciatari	Context textual	Relació enunciador-enunciatari
1	them	If someone told me it's been years, I might believe them...	Pron Pers	Complement directe	Flexió	Genèrica - Inespecífic	Diàleg	Desconeguts
2	awake	I can't tell if I'm awake or dreaming.	Adj	Atribut	Concordança	Genèrica - Inespecífic	Diàleg	Desconeguts
3	dead	I can't even tell if I'm dead or alive.	Adj	Atribut	Concordança	Genèrica - Inespecífic	Diàleg	Desconeguts
4	alive	I can't even tell if I'm dead or alive.	Adj	Atribut	Concordança	Genèrica - Inespecífic	Diàleg	Desconeguts
5	kids	Well, you kids have fun!	Subs	Subjecte	Flexió	Genèrica - Col·lectiu mixt	Diàleg	Desconeguts
6	TIRED	Balthizard became TIRED!	Adj	Complemet predicatiu	Concordança	Genèrica - Inespecífic	Narració	Sense enunciador
7	enemies	Other enemies became TIRED!	Subs	Subjecte	Flexió	Genèrica - Col·lectiu mixt	Narració	Sense enunciador
8	TIRED	Other enemies became TIRED!	Adj	Complemet predicatiu	Flexió	Genèrica - Col·lectiu mixt	Narració	Sense enunciador
9	kids	Ya winning, kids?	Subs	Vocatiu	Flexió	Genèrica - Col·lectiu mixt	Diàleg	Coneguts
10	kids	You kids mus' be getting hungry battling.	Subs	Subjecte	Flexió	Genèrica - Col·lectiu mixt	Diàleg	Coneguts
11	hungry	You kids mus' be getting hungry battling.	Adj	Complemet predicatiu	Flexió	Genèrica - Inespecífic	Diàleg	Coneguts
12	them	Her move got cancelled! Now you go easy on them, you hear?	Pron Pers	Complement Adjunt	Flexió	Genèrica - Col·lectiu mixt	Diàleg	Coneguts
13	They	They're still learnin'.	Pron Pers	Subjecte	Flexió	Genèrica - Col·lectiu mixt	Diàleg	Coneguts
14	enemies	The enemies' attack power went down!	Subs	Complement del nom	Flexió	Genèrica - Col·lectiu mixt	Narració	Sense enunciador
15	ENEMY	ENEMY AT 1 DF 1 Susceptible to Brainshock.	Subs	No oracional	Flexió	Genèrica - Inespecífic	Interfície	Sense enunciador
16	enemy	You warned the enemy.	Det / Subs	Complement directe	Flexió	Genèrica - Inespecífic	Narració	Sense enunciador
17	It	It guarded from Susie's attack.	Pron Pers	Subjecte	Flexió	Genèrica - Inespecífic	Narració	Sense enunciador
18	Its	Its body was filled with a kind feeling.	Pron Pos	Complement del nom	Cap	Genèrica - Inespecífic	Narració	Sense enunciador
19	Kris	Kris's simul act!	Det	No oracional	Flexió	Específica - No-binari	Interfície	Sense enunciador
20	Kris	Kris decided to have a really long message when acting alone.	Det	Subjecte	Flexió	Específica - No-binari	Narració	Sense enunciador
21	alone	Kris decided to have a really long message when acting alone.	Adj	Complemet predicatiu	Concordança	Específica - No-binari	Narració	Sense enunciador
22	Its	Its body will result in a speech after attack.	Pron Pos	Complement del nom	Cap	Genèrica - Inespecífic	Narració	Sense enunciador
23	Its	Its body became tired.	Pron Pos	Complement del nom	Cap	Genèrica - Inespecífic	Narració	Sense enunciador
24	It	It will now throw swords this turn!	Pron Pers	Subjecte	Flexió	Genèrica - Inespecífic	Narració	Sense enunciador
25	them	This is... our chance to get them...! Go!	Pron Pers	Complement directe	Flexió	Genèrica - Inespecífic	Diàleg	Desconeguts
26	THEM	ATTACK THEM!	Pron Pers	Complement directe	Flexió	Genèrica - Inespecífic	Diàleg	Desconeguts
27	it	Damnit... what is it doing here...?	Pron Pers	Subjecte	Flexió	Genèrica - Inespecífic	Diàleg	Desconeguts
28	it	I guess it made the fountain, and now...	Pron Pers	Subjecte	Flexió	Genèrica - Inespecífic	Diàleg	Desconeguts
29	it	it's looking for someone else to...	Pron Pers	Subjecte	Flexió	Genèrica - Inespecífic	Diàleg	Desconeguts
30	Kris	Hey, Ralsei, Kris is...	Det	Subjecte	Flexió	Específica - No-binari	Diàleg	Propers
31	okay	Kris, are you okay?	Adj	Atribut	Flexió	Específica - No-binari	Diàleg	Propers
32	together	So, hey, uh, [name]'s together!	Adj	Atribut	Concordança	Genèrica - Col·lectiu mixt	Diàleg	Propers
33	Heroes	We are the Heroes of the Propershecy...	Subs	Atribut	Flexió	Genèrica - Col·lectiu mixt	Diàleg	Propers
34	losers	Alright you losers...	Subs	Vocatiu	Flexió	Genèrica - Col·lectiu mixt	Diàleg	Desconeguts
35	Darkner	We can't just babysit every random Darkner we meet.	Subs	Complement directe	Flexió	Genèrica - Col·lectiu mixt	Diàleg	Sense enunciador
36	Darkner	What's a Darkner, anyhoo?	Subs	Subjecte	Flexió	Genèrica - Col·lectiu mixt	Diàleg	Sense enunciador
37	expert	be an expert on the prophecy.	Det / Subs	Atribut	Flexió	Específica - No-binari	Diàleg	Propers
38	FRAINDS	YOU THREE... MY FRAINDS!!	Pron Pos / Subs	Atribut	Flexió	Genèrica - Col·lectiu mixt	Diàleg	Desconeguts
39	OTHERS	ARE MORE DIFFERENT, THEN THE OTHERS.	Det	Subjecte	Flexió	Genèrica - Col·lectiu mixt	Diàleg	Coneguts
40	KAIND	YOU ARE KAIND. MERSIFULL. AND, MOAST OF ALL...	Adj	Atribut	Flexió	Genèrica - Col·lectiu mixt	Diàleg	Desconeguts
41	MERSIFULL	YOU ARE KAIND. MERSIFULL. AND, MOAST OF ALL...	Adj	Atribut	Flexió	Genèrica - Col·lectiu mixt	Diàleg	Desconeguts
42	FRAINDS	MY FRAINDS...	Pron Pos / Subs	Vocatiu	Flexió	Genèrica - Col·lectiu mixt	Diàleg	Coneguts
43	free	Y'know, feel free to ask me to heal again.	Adj	Complemet predicatiu	Flexió	Específica - No-binari	Diàleg	Propers
44	guys	Hey guys!	Subs	Vocatiu	Flexió	Genèrica - Col·lectiu mixt	Diàleg	Propers
45	Knight	The image of the Knight began to fade into your mind.	Det / Subs	Complement del nom	Flexió	Genèrica - Inespecífic	Narració	Sense enunciador
46	standing	You were just standing there, with your eyes closed...	Adj	Atribut	Flexió	Específica - No-binari	Diàleg	Propers
47	friend	mind telling your friend somethin' for me?	Det / Subs	Complement indirecte	Flexió	Específica - No-binari	Diàleg	Coneguts
48	they	Aren't they stopping us from sealing it...?	Pron Pers	Subjecte	Flexió	Genèrica - Inespecífic	Diàleg	Desconeguts
49	Knight	Damnit, that means the Knight is still...	Det / Subs	Subjecte	Flexió	Genèrica - Inespecífic	Diàleg	Desconeguts
50	monsters	When monsters die, their dust is...	Subs	Subjecte	Flexió	Genèrica - Col·lectiu mixt	Diàleg	Sense enunciador
51	two	I've just been trying to stay ahead of you two.	Pron Pers / Subs	Complement del nom	Flexió	Genèrica - Col·lectiu mixt	Diàleg	Propers
52	together	We're doing it together.	Adj	Complemet predicatiu	Flexió	Genèrica - Col·lectiu mixt	Diàleg	Propers
53	friends	glad you're friends with me.	Subs	Atribut	Flexió	Genèrica - Col·lectiu mixt	Diàleg	Propers

54	dumbass	Nowhere to run this time, dumbass!	Subs	Vocatiu	Flexió	Genèrica - Inespecífic	Diàleg	Desconeguts
55	they	Kris, why... are they laughing...?	Pron Pers	Subjecte	Flexió	Genèrica - Inespecífic	Diàleg	Desconeguts
56	alright	Kris, you're alright...!	Adj	Atribut	Flexió	Específica - No-binari	Diàleg	Propers
57	Kris	Kris wouldn't let it happen...	Det	Subjecte	Flexió	Específica - No-binari	Diàleg	Propers
58	kind	If we were just kind enough Perhaps by the time we got here...	Adj	Atribut	Flexió	Genèrica - Col·lectiu mixt	Diàleg	Propers
59	two	Being with you two...	Pron Pers / Subs	CRV	Flexió	Genèrica - Col·lectiu mixt	Diàleg	Propers
60	two	The more I'm with you two, I realize...	Pron Pers / Subs	Atribut	Flexió	Genèrica - Col·lectiu mixt	Diàleg	Propers
61	cool	You were cool when you played the piano earlier!	Adj	Atribut	Flexió	Específica - No-binari	Diàleg	Propers
62	dumbass	aren't you, dumbass?	Subs	Vocatiu	Flexió	Específica - No-binari	Diàleg	Propers
63	Knight	... Hey, uh... Knight?	Subs	Vocatiu	Flexió	Genèrica - Inespecífic	Diàleg	Desconeguts
64	kid	and hey, we don't gotta just do disco dancin', kid.	Subs	Vocatiu	Flexió	Específica - No-binari	Diàleg	Coneguts
65	Knight	The Knight...	Det / Subs	Vocatiu	Flexió	Genèrica - Inespecífic	Diàleg	Desconeguts
66	Knight	The Roaring Knight...	Det / Adj / Subs	Vocatiu	Flexió	Genèrica - Inespecífic	Diàleg	Desconeguts
67	one	The one who's making the dark.	Pron Pers / Det	Subjecte	Flexió	Genèrica - Inespecífic	Diàleg	Desconeguts
68	one	The one who's trying to destroy the world...	Pron Pers / Det	Subjecte	Flexió	Genèrica - Inespecífic	Diàleg	Desconeguts
69	that	so that's our enemy.	Det	Subjecte	Flexió	Genèrica - Inespecífic	Diàleg	Desconeguts
70	enemy	so that's our enemy.	Pron Pos / Subs	Atribut	Flexió	Genèrica - Inespecífic	Diàleg	Desconeguts
71	sleepyhead	Good morning, sleepyhead!	Subs	Vocatiu	Flexió	Específica - No-binari	Diàleg	Propers
72	together	Er, walk over together?	Adj	Complemet predicatiu	Flexió	Genèrica - Col·lectiu mixt	Diàleg	Propers
73	dumbass	Just use VINEGAR, dumbass.	Subs	Vocatiu	Flexió	Específica - No-binari	Diàleg	Propers
74	heroes	OK, so like, I'm kind of paraphrasing here, but, There's, like, these heroes, and they're like, SO cool.	Det / Subs	Subjecte	Flexió	Genèrica - Col·lectiu mixt	Diàleg	Desconeguts
75	they	OK, so like, I'm kind of paraphrasing here, but, There's, like, these heroes, and they're like, SO cool.	Pron Pers	Subjecte	Flexió	Genèrica - Col·lectiu mixt	Diàleg	Desconeguts
76	They	They have like, swords and stuff?	Pron Pers	Subjecte	Flexió	Genèrica - Col·lectiu mixt	Diàleg	Desconeguts
77	heroes	like, oh my god, they're like...	Det / Subs	Subjecte	Flexió	Genèrica - Col·lectiu mixt	Diàleg	Desconeguts
78	they	like, oh my god, they're like...	Pron Pers	Subjecte	Flexió	Genèrica - Col·lectiu mixt	Diàleg	Desconeguts
79	they	The thing is, they could be like, any one of us, you know?	Pron Pers	Subjecte	Flexió	Genèrica - Col·lectiu mixt	Diàleg	Desconeguts
80	ALL	So, like, that's the thing, like, You gotta keep in mind we could ALL be!	Subs	Subjecte	Flexió	Genèrica - Col·lectiu mixt	Diàleg	Sense enunciador
81	nice	be nice to each other, right?	Adj	Atribut	Flexió	Genèrica - Col·lectiu mixt	Diàleg	Sense enunciador
82	other	be nice to each other, right?	Pron Pers	Complement indirecte	Flexió	Genèrica - Col·lectiu mixt	Diàleg	Sense enunciador
83	all	We're all family!	Subs	Subjecte	Flexió	Genèrica - Col·lectiu mixt	Diàleg	Sense enunciador
84	they	No matter what kinda person or who they are!	Pron Pers	Subjecte	Flexió	Genèrica - Inespecífic	Diàleg	Desconeguts
85	welcoming	Like, we believe weird crap but we're totally, like, welcoming!	Adj	Atribut	Flexió	Genèrica - Col·lectiu mixt	Diàleg	Sense enunciador
86	hero	grow up to be a hero, right?	Det / Subs	Atribut	Flexió	Genèrica - Inespecífic	Diàleg	Desconeguts
87	heroes	Of the shadows cutting deep and the heroes that save us.	Det / Subs	Subjecte	Flexió	Genèrica - Col·lectiu mixt	Diàleg	Desconeguts
88	Welcome	Welcome, everyone.	Adj	Atribut	Flexió	Genèrica - Col·lectiu mixt	Diàleg	Sense enunciador
89	holy	Jeez, look at you acting so holy.	Adj	Complemet predicatiu	Flexió	Específica - No-binari	Diàleg	Propers
90	kids	when you and Catti were kids.	Subs	Atribut	Flexió	Genèrica - Col·lectiu mixt	Diàleg	Propers
91	one	Must've been hard always being the cooler one, huh, Kris?	Det / Adj	Atribut	Flexió	Específica - No-binari	Diàleg	Propers
92	alive	You nodded. Hell yeah, this'll keep us alive for days!	Adj	Complemet predicatiu	Flexió	Genèrica - Col·lectiu mixt	Diàleg	Propers
93	dumbass	You know what that means, dumbass.	Subs	Vocatiu	Flexió	Específica - No-binari	Diàleg	Propers
94	friends	m-make some more friends, you know?	Subs	Complement directe	Flexió	Genèrica - Col·lectiu mixt	Diàleg	Desconeguts
95	Kris	Kris will sing swears.	Det	Subjecte	Flexió	Específica - No-binari	Narració	Sense enunciador
96	Kris	Kris will sing swears.	Det	Subjecte	Flexió	Específica - No-binari	Narració	Sense enunciador
97	Kris	Kris will sing swears.	Det	Subjecte	Flexió	Específica - No-binari	Narració	Sense enunciador
98	Kris	You, Kris, and Asriel should perform sometime!	Det	Subjecte	Flexió	Específica - No-binari	Diàleg	Propers
99	together	Umm, it would be nice to go caroling together...	Adj	Complemet predicatiu	Flexió	Genèrica - Col·lectiu mixt	Diàleg	Propers
100	Krismeister	Krismeister, hey!	Subs	Vocatiu	Flexió	Específica - No-binari	Diàleg	Propers
101	Kris	("I wonder... if Kris is going tomorrow, too.")	Det	Subjecte	Flexió	Específica - No-binari	Diàleg	Propers
102	Knight	Maybe that's why the Knight captured Undyne?	Det / Subs	Subjecte	Flexió	Genèrica - Inespecífic	Diàleg	Desconeguts
103	They	They wanted to take their code so they could get in...	Pron Pers	Subjecte	Flexió	Genèrica - Inespecífic	Diàleg	Desconeguts
104	their	They wanted to take their code so they could get in...	Pron Pos	Complement del nom	Cap	Genèrica - Inespecífic	Diàleg	Desconeguts
105	they	They wanted to take their code so they could get in...	Pron Pers	Subjecte	Flexió	Genèrica - Inespecífic	Diàleg	Desconeguts
106	They	They'd have to know the other two codes, too.	Pron Pers	Subjecte	Flexió	Genèrica - Inespecífic	Diàleg	Desconeguts
107	together	You wanna... work on our... uh, projects together?	Adj	Complemet predicatiu	Flexió	Genèrica - Col·lectiu mixt	Diàleg	Propers

108	Kris	Oh. Kris is... coming too?	Det	Subjecte	Flexió	Específica - No-binari	Diàleg	Propers
109	slow	Too slow!	Adj	Atribut	Flexió	Específica - No-binari	Diàleg	Propers
110	Knight	The Knight took her and locked her in the shelter south of town.	Det / Subs	Subjecte	Flexió	Genèrica - Inespecífic	Diàleg	Desconeguts
111	two	And if anything tough happens, I'll come help you two, as fast as I can!	Pron Pers / Subs	Complement directe	Flexió	Genèrica - Col·lectiu mixt	Diàleg	Propers
112	Knight	If the Knight's only goal was to hurt people...	Det / Subs	Complement del nom	Flexió	Genèrica - Inespecífic	Diàleg	Desconeguts
113	They	They would have acted sooner, right?	Pron Pers	Subjecte	Flexió	Genèrica - Inespecífic	Diàleg	Desconeguts
114	friends	Your friends are still in Ralsei's room... Hey, what's that room over there?	Pron Pos / Subs	Subjecte	Flexió	Genèrica - Col·lectiu mixt	Narració	Sense enunciador
115	two	Making you two happy...	Pron Pers / Subs	Complement directe	Flexió	Genèrica - Col·lectiu mixt	Diàleg	Propers
116	Kris	Me and Kris are gonna fill it up.	Det	Subjecte	Flexió	Específica - No-binari	Diàleg	Propers
117	two	Things I thought to do... for you two.	Pron Pers / Subs	Complement Adjunt	Flexió	Genèrica - Col·lectiu mixt	Diàleg	Propers
118	two	so, um, where did you two... go?	Pron Pers / Subs	Subjecte	Flexió	Genèrica - Col·lectiu mixt	Diàleg	Propers
119	Kris	Kris took me out to lunch at the diner.	Det	Subjecte	Flexió	Específica - No-binari	Diàleg	Propers
120	closer	Kinda feel like we got a little closer.	Adj	Complemet predicatiu	Flexió	Genèrica - Col·lectiu mixt	Diàleg	Propers
121	closer	You got closer?	Adj	Complemet predicatiu	Flexió	Genèrica - Col·lectiu mixt	Diàleg	Propers
122	us	You know, just the two of us.	Subs	Subjecte	Flexió	Genèrica - Col·lectiu mixt	Diàleg	Propers
123	Dude	Dude, wait.	Subs	Vocatiu	Flexió	Específica - Femení	Diàleg	Propers
124	okay	Kris, are you... okay in there?	Adj	Atribut	Flexió	Específica - No-binari	Diàleg	Propers
125	down	and, umm, I thought you looked a little down today...	Adj	Complemet predicatiu	Flexió	Específica - No-binari	Diàleg	Propers
126	alone	A chance for us to be alone all day.	Adj	Atribut	Flexió	Genèrica - Col·lectiu mixt	Diàleg	Propers
127	Kris	Kris's voice.	Det	Complement del nom	Flexió	Específica - No-binari	Diàleg	Propers
128	Kris	Kris's voice.	Det	Complement del nom	Flexió	Específica - No-binari	Diàleg	Propers
129	weird	You said, sorry for being weird at the hospital, Noelle.	Adj	Atribut	Flexió	Específica - No-binari	Diàleg	Context monològic
130	weird	You said, sorry for being weird yesterday, Noelle.	Adj	Atribut	Flexió	Específica - No-binari	Diàleg	Context monològic
131	weak	Even if you sounded kind of weak and shaky...	Adj	Complemet predicatiu	Cap	Específica - No-binari	Diàleg	Propers
132	shaky	Even if you sounded kind of weak and shaky...	Adj	Complemet predicatiu	Flexió	Específica - No-binari	Diàleg	Propers
133	they	(No... there's no way they... they heard...)	Pron Pers	Subjecte	Flexió	Específica - No-binari	Diàleg	Propers
134	they	(No... there's no way they... they heard...)	Pron Pers	Subjecte	Flexió	Específica - No-binari	Diàleg	Propers
135	they	(There's no way they heard... my thoughts.)	Pron Pers	Subjecte	Flexió	Específica - No-binari	Diàleg	Propers
136	two	So what are you two up to now?	Pron Pers / Subs	Subjecte	Flexió	Genèrica - Col·lectiu mixt	Diàleg	Propers
137	Kris	Gonna go back to Kris's house.	Det	Complement del nom	Flexió	Específica - No-binari	Diàleg	Propers
138	two	May I offer either of you two a cheesed cracker?	Pron Pers / Subs	Complement indirecte	Flexió	Genèrica - Col·lectiu mixt	Diàleg	Propers
139	Kris	Hey, just so you know, me and Kris were in a band...	Det	Subjecte	Flexió	Específica - No-binari	Diàleg	Propers
140	my	Just for my fans.	Pron Pos	Complement del nom	Flexió	Genèrica - Col·lectiu mixt	Diàleg	Sense enunciador
141	welcome	As you know, YOU are welcome here any time.	Adj	Atribut	Flexió	Específica - No-binari	Diàleg	Propers
142	Knight	That goddamn Knight...	Det / Adj / Subs	Vocatiu	Concordança / Flexió	Genèrica - Inespecífic	Diàleg	Desconeguts
143	they	There's no way... they can get out of there...	Pron Pers	Subjecte	Flexió	Genèrica - Inespecífic	Diàleg	Desconeguts
144	them	without us seeing them.	Subs	Complement directe	Flexió	Genèrica - Inespecífic	Diàleg	Desconeguts
145	them	we'd be able to catch them leaving, right?	Pron Pers	Complement directe	Flexió	Genèrica - Inespecífic	Diàleg	Desconeguts
146	they	We have no idea what they might do to her...	Pron Pers	Subjecte	Flexió	Genèrica - Inespecífic	Diàleg	Desconeguts
147	dumbass	Okay, quit smiling, dumbass.	Subs	Vocatiu	Concordança	Específica - No-binari	Diàleg	Propers
148	dumbass	Hey, don't pray for me, dumbass!	Subs	Vocatiu	Flexió	Específica - No-binari	Diàleg	Propers
149	idiot	... your... name's on here too, idiot.	Subs	Vocatiu	Flexió	Específica - No-binari	Diàleg	Propers
150	Hero	LV4 Dark Hero Carries out fate with the blade.	Adj / Subs	No oracional	Concordança / Flexió	Específica - No-binari	Interfície	Sense enunciador
151	Hero	LV4 Dark Hero Carries out fate with the blade.	Adj / Subs	No oracional	Concordança / Flexió	Específica - No-binari	Interfície	Sense enunciador
152	out	Hey Kris, I know you're probably creeped out, but...	Adj	Atribut	Concordança	Específica - No-binari	Diàleg	Propers
153	Kris	... oh, you mean Kris. Yeah.	Det	Complement directe	Flexió	Específica - No-binari	Diàleg	Propers
154	their	Guess I kinda needed their help to win.	Pron Pos	Complement del nom	Cap	Específica - No-binari	Diàleg	Propers
155	Kris	Cool, I bet Kris can memorize it, and...	Det	Subjecte	Flexió	Específica - No-binari	Diàleg	Propers
156	excited	The hell are you so excited about?	Adj	Atribut	Concordança	Específica - No-binari	Diàleg	Propers
157	Kris	I wonder which book Kris would like...?	Det	Subjecte	Flexió	Específica - No-binari	Diàleg	Propers
158	guys	The hell are you guys doing with my book?	Pron Pers / Subs	Subjecte	Flexió	Genèrica - Col·lectiu mixt	Diàleg	Propers
159	Dude	Dude, this ladder could be cool for Ralsei's room.	Subs	Vocatiu	Flexió	Específica - No-binari	Diàleg	Propers
160	Kris	Kris	Det	Complement directe	Flexió	Específica - No-binari	Narració	Sense enunciador
161	stuck	Did ya get stuck?	Adj	Complemet predicatiu	Concordança	Específica - No-binari	Diàleg	Desconeguts

162	dumbass	Get back here dumbass!	Subs	Vocatiu	Flexió	Genèrica - Inespecífic	Diàleg	Desconeguts
163	pal	You're a good pal, ain't ya.	Det / Adj / Subs	Atribut	Concordança / Flexió	Específica - No-binari	Diàleg	Coneguts
164	shocked	Don't be shocked if the world has changed.	Adj	Atribut	Concordança	Específica - No-binari	Diàleg	Coneguts
165	healthier	For some reason you felt healthier to a minuscule degree.	Adj	Complemet predicatiu	Concordança	Específica - No-binari	Narració	Sense enunciador
166	nerd	You put your hand in the bowl of candy...	Det / Subs	Complemet predicatiu	Flexió	Específica - No-binari	Narració	Sense enunciador
167	dumbass	Kris, you greedy dumbass.	Adj / Subs	Vocatiu	Concordança / Flexió	Específica - No-binari	Diàleg	Propers
168	Kris	Kris doesn't seem to think it's a priority now, so...	Det	Subjecte	Flexió	Específica - No-binari	Diàleg	Propers
169	dumbass	Get back here dumbass, I can hear you leaving!	Subs	Vocatiu	Flexió	Específica - No-binari	Diàleg	Propers
170	kids	You kids sure are takin' your sweet time!	Subs	Subjecte	Flexió	Genèrica - Col·lectiu mixt	Diàleg	Coneguts
171	hero	Surely pining for the salvation of a great hero.	Det / Adj / Subs	Complement del nom	Concordança / Flexió	Genèrica - Inespecífic	Diàleg	Desconeguts
172	Doomed	Doomed are we, who thirst for love just out of reach!	Adj	Atribut	Concordança	Genèrica - Col·lectiu mixt	Diàleg	Context monològic
173	Artless	Artless, heartless, and a blasphemer	Adj	Atribut	Concordança	Específica - No-binari	Diàleg	Desconeguts
174	heartless	Artless, heartless, and a blasphemer are you!	Adj	Atribut	Concordança	Específica - No-binari	Diàleg	Desconeguts
175	blasphemer	Artless, heartless, and a blasphemer are you!	Det / Subs	Atribut	Flexió	Específica - No-binari	Diàleg	Desconeguts
176	Blessed	Blessed are you, who walks with our Lady!	Adj	Atribut	Concordança	Específica - No-binari	Diàleg	Desconeguts
177	brute	You brute...	Subs	Vocatiu	Flexió	Específica - No-binari	Diàleg	Desconeguts
178	afeared	So they tremble, I'm afeared I cannot clamber any further.	Adj	Atribut	Concordança	Genèrica - Inespecífic	Diàleg	Context monològic
179	soldier	Young soldier, if you should meet her, could you tell her of my exploits...	Adj / Subs	Vocatiu	Concordança / Flexió	Específica - No-binari	Diàleg	Desconeguts
180	soldier	Go on, young soldier!	Adj / Subs	Vocatiu	Concordança / Flexió	Específica - No-binari	Diàleg	Desconeguts
181	sweaty	I am but too sweaty to continue...	Adj	Atribut	Concordança	Genèrica - Inespecífic	Diàleg	Context monològic
182	brute	You brute...!	Subs	Vocatiu	Flexió	Específica - No-binari	Diàleg	Desconeguts
183	coward	You coward...!	Subs	Vocatiu	Flexió	Específica - No-binari	Diàleg	Desconeguts
184	others	place.	Det	Subjecte	Flexió	Genèrica - Col·lectiu mixt	Diàleg	Coneguts
185	knight	They say, "the knight with the blade casts a great shadow on the land..." I have no proof that's you.	Det / Subs	Subjecte	Flexió	Genèrica - Inespecífic	Diàleg	Desconeguts
186	harsh	But don't be harsh to those that fight you.	Adj	Atribut	Concordança	Específica - No-binari	Diàleg	Desconeguts
187	those	But don't be harsh to those that fight you.	Pron Pers	Complement indirecte	Flexió	Genèrica - Col·lectiu mixt	Diàleg	Desconeguts
188	sage	I came here to seek the sage's advice on my journey.	Det / Subs	Complement del nom	Flexió	Genèrica - Inespecífic	Diàleg	Desconeguts
189	hero	If it doesn't make me a righteous hero, then it really sucks.	Det / Adj / Subs	Complemet predicatiu	Concordança / Flexió	Genèrica - Inespecífic	Diàleg	Context monològic
190	(It	It laughed before the punchline... Well, once upon a time, there was a lonely kingdom.	Pron Pers	Subjecte	Flexió	Genèrica - Inespecífic	Narració	Sense enunciador
191	Knight	The... the Knight...!	Det / Subs	Vocatiu	Flexió	Genèrica - Inespecífic	Diàleg	Desconeguts
192	loser	What, and just let this loser get away!	Det / Subs	Subjecte	Flexió	Genèrica - Inespecífic	Diàleg	Desconeguts
193	coward	The hell are you doing, you goddamn coward...!	Adj / Subs	Vocatiu	Concordança / Flexió	Genèrica - Inespecífic	Diàleg	Desconeguts
194	them	Damnit... I let them... get away.	Pron Pers	Complement directe	Flexió	Genèrica - Inespecífic	Diàleg	Desconeguts
195	they	Every time, they're just one step ahead of us.	Pron Pers	Subjecte	Flexió	Genèrica - Inespecífic	Diàleg	Desconeguts
196	them	If we keep letting them get away, then...	Pron Pers	Complement directe	Flexió	Genèrica - Inespecífic	Diàleg	Coneguts
197	Knight	The Knight only seems to show its face in the Dark World.	Det / Subs	Subjecte	Flexió	Genèrica - Inespecífic	Diàleg	Desconeguts
198	its	The Knight only seems to show its face in the Dark World.	Pron Pos	Complement del nom	Cap	Genèrica - Inespecífic	Diàleg	Desconeguts
199	Knight	The Knight's two fountains...	Det / Subs	Complement del nom	Flexió	Genèrica - Inespecífic	Diàleg	Desconeguts
200	Knight	Kris, the Knight is waiting in there...	Det / Subs	Subjecte	Flexió	Genèrica - Inespecífic	Diàleg	Desconeguts
201	fast	Go fast and direct.	Adj	Complement Adjunt	Concordança	Específica - No-binari	Diàleg	Propers
202	direct	Go fast and direct.	Adj	Complement Adjunt	Concordança	Específica - No-binari	Diàleg	Propers
203	guys	... hey, guys! There's another way here!!!	Subs	Vocatiu	Flexió	Genèrica - Col·lectiu mixt	Diàleg	Propers
204	HEROES	THREE HEROES AT THE WORLD'S END.	Subs	Complement directe	Flexió	Genèrica - Col·lectiu mixt	Narració	Sense enunciador
205	ancestors	So sayeth our ancestors.	Pron Pos / Subs	Subjecte	Flexió	Genèrica - Col·lectiu mixt	Diàleg	Desconeguts
206	asleep	Kris... today in church, when you were asleep...	Adj	Atribut	Concordança	Específica - No-binari	Diàleg	Propers
207	embarrassed	Maybe you're like... embarrassed or something?	Adj	Atribut	Concordança	Específica - No-binari	Diàleg	Propers
208	idiot	Seriously, you're an idiot if you quit playing.	Det / Subs	Atribut	Flexió	Específica - No-binari	Diàleg	Propers
209	Dude	Dude, stop messing around!	Subs	Vocatiu	Flexió	Específica - No-binari	Diàleg	Propers
210	nervous	Are you like... nervous or something?	Adj	Atribut	Concordança	Específica - No-binari	Diàleg	Propers
211	noob	Sorry for calling you a noob, Kris!	Det / Subs	Complemet predicatiu	Flexió	Específica - No-binari	Diàleg	Propers
212	"noob	She said I should call you, um... a "noob."	Adj / Subs	Complemet predicatiu	Flexió	Específica - No-binari	Diàleg	Propers
213	noobs	That means both you and Susie are noobs!	Subs	Atribut	Flexió	Genèrica - Col·lectiu mixt	Interfície	Propers
214	Kris	Hey, NO, only you and Kris are noobs.	Det	Subjecte	Flexió	Específica - No-binari	Diàleg	Propers
215	noobs	Hey, NO, only you and Kris are noobs.	Subs	Atribut	Flexió	Genèrica - Col·lectiu mixt	Diàleg	Propers

216	bad	Look, it actually means you're bad at games!	Adj	Atribut	Concordança	Genèrica - Col·lectiu mixt	Diàleg	Propers
217	Kris	Thought Kris was just jamming.	Det	Subjecte	Flexió	Específica - No-binari	Diàleg	Propers
218	Dude	Dude, what if you just smashed all the keys?	Subs	Vocatiu	Flexió	Específica - No-binari	Diàleg	Propers
219	Soldiers	Soldiers, brimming with youth.	Subs	Vocatiu	Flexió	Genèrica - Col·lectiu mixt	Diàleg	Desconeguts
220	Cuptains	Seek you to join the ranks of the Cuptains?	Det / Subs	Complement del nom	Flexió	Genèrica - Col·lectiu mixt	Diàleg	Context monològic
221	Together	Together we shall stack in crimson tower, to the Savior	Adj	Complement Adjunt	Concordança	Genèrica - Col·lectiu mixt	Diàleg	Desconeguts
222	Savior	Together we shall stack in crimson tower, to the Savior of our Princesses.	Subs	Complement indirecte	Flexió	Específica - No-binari	Diàleg	Desconeguts
223	good	But any good Cup knows a Princess's value is equal to their height.	Adj	Complement del nom	Concordança	Genèrica - Inespecífic	Diàleg	Context monològic
224	their	But any good Cup knows a Princess's value is equal to their height.	Pron Pos	Complement del nom	Cap	Genèrica - Inespecífic	Diàleg	Context monològic
225	disciples	Flaky disciples, lost in meaningless worship.	Adj / Subs	Subjecte	Concordança / Flexió	Genèrica - Col·lectiu mixt	Diàleg	Coneguts
226	lost	Flaky disciples, lost in meaningless worship.	Adj	Atribut	Concordança	Genèrica - Col·lectiu mixt	Diàleg	Coneguts
227	scholars	Old scholars, greyed by research forgotten.	Adj / Subs	Subjecte	Concordança / Flexió	Genèrica - Col·lectiu mixt	Diàleg	Coneguts
228	greyed	Old scholars, greyed by research forgotten.	Adj	Atribut	Concordança	Genèrica - Col·lectiu mixt	Diàleg	Coneguts
229	soldiers	Fairies, princesses, soldiers..	Subs	Subjecte	Flexió	Genèrica - Col·lectiu mixt	Diàleg	Coneguts
230	Knight	And, of course, a Dark Knight!	Det / Adj / Subs	Subjecte	Concordança / Flexió	Genèrica - Inespecífic	Diàleg	Desconeguts
231	myself	Even if I'm in a line by myself.	Pron Pers	Complement Adjunt	Flexió	Genèrica - Inespecífic	Diàleg	Context monològic
232	Lightners	The Lightners' service has never gone on without me, ka-ka!	Det / Subs	Complement del nom	Flexió	Genèrica - Col·lectiu mixt	Diàleg	Coneguts
233	Warriors	But, Warriors!	Subs	Vocatiu	Flexió	Genèrica - Col·lectiu mixt	Diàleg	Desconeguts
234	free	Feel free to join me if you like!	Adj	Complemet predicatiu	Concordança	Genèrica - Inespecífic	Diàleg	Coneguts
235	hero	We gotta go get back to our hero stuff.	Subs	Complement del nom	Flexió	Genèrica - Col·lectiu mixt	Diàleg	Propers
236	ancestor	A shame we could not meet...	Subs	Complement del nom	Concordança / Flexió	Genèrica - Inespecífic	Diàleg	Coneguts
237	ancestor	Our holy ancestor...!	Subs	Vocatiu	Concordança / Flexió	Genèrica - Inespecífic	Diàleg	Coneguts
238	ancestor	Where is our great ancestor!	Subs	Subjecte	Concordança / Flexió	Genèrica - Inespecífic	Diàleg	Coneguts
239	fool	This babbling fool must have done something...!	Det / Adj / Subs	Subjecte	Concordança / Flexió	Específica - No-binari	Diàleg	Desconeguts
240	ancestor	Our great ancestor has disappeared!	Subs	Subjecte	Concordança / Flexió	Genèrica - Inespecífic	Diàleg	Coneguts
241	ancestors	I'm trying to protect these statues of my ancestors!	Pron Pos / Subs	Complement del nom	Flexió	Genèrica - Col·lectiu mixt	Diàleg	Coneguts
242	them	A shame I could not meet them.	Pron Pers	Complement directe	Morf.Febl	Genèrica - Col·lectiu mixt	Diàleg	Coneguts
243	They	They must've been brilliant...	Pron Pers	Subjecte	Flexió	Genèrica - Col·lectiu mixt	Diàleg	Coneguts
244	brilliant	They must've been brilliant...	Adj	Atribut	Concordança	Genèrica - Col·lectiu mixt	Diàleg	Coneguts
245	brutes	unlike the rest of the brutes and barbarians around here.	Subs	Complement del nom	Flexió	Genèrica - Col·lectiu mixt	Diàleg	Coneguts
246	barbarians	unlike the rest of the brutes and barbarians around here.	Subs	Complement del nom	Flexió	Genèrica - Col·lectiu mixt	Diàleg	Coneguts
247	brutes	If only these brutes had more filial piety!	Det / Subs	Subjecte	Flexió	Genèrica - Col·lectiu mixt	Diàleg	Coneguts
248	ancestors	Still, if my ancestors want to "kick my ass", I must simply allow it.	Pron Pos / Subs	Subjecte	Flexió	Genèrica - Col·lectiu mixt	Diàleg	Coneguts
249	They	They said they know what an acorn is.	Pron Pers	Subjecte	Flexió	Genèrica - Col·lectiu mixt	Diàleg	Coneguts
250	they	They said they know what an acorn is.	Pron Pers	Subjecte	Flexió	Genèrica - Col·lectiu mixt	Diàleg	Coneguts
251	children	pointed the children would grow, the Lost forest followed I heard something in between.	Det / Subs	Subjecte	Flexió	Genèrica - Col·lectiu mixt	Diàleg	Coneguts
252	children	The poor children!	Det / Adj / Subs	Vocatiu	Concordança / Flexió	Genèrica - Col·lectiu mixt	Diàleg	Coneguts
253	careful	Be more careful, dumbass.	Adj	Atribut	Concordança	Específica - No-binari	Diàleg	Propers
254	dumbass	Be more careful, dumbass.	Subs	Vocatiu	Flexió	Específica - No-binari	Diàleg	Propers
255	Lightners	The Lightners' service has never gone on without me, ka-ka!	Det / Subs	Subjecte	Flexió	Genèrica - Col·lectiu mixt	Diàleg	Desconeguts
256	progenitors	To our progenitors, this must've been the peak of beauty!	Pron Pos / Subs	Complement indirecte	Flexió	Genèrica - Col·lectiu mixt	Diàleg	Coneguts
257	ancestors	How rustic our ancestors were.	Pron Pos / Subs	Subjecte	Flexió	Genèrica - Col·lectiu mixt	Diàleg	Coneguts
258	They	They must've concerned themselves only with their work...	Pron Pers	Subjecte	Flexió	Genèrica - Col·lectiu mixt	Diàleg	Coneguts
259	their	They must've concerned themselves only with their work...	Pron Pos	Complement del nom	Cap	Genèrica - Col·lectiu mixt	Diàleg	Coneguts
260	them	We should be like them!	Pron Pers	Complement del nom	Flexió	Genèrica - Col·lectiu mixt	Diàleg	Coneguts
261	myself	I myself, will be crushed as well!	Pron Pers	Subjecte	Flexió	Genèrica - Inespecífic	Diàleg	Context monològic
262	dumbass	Take it for? Hey, that's the old man's, dumbass!	Subs	Vocatiu	Flexió	Específica - No-binari	Diàleg	Propers
263	Dude	Dude, that's a $100.	Subs	Vocatiu	Flexió	Específica - No-binari	Diàleg	Propers
264	loser	Perfect change, loser.	Subs	Vocatiu	Flexió	Específica - No-binari	Diàleg	Propers
265	Dude	Dude, you can't even hold it.	Subs	Vocatiu	Flexió	Específica - No-binari	Diàleg	Propers
266	dumbass	Wrong bill, dumbass.	Subs	Vocatiu	Flexió	Específica - No-binari	Diàleg	Propers
267	us	... Guess... all three of us have our own prophecies, too.	Det	Subjecte	Flexió	Genèrica - Col·lectiu mixt	Diàleg	Context monològic
268	cool	"The cool "?	Det	Complement del nom	Flexió	Específica - No-binari	Diàleg	Propers
269	Kris	Kris's dream?	Det	Complement del nom	Flexió	Específica - No-binari	Narració	Sense enunciador

270	Knight	Knight's dream?	Det / Subs	Complement del nom	Flexió	Genèrica - Inespecífic	Narració	Sense enunciador
271	PATIENTS	THE PATIENTS ARE WAITING FOR YOU.	Det / Subs	Subjecte	Flexió	Genèrica - Col·lectiu mixt	Diàleg	Coneguts
272	SMALL	YES, I KNOW I'M QUITE SMALL FOR A SECRETARY.	Adj	Atribut	Concordança	Genèrica - Inespecífic	Diàleg	Context monològic
273	SECRETARY	YES, I KNOW I'M QUITE SMALL FOR A SECRETARY.	Det / Subs	Atribut	Flexió	Genèrica - Inespecífic	Diàleg	Context monològic
274	PATIENT	WHICH ONE OF YOU WAS THE PATIENT, ANYWAY?	Det / Subs	Atribut	Flexió	Genèrica - Inespecífic	Diàleg	Desconeguts
275	Kris	Kris picked up a pencil.	Det	Subjecte	Flexió	Específica - No-binari	Narració	Sense enunciador
276	(They	(They began by sketching what they had seen behind the tree.)	Pron Pers	Subjecte	Flexió	Específica - No-binari	Narració	Sense enunciador
277	they	(But, as they sketched, the line began to err, as if the pencil had lost its way.)	Pron Pers	Subjecte	Flexió	Específica - No-binari	Narració	Sense enunciador
278	they	(So they started again, drawing over the lines they had already made.)	Pron Pers	Subjecte	Flexió	Específica - No-binari	Narració	Sense enunciador
279	they	(So they started again, drawing over the lines they had already made.)	Pron Pers	Subjecte	Flexió	Específica - No-binari	Narració	Sense enunciador
280	they	(Many times, they would suddenly halt, or the pencil drifted into a new drawing...)	Pron Pers	Subjecte	Flexió	Específica - No-binari	Narració	Sense enunciador
281	they	(So, they started over, over, over again.)	Pron Pers	Subjecte	Flexió	Específica - No-binari	Narració	Sense enunciador
282	they	(So, they started over, over, over again.)	Pron Pers	Subjecte	Flexió	Específica - No-binari	Narració	Sense enunciador
283	their	(Through many repetitions, their movements became faster and smoother...)	Pron Pos	Complement del nom	Cap	Específica - No-binari	Narració	Sense enunciador
284	they	(... until without looking, they had completed a sketch in a single, wild line.)	Pron Pers	Subjecte	Flexió	Específica - No-binari	Narració	Sense enunciador
285	(Kris	(Kris got up. It seemed the painting was complete.)	Det	Subjecte	Flexió	Específica - No-binari	Narració	Sense enunciador
286	their	(But, their hand, smudged with graphite...)	Pron Pos	Complement del nom	Cap	Específica - No-binari	Narració	Sense enunciador
287	they	However, strangely, it seems that they haven't drawn the bark yet.	Pron Pers	Subjecte	Flexió	Genèrica - Inespecífic	Narració	Sense enunciador
288	one	You are one of the donators.	Det	Atribut	Flexió	Específica - No-binari	Narració	Sense enunciador
289	donators	You are one of the donators.	Det / Subs	Complement del nom	Flexió	Genèrica - Col·lectiu mixt	Narració	Sense enunciador
290	another	Between you and another, you reached Gold.	Pron Pers / Det	Complement Adjunt	Flexió	Genèrica - Inespecífic	Narració	Sense enunciador
291	flushed	Although you may have felt a bit flushed, it was certainly the right move.	Adj	Complemet predicatiu	Concordança	Específica - No-binari	Narració	Sense enunciador
292	liars	We are all liars now.	Subs	Atribut	Flexió	Genèrica - Col·lectiu mixt	Diàleg	Context monològic
293	liar	Yes, it's fun being a liar.	Det / Subs	Atribut	Flexió	Genèrica - Inespecífic	Diàleg	Context monològic
294	unbeliever	Oh, sink me, the unbeliever.	Det / Subs	Vocatiu	Flexió	Específica - No-binari	Diàleg	Desconeguts
295	Those	Those who can't speak the truth are liars.	Pron Pers	Subjecte	Flexió	Genèrica - Col·lectiu mixt	Diàleg	Desconeguts
296	liars	Those who can't speak the truth are liars.	Subs	Atribut	Flexió	Genèrica - Col·lectiu mixt	Diàleg	Desconeguts
297	liars	And none of us can know the truth now, so we're all liars!	Adj / Subs	Atribut	Concordança / Flexió	Genèrica - Inespecífic	Diàleg	Context monològic
298	Liar	Liar!	Subs	Vocatiu	Flexió	Específica - No-binari	Diàleg	Desconeguts
299	safe	You are safe now, but you have the makings of a liar.	Adj	Atribut	Concordança	Específica - No-binari	Diàleg	Desconeguts
300	strange	Looking at it made you feel strange.	Adj	Complemet predicatiu	Concordança	Específica - No-binari	Narració	Sense enunciador
301	together	Let's stick together.	Adj	CRV	Concordança	Genèrica - Col·lectiu mixt	Diàleg	Context monològic
302	Kris	Like I'm going to let Kris hog all the bullets.	Det	Subjecte	Flexió	Específica - No-binari	Diàleg	Propers
303	Knight	The Knight must already be over there...	Det / Subs	Subjecte	Flexió	Genèrica - Inespecífic	Diàleg	Desconeguts
304	FRAINDS	FRAINDS NEED HELP...?	Subs	Subjecte	Flexió	Genèrica - Col·lectiu mixt	Diàleg	Coneguts
305	FRAINDS	FRAINDS HELP JACK CLAIMB OUT OF PIT OF BAD FEELINGS AND LONELY NESTS JACK WILL HELP FRAINDS	Subs	Subjecte	Flexió	Genèrica - Col·lectiu mixt	Diàleg	Coneguts
306	FRAINDS	ANYTHING NOW!	Subs	Complement directe	Flexió	Genèrica - Col·lectiu mixt	Diàleg	Coneguts
307	CAREFUL	LET'S BE CAREFUL...	Adj	Atribut	Concordança	Genèrica - Col·lectiu mixt	Diàleg	Context monològic
308	FRAINDS	FRAINDS...	Subs	Vocatiu	Flexió	Genèrica - Col·lectiu mixt	Diàleg	Coneguts
309	knight	That Goddamn knight...	Det / Adj / Subs	Vocatiu	Concordança / Flexió	Genèrica - Inespecífic	Diàleg	Desconeguts
310	KNIGHT	That GODDAMN KNIGHT!	Det / Adj / Subs	Vocatiu	Concordança / Flexió	Genèrica - Inespecífic	Diàleg	Desconeguts
311	heroes	But you three are the heroes, are you not!	Det / Subs	Atribut	Flexió	Genèrica - Col·lectiu mixt	Diàleg	Coneguts
312	Knight	Go forth... and defeat the Knight!	Det / Subs	Complement directe	Flexió	Genèrica - Inespecífic	Diàleg	Desconeguts
313	Knight	Now let's go kick that Knight's ass!	Det / Subs	Complement del nom	Flexió	Genèrica - Inespecífic	Diàleg	Desconeguts
314	ancestors	So sayeth our ancestors.	Pron Pos / Subs	Subjecte	Flexió	Genèrica - Col·lectiu mixt	Diàleg	Coneguts
315	fellows	Crazy fellows, the lot!	Adj / Subs	Atribut	Concordança / Flexió	Genèrica - Col·lectiu mixt	Diàleg	Coneguts
316	kind	You have been kind...	Adj	Atribut	Concordança	Específica - No-binari	Narració	Sense enunciador
317	foe	But, there is a foe you haven't met and spared yet.	Det / Subs	Subjecte	Flexió	Genèrica - Inespecífic	Narració	Sense enunciador
318	safe	Looks like we're safe...	Adj	Atribut	Concordança	Genèrica - Col·lectiu mixt	Diàleg	Context monològic
319	heroes	We're heroes.	Subs	Atribut	Flexió	Genèrica - Col·lectiu mixt	Diàleg	Context monològic
320	heroes	My heroes!	Pron Pos / Subs	Vocatiu	Flexió	Genèrica - Col·lectiu mixt	Diàleg	Coneguts
321	Warriors	Warriors!	Subs	Vocatiu	Flexió	Genèrica - Col·lectiu mixt	Diàleg	Desconeguts
322	fellow	what do ya reckon that Knight fellow is, anyhoo...?	Det / Subs	Subjecte	Flexió	Genèrica - Inespecífic	Diàleg	Desconeguts
323	them	I saw them.	Pron Pers	Complement directe	Flexió	Genèrica - Inespecífic	Diàleg	Desconeguts

324	they	Was too dark to see much, but guess they're a Lightner.	Pron Pers	Subjecte	Flexió	Genèrica - Inespecífic	Diàleg	Desconeguts
325	Lightner	Was too dark to see much, but guess they're a Lightner.	Det / Subs	Atribut	Flexió	Genèrica - Inespecífic	Diàleg	Desconeguts
326	they	Who they actually are, I have no idea.	Pron Pers	Subjecte	Flexió	Genèrica - Inespecífic	Diàleg	Desconeguts
327	up	can't think of anyone as messed up as them.	Adj	Complement del nom	Concordança	Genèrica - Inespecífic	Diàleg	Desconeguts
328	them	can't think of anyone as messed up as them.	Pron Pers	Complement del nom	Flexió	Genèrica - Inespecífic	Diàleg	Desconeguts
329	they	Why do ya reckon they're doin' it?	Pron Pers	Subjecte	Flexió	Genèrica - Inespecífic	Diàleg	Desconeguts
330	they	Maybe they just...	Pron Pers	Subjecte	Flexió	Genèrica - Inespecífic	Diàleg	Desconeguts
331	they	they just wanna see everything burn.	Pron Pers	Subjecte	Flexió	Genèrica - Inespecífic	Diàleg	Desconeguts
332	their	Too bad we're gonna kick their ass first!	Pron Pos	Complement del nom	Cap	Genèrica - Inespecífic	Diàleg	Desconeguts
333	Kris	See, Kris wasn't saying "SUSIE RULEZ." Geh ha ha, a classic mistake, that!	Det	Subjecte	Flexió	Específica - No-binari	Diàleg	Propers
334	short	You're a bit short on cash.	Adj	Atribut	Concordança	Específica - No-binari	Diàleg	Coneguts
335	TIRED	Guei looks TIRED.	Adj	Complemet predicatiu	Concordança	Genèrica - Inespecífic	Narració	Sense enunciador
336	TIRED	Guei looks TIRED.	Adj	Complemet predicatiu	Concordança	Genèrica - Inespecífic	Narració	Sense enunciador
337	its	Guei turns its head like a bird.	Pron Pos	Complement del nom	Cap	Genèrica - Inespecífic	Narració	Sense enunciador
338	its	Guei rattles its claws.	Pron Pos	Complement del nom	Cap	Genèrica - Inespecífic	Narració	Sense enunciador
339	its	Guei wags its tail.	Pron Pos	Complement del nom	Cap	Genèrica - Inespecífic	Narració	Sense enunciador
340	satisfied	Guei looks satisfied in some odd way.	Adj	Complemet predicatiu	Concordança	Genèrica - Inespecífic	Narració	Sense enunciador
341	spirit	GUEI - A strange spirit said to appear when the moon waxes.	Det / Adj / Subs	No oracional	Concordança / Flexió	Genèrica - Inespecífic	Interfície	Sense enunciador
342	guys	These guys are tough!	Det / Subs	Subjecte	Flexió	Genèrica - Inespecífic	Diàleg	Desconeguts
343	tough	These guys are tough!	Adj	Atribut	Concordança	Genèrica - Inespecífic	Diàleg	Desconeguts
344	enemies	We don't hurt the enemies,	Det / Subs	Complement directe	Flexió	Genèrica - Col·lectiu mixt	Diàleg	Desconeguts
345	them	we SPARE them!	Pron Pers	Complement directe	Flexió	Genèrica - Col·lectiu mixt	Diàleg	Desconeguts
346	kids	I'll let you kids finish your battle!	Subs	Subjecte	Flexió	Genèrica - Col·lectiu mixt	Diàleg	Coneguts
347	its	Winglade draws flowers with its blade.	Pron Pos	Complement del nom	Cap	Genèrica - Inespecífic	Narració	Sense enunciador
348	heroes	The heroes defeat the king and stop the dragon.	Det / Subs	Subjecte	Flexió	Genèrica - Col·lectiu mixt	Diàleg	Coneguts
349	heroes	The heroes do battle in chariots to save the Queen.	Det / Subs	Subjecte	Flexió	Genèrica - Col·lectiu mixt	Diàleg	Coneguts
350	heroes	The heroes travel among the islands and catch a glimpse of a lost land.	Det / Subs	Subjecte	Flexió	Genèrica - Col·lectiu mixt	Diàleg	Coneguts
351	smith	A great smith gives the heroes a terrible weapon.	Det / Adj / Subs	Subjecte	Concordança / Flexió	Genèrica - Inespecífic	Diàleg	Coneguts
352	heroes	A great smith gives the heroes a terrible weapon.	Det / Subs	Complement indirecte	Flexió	Genèrica - Col·lectiu mixt	Diàleg	Coneguts
353	Kris	Nah, Kris has the pen.	Det	Subjecte	Flexió	Específica - No-binari	Diàleg	Propers
354	brash	You are brash, young soldie r!	Adj	Atribut	Concordança	Específica - No-binari	Diàleg	Desconeguts
355	soldie	You are brash, young soldie r!	Adj / Subs	Vocatiu	Concordança / Flexió	Específica - No-binari	Diàleg	Desconeguts
356	worthy	You must prove yourself worthy of a princess.	Adj	Complement directe	Concordança	Específica - No-binari	Diàleg	Desconeguts
357	brutes	Oh, you brutes!	Subs	Vocatiu	Flexió	Genèrica - Col·lectiu mixt	Diàleg	Desconeguts
358	Those	Those who seek to conquer hearts by force shall find no pure tincture,	Pron Pers	Subjecte	Flexió	Genèrica - Col·lectiu mixt	Diàleg	Desconeguts
359	others	Now I will seem as all the others...	Det / Subs	Complemet predicatiu	Flexió	Genèrica - Col·lectiu mixt	Diàleg	Coneguts
360	soldiers	Oh, young soldiers, how cruel you are	Adj / Subs	Vocatiu	Concordança / Flexió	Genèrica - Col·lectiu mixt	Diàleg	Desconeguts
361	soldier	Young soldier, your words are sweet like honeydew.	Adj / Subs	Vocatiu	Concordança / Flexió	Específica - No-binari	Diàleg	Desconeguts
362	knight	First time I flirt with everyone A young knight's	Adj / Subs	Complement del nom	Concordança / Flexió	Específica - No-binari	Diàleg	Desconeguts
363	knight	Young knight, your words were accepted once before.	Adj / Subs	Vocatiu	Concordança / Flexió	Específica - No-binari	Diàleg	Desconeguts
364	Blessed	Blessed are those who kneel to me, for	Adj	Atribut	Concordança	Genèrica - Col·lectiu mixt	Diàleg	Desconeguts
365	those	Blessed are those who kneel to me, for my waves shall cleanse you.	Pron Pers	Subjecte	Flexió	Genèrica - Col·lectiu mixt	Diàleg	Desconeguts
366	spared	Speak well of my nature, and you shall be spared.	Adj	Atribut	Concordança	Específica - No-binari	Diàleg	Desconeguts
367	recruits	So you offer yourselves to be my recruits.	Pron Pos / Subs	Atribut	Flexió	Genèrica - Col·lectiu mixt	Diàleg	Desconeguts
368	Lightners	Despite my stature, I hardly hold a court here, For, given respect even by Lightners, I have all I could desire.	Subs	Complement indirecte	Flexió	Genèrica - Col·lectiu mixt	Diàleg	Desconeguts
369	disciple	The Bluest Flower, A disciple of my speech Shy to no camera,	Det / Subs	Subjecte	Flexió	Específica - No-binari	Diàleg	Desconeguts
370	Kris	Why do I wish Kris was here...?	Det	Subjecte	Flexió	Específica - No-binari	Diàleg	Propers
371	Kris	Why do I wish Kris was here...?	Det	Subjecte	Flexió	Específica - No-binari	Diàleg	Propers
372	Dude	Dude, you actually know it?	Subs	Vocatiu	Flexió	Específica - Femení	Diàleg	Propers
373	protagonist	One day, the protagonist wakes up without a hand...	Det / Subs	Subjecte	Flexió	Genèrica - Inespecífic	Diàleg	Coneguts
374	they	Then like, they hear music playing in the basement...	Pron Pers	Subjecte	Flexió	Genèrica - Inespecífic	Diàleg	Coneguts
375	they	And when they go down, it starts attacking them and stuff!	Pron Pers	Subjecte	Flexió	Genèrica - Inespecífic	Diàleg	Coneguts
376	them	And when they go down, it starts attacking them and stuff!	Pron Pers	Complement directe	Flexió	Genèrica - Inespecífic	Diàleg	Coneguts
377	Dude	not even needing to talk. Dude, the lights...	Subs	Vocatiu	Flexió	Específica - Femení	Diàleg	Propers

378	Kris	Dude, what if it wasn't Kris?	Det	Subjecte	Flexió	Específica - No-binari	Diàleg	Propers
379	Kris's	wonder how Kris's search is going.	Det	Complement del nom	Flexió	Específica - No-binari	Diàleg	Propers
380	Kris	And you, Kris, and this boy was there...	Det	Subjecte	Flexió	Específica - No-binari	Diàleg	Propers
381	Kris's	Kris's costume was kind of...	Det	Complement del nom	Flexió	Específica - No-binari	Diàleg	Propers
382	Kris's	You know, Kris's brother...	Det	Complement del nom	Flexió	Específica - No-binari	Diàleg	Propers
383	Kris's	Yeah, I mean he does kinda look like Kris's mom.	Det	Complement del nom	Flexió	Específica - No-binari	Diàleg	Propers
384	Kris	I ended up being in a large city, with Kris.	Det	Complement Adjunt	Flexió	Específica - No-binari	Diàleg	Propers
385	Kris	What was interesting is that... Kris just...	Det	Subjecte	Flexió	Específica - No-binari	Diàleg	Propers
386	Kris	Kris, just acted, not like their normal self?	Det	Subjecte	Flexió	Específica - No-binari	Diàleg	Propers
387	self	Kris, just acted, not like their normal self?	Pron Pos / Subs	Complement Adjunt	Flexió	Específica - No-binari	Diàleg	Propers
388	They	They acted... Just like they do recently, I guess.	Pron Pers	Subjecte	Flexió	Específica - No-binari	Diàleg	Propers
389	they	They acted... Just like they do recently, I guess.	Pron Pers	Subjecte	Flexió	Específica - No-binari	Diàleg	Propers
390	Kris	Kris seems normal recently to me.	Det	Subjecte	Flexió	Específica - No-binari	Diàleg	Propers
391	enemies	Encountering enemies, finding treasures, stuff like that.	Subs	Complement directe	Flexió	Genèrica - Col·lectiu mixt	Diàleg	Desconeguts
392	Kris	And Kris, even though they kept looking at me...	Det	Subjecte	Flexió	Específica - No-binari	Diàleg	Propers
393	they	And Kris, even though they kept looking at me...	Pron Pers	Subjecte	Flexió	Específica - No-binari	Diàleg	Propers
394	they	Like they wanted to say something...	Pron Pers	Subjecte	Flexió	Específica - No-binari	Diàleg	Propers
395	their	Everything that came out of their mouth, sounded...	Pron Pos	Complement del nom	Cap	Específica - No-binari	Diàleg	Propers
396	Kris	Sounds like normal Kris to me.	Det	Complemet predicatiu	Flexió	Específica - No-binari	Diàleg	Propers
397	Kris's	I think Kris's just weird, period.	Det	Subjecte	Flexió	Específica - No-binari	Diàleg	Propers
398	weird	I think Kris's just weird, period.	Adj	Atribut	Concordança	Específica - No-binari	Diàleg	Propers
399	they	Yeah, sometimes they mumble, sometimes they yell...	Pron Pers	Subjecte	Flexió	Específica - No-binari	Diàleg	Propers
400	they	Yeah, sometimes they mumble, sometimes they yell...	Pron Pers	Subjecte	Flexió	Específica - No-binari	Diàleg	Propers
401	dude	dude, I don't know why, but like...	Subs	Vocatiu	Flexió	Específica - Femení	Diàleg	Propers
402	they	For some reason they're really really...	Pron Pers	Subjecte	Flexió	Específica - No-binari	Diàleg	Propers
403	them	Haven't you like, seen them flirt with people?	Pron Pers	Complement directe	Flexió	Específica - No-binari	Diàleg	Propers
404	enemies	Like... uhh... enemies?	Subs	Complement Adjunt	Flexió	Genèrica - Col·lectiu mixt	Diàleg	Desconeguts
405	ENEMIES	WHAT ENEMIES?	Subs	Subjecte	Flexió	Genèrica - Inespecific	Diàleg	Desconeguts
406	Dude	Dude, I don't know!	Subs	Vocatiu	Flexió	Específica - Femení	Diàleg	Propers
407	them	I should get flirting lessons from them.	Pron Pers	Complement del nom	Flexió	Específica - No-binari	Diàleg	Propers
408	Kris	From Kris.	Det	Complement del nom	Flexió	Específica - No-binari	Diàleg	Propers
409	Kris	Umm, Susie? I don't think Kris. Would teach me. That.	Det	Subjecte	Flexió	Específica - No-binari	Diàleg	Propers
410	Kris	This photo of you and Kris?	Det	Complement del nom	Flexió	Específica - No-binari	Diàleg	Propers
411	close	I didn't know you were like... umm... close, I guess.	Adj	Atribut	Concordança	Genèrica - Col·lectiu mixt	Diàleg	Propers
412	neighbors	We're just neighbors so, I mean...	Subs	Atribut	Flexió	Genèrica - Col·lectiu mixt	Diàleg	Context monològic
413	together	Kinda like... riding a Ferris wheel together.	Adj	Complemet predicatiu	Concordança	Genèrica - Col·lectiu mixt	Diàleg	Propers
414	together	So, riding a Ferris wheel together, doesn't mean anything?	Adj	Complemet predicatiu	Concordança	Genèrica - Col·lectiu mixt	Diàleg	Propers
415	Kris	Well, Kris was quiet, and staring out the window...	Det	Subjecte	Flexió	Específica - No-binari	Diàleg	Propers
416	quiet	Well, Kris was quiet, and staring out the window...	Adj	Atribut	Concordança	Específica - No-binari	Diàleg	Propers
417	they	And suddenly out of nowhere, they shook the whole thing...	Pron Pers	Subjecte	Flexió	Específica - No-binari	Diàleg	Propers
418	they	And I screamed, and then they turned to me and smiled...	Pron Pers	Subjecte	Flexió	Específica - No-binari	Diàleg	Propers
419	Kris	Kris...	Det	Subjecte	Flexió	Específica - No-binari	Diàleg	Propers
420	FOOL	FOOL THAT YOU ARE...	Subs	Atribut	Flexió	Específica - No-binari	Diàleg	Desconeguts
421	TRAPPED	BE TRAPPED IN THE...	Adj	Atribut	Concordança	Específica - No-binari	Diàleg	Desconeguts
422	dumbass	There's something fluffy in here! That's ME, dumbass!	Subs	Vocatiu	Flexió	Específica - No-binari	Diàleg	Propers
423	Kris's	Kris's SOUL emitted a brilliant light!	Det	Complement del nom	Flexió	Específica - No-binari	Narració	Sense enunciador
424	Scared	Scared! SPEED up, DEF down!	Adj	No oracional	Concordança	Genèrica - Col·lectiu mixt	Narració	Sense enunciador
425	their	Mike seems slightly uncomfortable in their jacket.	Pron Pos	Complement del nom	Cap	Específica - Masculí	Narració	Sense enunciador
426	ass	Touch me and you'll lose a finger, dumb ass!	Subs	Vocatiu	Flexió	Específica - No-binari	Diàleg	Coneguts
427	idiot	Lay off, idiot!	Subs	Vocatiu	Flexió	Específica - No-binari	Diàleg	Coneguts
428	shocked	Hey, don't look shocked!	Adj	Complemet predicatiu	Concordança	Específica - No-binari	Diàleg	Coneguts
429	alive	And now that you know, there's no way we can let you out of here alive!	Adj	Complemet predicatiu	Concordança	Específica - No-binari	Diàleg	Coneguts
430	buddy	All right, take out your gun, buddy!	Subs	Vocatiu	Flexió	Específica - No-binari	Diàleg	Coneguts
431	Kris	It's probably just Kris, like the other stuff...	Det	Atribut	Flexió	Específica - No-binari	Diàleg	Propers

432	Dude	Dude, it's GONE!	Subs	Vocatiu	Flexió	Específica - Femení	Diàleg	Propers
433	(Dude	Dude, stop making so much goddamn noise!	Subs	Vocatiu	Flexió	Específica - No-binari	Diàleg	Propers
434	dumbass	You're supposed to be searching for clues, dumbass!	Subs	Vocatiu	Flexió	Específica - No-binari	Diàleg	Propers
435	invited	Seems like you're invited for drinks...	VParti	Atribut	Concordança	Específica - No-binari	Narració	Sense enunciador
436	busy	but you're busy now.	Adj	Atribut	Concordança	Específica - No-binari	Narració	Sense enunciador
437	dampened	Guei's vibes seemed dampened... C h i l l...	Adj	Complemet predicatiu	Concordança	Genèrica - Inespecific	Narració	Sense enunciador
438	y	C h i l l... b u d d y...	Subs	Vocatiu	Flexió	Específica - No-binari	Diàleg	Desconeguts
439	It	It's doing its best to cheer Swatchling on.	Pron Pers	Subjecte	Flexió	Genèrica - Inespecific	Narració	Sense enunciador
440	It	It's supporting Zapper out of fear.	Pron Pers	Subjecte	Flexió	Genèrica - Inespecific	Narració	Sense enunciador
441	its	It's doing its best to cheer Swatchling on.	Pron Pos	Complement del nom	Cap	Genèrica - Inespecific	Narració	Sense enunciador
442	guys	Look guys, it's in the wrist.	Subs	Vocatiu	Flexió	Genèrica - Col·lectiu mixt	Diàleg	Coneguts
443	fan	Or are you just a fan of fanning?	Adj	Atribut	Flexió	Específica - No-binari	Diàleg	Coneguts
444	Krissy	Krissy!	Subs	Vocatiu	Flexió	Específica - No-binari	Diàleg	Context monològic
445	shy	That's MY free milk, you furry freak... Like, don't be shy!	Adj	Atribut	Concordança	Específica - No-binari	Diàleg	Propers
446	It	It is receiving enrichment from tamping the soft soil. Psst.	Subs	Subjecte	Flexió	Genèrica - Inespecific	Narració	Sense enunciador
447	married	If you're a married from a girl, any Life's Hack, is a Wife's Hack.	Det / Adj	Atribut	Concordança / Flexió	Genèrica - Inespecific	Diàleg	Desconeguts
448	it	Looks like it's studying. *Hey, boss.	Pron Pers	Subjecte	Flexió	Genèrica - Inespecific	Narració	Sense enunciador
449	friends	ALL my friends are here, and ready to BLOW BIG BUCKS!	Pron Pos / Subs	Subjecte	Flexió	Genèrica - Col·lectiu mixt	Diàleg	Propers
450	pal	Kris? ... not right now, pal.	Subs	Vocatiu	Flexió	Específica - No-binari	Diàleg	Coneguts
451	alone	Leave me alone!	Adj	Complemet predicatiu	Concordança	Genèrica - Inespecific	Diàleg	Context monològic
452	kids	Not right now, kids.	Subs	Vocatiu	Flexió	Genèrica - Col·lectiu mixt	Diàleg	Desconeguts
453	important	So far, politically, all I've really done is stand here and look important.	Adj	Complemet predicatiu	Concordança	Genèrica - Inespecific	Diàleg	Context monològic
454	disillusioned	I'm starting to get disillusioned with the political system.	Adj	Complemet predicatiu	Concordança	Genèrica - Inespecific	Diàleg	Context monològic
455	pigsqueak	I don't need opinions from a little pigsqueak like you.	Det / Adj / Subs	Complement del nom	Concordança / Flexió	Específica - No-binari	Diàleg	Desconeguts
456	customer	Well, the customer is always right...	Det / Subs	Subjecte	Flexió	Genèrica - Inespecific	Diàleg	Desconeguts
457	Close	Kris, we were never Close, but now, we are Far.	Adj	Atribut	Concordança	Genèrica - Col·lectiu mixt	Diàleg	Coneguts
458	Far	Kris, we were never Close, but now, we are Far.	Adj	Atribut	Concordança	Genèrica - Col·lectiu mixt	Diàleg	Coneguts
459	friend	To be Susies' friend, is to be, the World's Enemy.	Subs	Atribut	Flexió	Específica - No-binari	Diàleg	Coneguts
460	Enemy	To be Susies' friend, is to be, the World's Enemy.	Subs	Atribut	Flexió	Específica - No-binari	Diàleg	Coneguts
461	sick	You come here a lot for someone who isn't sick.	Adj	Atribut	Concordança	Específica - No-binari	Diàleg	Coneguts
462	its	The bulldozer is receiving enrichment from its surroundings. I'm Goulden Sam.	Pron Pos	Complement del nom	Cap	Genèrica - Inespecific	Narració	Sense enunciador
463	Welcome	Welcome home.	Adj	Atribut	Concordança	Específica - No-binari	Diàleg	Coneguts
464	It	It seems visibly agitated. Lightners	Pron Pers	Subjecte	Flexió	Genèrica - Inespecific	Narració	Sense enunciador
465	agitated	It seems visibly agitated. Lightners only want one thing and it's disgusting.	Adj	Complemet predicatiu	Concordança	Genèrica - Inespecific	Narració	Sense enunciador
466	Lightners	It seems visibly agitated. Lightners only want one thing and it's disgusting.	Subs	Subjecte	Flexió	Genèrica - Col·lectiu mixt	Diàleg	Desconeguts
467	It	It reacts to your presence.	Pron Pers	Subjecte	Flexió	Genèrica - Inespecific	Narració	Sense enunciador
468	well-rounded	with friends, I have become more well-rounded than ever before. This song is so sweet, Cap'n!	Adj	Complemet predicatiu	Concordança	Genèrica - Inespecific	Diàleg	Context monològic
469	friends	Hey, apparently you met my friends.	Pron Pos / Subs	Complement directe	Flexió	Genèrica - Inespecific	Diàleg	Propers
470	other	The other Pippinses.	Det	Complement directe	Flexió	Genèrica - Inespecific	Diàleg	Propers
471	they	Yeah, they're actually losers.	Pron Pers	Subjecte	Flexió	Genèrica - Inespecific	Diàleg	Propers
472	losers	Yeah, they're actually losers.	Subs	Atribut	Flexió	Genèrica - Inespecific	Diàleg	Propers
473	them	I heard you beat the hell out of them...	Pron Pers	Complement indirecte	Flexió	Genèrica - Inespecific	Diàleg	Propers
474	dumbass	Just go, dumbass!	Subs	Vocatiu	Flexió	Específica - No-binari	Diàleg	Propers
475	KRISSY	KRISSY!	Subs	Vocatiu	Flexió	Específica - No-binari	Diàleg	Propers
476	Guys	You Didn't Happen To Recruit Any Cyber Guys Did You	Subs	Complement directe	Flexió	Genèrica - Col·lectiu mixt	Diàleg	Desconeguts
477	Darkners	I mean to turn into Darkners.	Subs	Complement Adjunt	Flexió	Genèrica - Col·lectiu mixt	Diàleg	Desconeguts
478	gambler	This crooked gambler from Card Castle always bets it all!	Det / Adj / Subs	Subjecte	Flexió	Genèrica - Inespecific	Narració	Sense enunciador
479	friends	You've been sparin' all Nubert's friends.	Subs	Complement directe	Flexió	Genèrica - Col·lectiu mixt	Diàleg	Propers
480	friends	Now they're your friends, too.	Pron Pos / Subs	Atribut	Flexió	Genèrica - Col·lectiu mixt	Diàleg	Propers
481	you	Susie is staring into the mirror with the two of you in it. Huh?	Det	Complement Adjunt	Flexió	Genèrica - Col·lectiu mixt	Narració	Sense enunciador
482	Knight	After the Knight showed up...	Det / Subs	Subjecte	Flexió	Genèrica - Inespecific	Diàleg	Desconeguts
483	mean	Were we like, too mean to everyone...?	Adj	Atribut	Concordança	Genèrica - Col·lectiu mixt	Diàleg	Context monològic
484	Pippins	The Pippins and Shadowguys told me how to fix him.	Det	Subjecte	Flexió	Genèrica - Inespecific	Diàleg	Coneguts
485	Dumbass	Dumbass!	Subs	Vocatiu	Flexió	Específica - No-binari	Diàleg	Propers

486	kid	It's a cupboard holding pizza-themed deodorant. Haha, the apple smelling kid and their pizza stank brother!	Det / Subs	Atribut	Flexió	Específica - No-binari	Diàleg	Propers
487	teacher	This is substitute teacher food. Why doesn't our class get a chair tower?	Adj / Subs	Complement del nom	Concordança / Flexió	Genèrica - Inespecífic	Narració	Sense enunciador
488	Kris's	Kris's dad gives Noelle's dad hospital flowers...	Det	Complement del nom	Flexió	Específica - No-binari	Diàleg	Propers
489	Napstablook	I wonder how Napstablook is doing without Chief Undyne.	Det	Subjecte	Flexió	Específica - No-binari	Diàleg	Coneguts
490	them	Should we check on them...?	Pron Pers	Complement directe	Flexió	Específica - No-binari	Diàleg	Coneguts
491	Its	Its mind has been expanded.	Pron Pos	Complement del nom	Cap	Genèrica - Inespecífic	Narració	Sense enunciador
492	they	I mean, technically, they were our willing recruits	Pron Pers	Subjecte	Flexió	Genèrica - Col·lectiu mixt	Diàleg	Coneguts
493	recruits	I mean, technically, they were our willing recruits, but...	Det / Adj / Subs	Atribut	Concordança / Flexió	Genèrica - Col·lectiu mixt	Diàleg	Coneguts
494	kid	I'm just a kid and don't know all the weathers, but I'm splashin' out!	Det / Subs	Atribut	Flexió	Genèrica - Inespecífic	Diàleg	Context monològic
495	patients	"Temporary hold on new patients due to rain-induced colds."	Adj / Subs	Complement del nom	Concordança / Flexió	Genèrica - Col·lectiu mixt	Diàleg	Desconeguts
496	volunteers	Library is closed this weekend due to a lack of volunteers.	Subs	Complement del nom	Flexió	Genèrica - Col·lectiu mixt	Diàleg	Desconeguts
497	friends	Your friends are still in Ralsei's room... Hey, what's past here...?	Pron Pos / Subs	Subjecte	Flexió	Genèrica - Col·lectiu mixt	Narració	Sense enunciador
498	Kris	When Kris was little, they	Det	Subjecte	Flexió	Específica - No-binari	Diàleg	Propers
499	little	When Kris was little, they'd take one of these...	Adj	Atribut	Concordança	Específica - No-binari	Diàleg	Propers
500	they	When Kris was little, they'd take one of these...	Pron Pers	Subjecte	Flexió	Específica - No-binari	Diàleg	Propers
501	their	Then pretend to "rip out their heart" and chase me. My mom just loves red heart-shaped objects?	Pron Pos	Complement del nom	Cap	Específica - No-binari	Diàleg	Propers
502	Kris	Umm, Kris overcut their snowflake and it fell apart.	Det	Subjecte	Flexió	Específica - No-binari	Diàleg	Propers
503	their	Umm, Kris overcut their snowflake and it fell apart.	Pron Pos	Complement del nom	Cap	Específica - No-binari	Diàleg	Propers
504	them	I did make a new one for them, but...	Pron Pers	Complement Adjunt	Flexió	Específica - No-binari	Diàleg	Propers
505	(Kris	Dammit, Kris!	Det	Subjecte	Flexió	Específica - No-binari	Diàleg	Propers
506	Kris	If Kris hadn't glued the cases shut trying to "starve them"...	Det	Subjecte	Flexió	Específica - No-binari	Diàleg	Propers
507	kid	a motion-blurred photo of you as a kid.	Det / Subs	Complement del nom	Flexió	Específica - No-binari	Narració	Sense enunciador
508	(Dude	Dude, that's the last place we should go right now. No reason to go back in there.	Subs	Vocatiu	Flexió	Específica - No-binari	Diàleg	Propers
509	loser	Happy birthday, loser.	Subs	Vocatiu	Flexió	Específica - No-binari	Diàleg	Propers
510	out	We're locked out.	Adj	Atribut	Concordança	Genèrica - Col·lectiu mixt	Diàleg	Context monològic
511	Kris	Just a super cool one Kris got today.	Det	Subjecte	Flexió	Específica - No-binari	Diàleg	Propers
512	knights	Young knights!	Adj / Subs	Vocatiu	Concordança / Flexió	Genèrica - Col·lectiu mixt	Diàleg	Desconeguts
513	Lightners	Help stack up for the Lightners...!	Det / Subs	Complement Adjunt	Flexió	Genèrica - Col·lectiu mixt	Diàleg	Desconeguts
514	friend	Looks like your weird friend is	Subs	Subjecte	Concordança / Flexió	Genèrica - Inespecífic	Diàleg	Desconeguts
515	dumbass	I can hear you trying not to laugh, dumbass.	Subs	Vocatiu	Flexió	Específica - No-binari	Diàleg	Propers
516	two	I have a surprise for you two!	Pron Pers	Complement indirecte	Flexió	Genèrica - Col·lectiu mixt	Diàleg	Propers
517	two	No, that's for you two, haha.	Pron Pers	Complement indirecte	Flexió	Genèrica - Col·lectiu mixt	Diàleg	Propers
518	hosts	wow, you're great hosts!	Adj / Subs	Atribut	Concordança / Flexió	Genèrica - Col·lectiu mixt	Diàleg	Coneguts
519	dumbass	It has cat ears. Hands off, dumbass!	Subs	Vocatiu	Flexió	Específica - No-binari	Diàleg	Propers
520	It	It considers you its hero.	Pron Pers	Subjecte	Flexió	Genèrica - Inespecífic	Narració	Sense enunciador
521	hero	It considers you its hero.	Pron Pos / Subs	Complemet predicatiu	Flexió	Específica - No-binari	Narració	Sense enunciador
522	bozo	We never WANTED to be Mike, you big bozo!	Adj / Subs	Vocatiu	Concordança / Flexió	Específica - No-binari	Diàleg	Coneguts
523	FRIEND	I swear, you people see PINK and YELLOW and think, oh, a FRIEND!	Det / Subs	Atribut	Flexió	Genèrica - Inespecífic	Diàleg	Desconeguts
524	confident	You actually... sounded pretty confident.	Adj	Complemet predicatiu	Concordança	Específica - No-binari	Diàleg	Propers
525	mad	... why do you sound so... mad?	Adj	Complemet predicatiu	Concordança	Específica - No-binari	Diàleg	Propers
526	'em	I'll clock'em for ya.	Pron Pers	Complement directe	Flexió	Genèrica - Inespecífic	Diàleg	Desconeguts
527	yourself	What? You wanna go in by yourself? ... whatever.	Pron Pers	Complement Adjunt	Flexió	Específica - No-binari	Diàleg	Propers
528	Human	Hey! Human! Doesn't monsters scare you? Like if that girl bited you!	Subs	Vocatiu	Flexió	Específica - No-binari	Diàleg	Desconeguts
529	Kris's	Nah, Kris's got nothing to worry about.	Det	Subjecte	Flexió	Específica - No-binari	Diàleg	Propers
530	CUSTOMERS	HAPPY CUSTOMERS NO RANK Yes No Really return to title?	Adj / Subs	No oracional	Concordança / Flexió	Genèrica - Col·lectiu mixt	Interfície	Sense enunciador
531	filled	You are filled with the power of conceptual bearded Ralsei.	VParti	Atribut	Concordança	Específica - No-binari	Narració	Sense enunciador
532	filled	You are filled with a certain power.	VParti	Atribut	Concordança	Específica - No-binari	Narració	Sense enunciador
533	filled	You are filled with the power of checkable murals.	VParti	Atribut	Concordança	Específica - No-binari	Narració	Sense enunciador
534	filled	You are filled with the power of checkable murals.	VParti	Atribut	Concordança	Específica - No-binari	Narració	Sense enunciador
535	Knight	You fought the Knight, didn't you?	Det / Subs	Complement directe	Flexió	Genèrica - Inespecífic	Diàleg	Desconeguts
536	sicker	You might be even sicker than that old clown!	Adj	Atribut	Concordança	Genèrica - Col·lectiu mixt	Diàleg	Coneguts
537	Knight	You fought the Knight, didn't you?	Det / Subs	Complement directe	Flexió	Genèrica - Inespecífic	Diàleg	Desconeguts
538	Addisons	You see, the Addisons wanted to buy out my store.	Det / Subs	Subjecte	Flexió	Genèrica - Col·lectiu mixt	Diàleg	Coneguts
539	them	So I bet them for it on a game of cards.	Pron Pers	Complement indirecte	Flexió	Genèrica - Col·lectiu mixt	Diàleg	Coneguts

540	opponent	By all reasonable means, the strength of your next opponent...	Pron Pos / Subs	Complement del nom	Flexió	Genèrica - Inespecífic	Diàleg	Desconeguts
541	It	It sputtered in a voice like crushed glass.	Pron Pers	Subjecte	Flexió	Genèrica - Inespecífic	Narració	Sense enunciador
542	it	You can use BANISH! Expose it to LIGHT...	Pron Pers	Complement directe	Flexió	Genèrica - Inespecífic	Narració	Sense enunciador
543	Kris's	Kris's SOUL shone brighter!	Det	Complement del nom	Flexió	Específica - No-binari	Narració	Sense enunciador
544	Kris's	Kris's SOUL emitted a brilliant light!	Det	Complement del nom	Flexió	Específica - No-binari	Narració	Sense enunciador
545	dumbass	Hey, dumbass!	Subs	Vocatiu	Flexió	Específica - No-binari	Diàleg	Propers
546	DOWNed	But, Kris wasn't DOWNed... Ralsei used Reviver!	VParti	Atribut	Concordança	Específica - No-binari	Narració	Sense enunciador
547	Buddy	Ahh, Little Buddy!	Adj / Subs	Vocatiu	Concordança / Flexió	Específica - No-binari	Diàleg	Coneguts
548	buddy	How could I be so naive, little buddy?	Adj / Subs	Vocatiu	Concordança / Flexió	Específica - No-binari	Diàleg	Coneguts
549	Buddy	I'll always just be a joke, won't I, Little Buddy?	Adj / Subs	Vocatiu	Concordança / Flexió	Específica - No-binari	Diàleg	Coneguts
550	Buddy	Little Buddy!	Adj / Subs	Vocatiu	Concordança / Flexió	Específica - No-binari	Diàleg	Coneguts
551	Buddy	Little Buddy!	Adj / Subs	Vocatiu	Concordança / Flexió	Específica - No-binari	Diàleg	Coneguts
552	customer	Oh, a customer!	Det / Subs	Atribut	Flexió	Específica - No-binari	Diàleg	Desconeguts
553	LONG	YOUR LONG	Adj	Atribut	Concordança	Específica - No-binari	Diàleg	Desconeguts
554	Kris	Only Kris can eat it.	Det	Subjecte	Flexió	Específica - No-binari	Interfície	Sense enunciador
555	Kris	Kris Only	Det	No oracional	Flexió	Específica - No-binari	Interfície	Sense enunciador
556	Kris	Kris would never join choir... Hell yeah!	Det	Subjecte	Flexió	Específica - No-binari	Diàleg	Propers
557	HEROES	THREE HEROES AT THE WORLD'S END.	Det / Subs	Complement directe	Flexió	Genèrica - Col·lectiu mixt	Narració	Sense enunciador
558	HERO	THE FIRST HERO.	Det / Adj / Subs	No oracional	Concordança / Flexió	Específica - No-binari	Narració	Sense enunciador
559	KNIGHT	THE KNIGHT WHICH MAKES WITH BLACKENED KNIFE.	Det / Subs	Subjecte	Flexió	Genèrica - Inespecífic	Narració	Sense enunciador
560	it	Though, not a "real" ghost per se, it has an aversion to whips, water, and the like.	Pron Pers	Subjecte	Flexió	Genèrica - Inespecífic	Interfície	Sense enunciador
561	it	An ancient aromancer, it generates magic incense and stores it in its steel shell.	Pron Pers	Subjecte	Flexió	Genèrica - Inespecífic	Interfície	Sense enunciador
562	its	An ancient aromancer, it generates magic incense and stores it in its steel shell.	Pron Pos	Complement del nom	Cap	Genèrica - Inespecífic	Interfície	Sense enunciador
563	Easygoing	Easygoing, it gets along well with Guei.	Adj	Atribut	Concordança	Genèrica - Inespecífic	Interfície	Sense enunciador
564	it	Easygoing, it gets along well with Guei.	Pron Pers	Subjecte	Flexió	Genèrica - Inespecífic	Interfície	Sense enunciador
565	It	It's drinking nothing but straight tea powder. Bibliox An old sage who can't help but mumble.	Pron Pers	Subjecte	Flexió	Genèrica - Inespecífic	Interfície	Sense enunciador
566	familiar	She's musically striking the side of the cup with a spoon. Winglade The witch's familiar, a living sword.	Subs	Complement del nom	Flexió	Genèrica - Inespecífic	Interfície	Sense enunciador
567	Its	Its greatest delight is being asked to carve graffiti.	Pron Pos	Complement del nom	Cap	Genèrica - Inespecífic	Interfície	Sense enunciador
568	(It	It's carved your initials in the table...	Pron Pers	Subjecte	Flexió	Genèrica - Inespecífic	Narració	Sense enunciador
569	hero	Oh, young hero.	Adj / Subs	Vocatiu	Concordança / Flexió	Específica - No-binari	Diàleg	Desconeguts
570	Kris	Kris's Room	Det	Complement del nom	Flexió	Específica - No-binari	Interfície	Sense enunciador
571	user	Heal Can't use It seems the user doesn't want to use this spell.	Det / Subs	Subjecte	Flexió	Genèrica - Inespecífic	Interfície	Sense enunciador
572	master	If only a true master of "BREAD" existed...	Det / Adj / Subs	Subjecte	Concordança / Flexió	Genèrica - Inespecífic	Diàleg	Desconeguts
573	welcome	I'm sorry, but welcome to...	Adj	Atribut	Concordança	Específica - No-binari	Diàleg	Coneguts
574	human	Or rather, "nya." For the young human, we recommend the tiramisu cat ears.	Det / Adj / Subs	Complement indirecte	Concordança / Flexió	Específica - No-binari	Diàleg	Coneguts
575	dumbass	That's because I'm drawing from life, dumbass!	Subs	Vocatiu	Flexió	Específica - No-binari	Diàleg	Propers
576	suitor	Kris, may the best suitor...	Det / Adj / Subs	Subjecte	Flexió	Genèrica - Inespecífic	Diàleg	Desconeguts
577	yourself	Try to go in there by yourself.	Pron Pers	Complement Adjunt	Flexió	Específica - No-binari	Diàleg	Propers
578	their	Look who decided to crawl out of their lil' igloo.	Pron Pos	Complement del nom	Cap	Específica - No-binari	Diàleg	Propers
579	they	Kris made my screensaver a screamer again, didn't they.	Pron Pers	Subjecte	Cap	Específica - No-binari	Diàleg	Propers
580	US	The three of US will have to have a study group!	Det	Subjecte	Flexió	Genèrica - Col·lectiu mixt	Diàleg	Context monològic
581	Krissy	here to buy me a free lunch?	Subs	Vocatiu	Flexió	Específica - No-binari	Diàleg	Propers
582	led	Being led into the dark.	VParti	Atribut	Concordança	Específica - No-binari	Diàleg	Propers
583	buddy	Hear more Do not Little buddy!	Adj / Subs	Vocatiu	Concordança / Flexió	Específica - No-binari	Diàleg	Coneguts
584	Buddy	Little Buddy.	Adj / Subs	Vocatiu	Concordança / Flexió	Específica - No-binari	Diàleg	Coneguts
585	buddy	She's gotta be making out with me in her mind, little buddy...	Adj / Subs	Vocatiu	Concordança / Flexió	Específica - No-binari	Diàleg	Coneguts
586	buddy	Sorry, little buddy, talk later...	Adj / Subs	Vocatiu	Concordança / Flexió	Específica - No-binari	Diàleg	Coneguts
587	BUDDY	LITTLE BUDDY!	Adj / Subs	Vocatiu	Concordança / Flexió	Específica - No-binari	Diàleg	Coneguts
588	"fan	My only "fan"...	Subs	Vocatiu	Concordança / Flexió	Específica - No-binari	Diàleg	Desconeguts
589	knight	Talk about the knight	Det / Subs	CRV	Flexió	Genèrica - Inespecífic	Diàleg	Desconeguts
590	Knight	Soon you will meet your demise, by the Knight's hand...	Det / Subs	Complement del nom	Flexió	Genèrica - Inespecífic	Diàleg	Desconeguts
591	KNIGHT	YOU met THE KNIGHT!	Det / Subs	Complement directe	Flexió	Genèrica - Inespecífic	Diàleg	Desconeguts
592	SPLATTERED	With their full strength, you'd be SPLATTERED!	Adj	Atribut	Concordança	Genèrica - Col·lectiu mixt	Diàleg	Coneguts
593	they	... What... were they like?	Pron Pers	Subjecte	Cap	Genèrica - Inespecífic	Diàleg	Desconeguts

594	Knight	It was he, the clown, that told me the Knight's brilliance...	Det / Subs	Complement del nom	Flexió	Genèrica - Inespecífic	Diàleg	Desconeguts
595	DUMBASS	THAT'S NOT HELPING, DUMBASS!	Subs	Vocatiu	Flexió	Específica - No-binari	Diàleg	Propers
596	Knight	Knight	Subs	No oracional	Flexió	Genèrica - Inespecífic	Interfície	Sense enunciador
597	welcome	Welcome, welcome!	Adj	Atribut	Concordança	Genèrica - Col·lectiu mixt	Diàleg	Coneguts
598	thingy	That knight-type thingy?	Det / Subs	Subjecte	Flexió	Genèrica - Inespecífic	Diàleg	Desconeguts
599	"knight	That "knight" of yours?	Det / Subs	Subjecte	Flexió	Genèrica - Inespecífic	Diàleg	Desconeguts
600	They	They went in that central door up top...	Pron Pers	Subjecte	Flexió	Genèrica - Inespecífic	Diàleg	Desconeguts
601	Knight	Sure Seems unnecessary Close eyes for just a moment Don't No Think of The Knight Think of Noelle Yes No DID YOU	Det / Subs	CRV	Flexió	Genèrica - Inespecífic	Interfície	Sense enunciador
602	FRAINDS	Nothing FRAINDS!	Subs	Vocatiu	Flexió	Genèrica - Col·lectiu mixt	Diàleg	Coneguts
603	FRAINDS	I NEVER FOARGET FRAINDS.	Subs	Complement directe	Flexió	Genèrica - Col·lectiu mixt	Diàleg	Coneguts
604	FRAINDS	I NEVER FOARGET FRAINDS.	Subs	Complement directe	Flexió	Genèrica - Col·lectiu mixt	Diàleg	Coneguts
605	FRAINDS	NEW FRAINDS!	Adj / Subs	No oracional	Concordança / Flexió	Genèrica - Col·lectiu mixt	Diàleg	Coneguts
606	logical	But we aren't logical	Adj	Atribut	Concordança	Genèrica - Col·lectiu mixt	Diàleg	Context monològic
607	They	They're like a little video boy?	Pron Pers	Subjecte	Flexió	Específica - Masculí	Diàleg	Desconeguts
608	They	They're kind of... broken right now.	Pron Pers	Subjecte	Flexió	Específica - Masculí	Diàleg	Coneguts
609	they	Oh my, what are they, some kind of robot...?	Pron Pers	Subjecte	Flexió	Específica - Masculí	Diàleg	Desconeguts
610	they	No, they're just...	Pron Pers	Subjecte	Flexió	Específica - Masculí	Diàleg	Coneguts
611	shy	Don't be shy, take a gander...	Adj	Atribut	Concordança	Específica - No-binari	Diàleg	Desconeguts
612	recruits	I gotta feed my sweet lil' recruits, don't I?	Subs	Complement directe	Concordança / Flexió	Genèrica - Col·lectiu mixt	Diàleg	Coneguts
613	guys	Sleigh the bad guys.	Det / Adj / Subs	Complement directe	Concordança / Flexió	Genèrica - Col·lectiu mixt	Interfície	Sense enunciador
614	stronger	However, in order to attain this item, you became much stronger!	Adj	Complemet predicatiu	Concordança	Genèrica - Inespecífic	Interfície	Sense enunciador